



COX

t. 3732  
G. 71232333



FERNANDO DE HERRERA

FERNANDO DE HERRERA

CLÁSICOS CASTELLANOS

---

FERNANDO  
DE HERRERA

POESIAS

EDICIÓN Y NOTAS DE DON VICENTE GARCÍA DE DIEGO

---

MADRID  
EDICIONES DE «LA LECTURA»  
1914

FERNANDO  
DE HERRERA

NOVELAS



R. 142991

## I

Del lugar de nacimiento de Herrera (1) no hay más testimonio que la escueta afirmación de Pacheco de haber visto la luz en Sevilla (2). Por él podemos también afirmar, si su cómputo sobre la edad y muerte de Herrera es exacto, que nació el año 1534 (3). Sus estudios en el colegio de maese Rodrigo de Santaella son mera conjetura. Es, en cambio, de absoluta certeza que disfrutó un beneficio en la parroquia de San Andrés, por lo menos desde el año

---

(1) Los principales datos se basan en el magistral estudio de Adolfo Coster, *Fernando de Herrera (el Divino)*, París, 1908.

(2) "Tuvo por patria esta noble Ciudad [Sevilla]." *Libro de descripción de verdaderos Retratos de Illustres y Memorables varones, por Francisco Pacheco. En Sevilla, 1599.* Elogio de Herrera.

(3) "Al cual... llevó el Señor á mejor vida en esta Ciudad, á los 63 años de su edad, el de 1597", *ib.*

1565 (1), con cuyo beneficio, del que no llegó á pasar á "orden sacro", "se sustentó toda la vida, sin apeteer mayor renta". Daba con ello prueba, no sólo de su falta de ambición (2), sino de su carácter áspero y retraído, de una indómita arrogancia, que no se sometía á humillaciones ni lisonjas (3).

(1) La afirmación de Pacheco de que "Fué de ábito Eclesiástico, i Beneficiado de la Iglesia parroquial de San Andrés" tiene ya confirmación plena, gracias á la diligencia de don Francisco Rodríguez Marín, que ha hallado en el Archivo municipal de Sevilla la solicitud firmada por Fernando de Herrera, Beneficiado de San Andrés, para el reembolso del impuesto de blanca (*Luis Barahona de Soto*, pág. 499), así como la certificación, fechada en 14 de Noviembre de 1575, de haberse librado á su favor en fin del 1574 la cantidad de 3.590 maravedís como reembolso del impuesto de carne por los nueve últimos años, es decir, desde el 1565.

(2) Su desinterés con sus poderosos amigos fué singularísimo: "Amolos tan fiel i desinteresadamente, que a los más ricos i poderosos no sólo no les pidió, pero ni recibió nada dellos, aunque le ofrecieron cosas de mucho precio; antes por esta causa se retirava de comunicarlos." Pacheco, *op. cit.*, Elogio de Herrera.

(3) Vivamente retratan cuantos escriben de él, lo desabrido de su genio: "Enemigo de lisonjas, ni las admitió, ni las dixo á nadie (que le causó opinión de áspero i mal acondicionado)." Pacheco, *op. cit.*, Elogio de Herrera. "Cierta hombre leido y estudioso era bronco, arrogante y despejado, y poeta áspero y terrible; desvanecido de que

A falta de datos biográficos, ofrécenos la vida de Herrera un punto interesante: la esfumada historia de un drama sin lances, historia triste de unos amores sin ventura, que el poeta saboreó amargamente en la soledad de su conciencia y cantó en lacrimosas y bellas rimas (1).

Fué en el año 1559 cuando el noble prócer sevillano, amigo de las musas y de los poetas, don Alvaro de Portugal, segundo conde de Gelves, queriendo que conociese sus Estados su bella y discretísima esposa doña Leonor de Mi-

---

el vulgo le atribuía fuera de razón el título de *divino*, que, no por modestia, el dicho estimaba en poco, dixo á ciertos hombres que seguían su secta: "Si aun no es humano, ¿por qué le llamáis *divino*?" Rufo, *Quinientas apotegmas*, Apot. 38o. "Naturalmente era grave y severo... comunicaba con pocos, siempre retirado en su estudio, ó con algún amigo de quien él se fiaba, y con quien explicaba sus cuidados." Rodrigo Caro, *Claros varones en letras naturales desta ciudad de Sevilla*, pág. 132.

(1) El tema de sus amores, tan interesante y tan discutido, ha sido estudiado hábil y sagazmente por Rodríguez Marín en una amena conferencia, *Ateneo*, 1911, Julio-Diciembre. Si puede discutirse el valor de los testimonios sacados de sus poesías como datos autobiográficos, es innegable que, admitidos éstos, las conclusiones son sacadas con recto juicio y sin violencia.

lán, marchó de la corte á la culta ciudad del Betis. Durante el tiempo que allí residieron era el palacio de Gelves punto de reunión de los buenos ingenios hispalenses. Juan de Malara, el canónigo Francisco Pacheco, Baltasar de Alcázar, Argote de Molina, Juan de la Cueva y Mosquera de Figueroa. No faltaba Herrera, que, conocido por algunas hermosas poesías, preparaba su estro fácil y levantado para grandes empresas épicas: allí seguramente daría á conocer los esbozos y primicias de los poemas heroicos en que cantaba “aquel rayo de Júpiter sañudo | i los fieros Gigantes derribados”, así como de aquella gran epopeya nacional que acariciaba en sus sueños de gloria. Sueños y empresas que quedaron olvidados “al bello aparecer deste lucero”, esto es, á la vista de la “ecelsa Eliodora”, quien dió al traste con los sublimes propósitos del poeta, desviando su inspiración hacia los temas del amor. No son aún acentos de amante apasionado las lindas estrofas de la canción “Esparze en estas flores”, que entonces compuso en loor de la deslumbrante belleza de la Condesa; pero sí lo son de un interesado

y ardiente admirador. Su rubia y rizada cabellera y sus "ojuelos de color mesclado" quedaron profundamente grabados en la tenaz imaginación del poeta, provocando en el fondo de su espíritu místico y melancólico un verdadero culto.

Cuando algunos años después, el 1565 ó 1566, la Condesa y su esposo se establecieron definitivamente en Sevilla, el amor de Herrera se mostró explícito en sus versos. Alguna muestra de simpatía, lo expresivo, acaso, de sus ojos, "que prometen mil bienes sin dar uno", engañaron al sensible poeta, haciéndole concebir una vana esperanza, que bien pronto disipó la rígida rectitud moral de doña Leonor. Ruegos, suspiros, doloridas quejas, todo se estrelló ante la firmeza de su ya avisada conciencia. Y así siguió durante varios años Herrera; consagrado por entero á lamentar su desgraciada pasión, llorando los fieros desdenes de su amada y "su llaga mortal contino abierta", ya bendiciendo el yugo que le esclavizaba, ya intentando refrenar su pasión y "armar de duro ielo" su abrasado pecho; unas veces rebelándose contra el tirano

Amor, ansiando alzarse varonilmente “del grave peso que su cuello oprime”, para caer, al fin, rendido con sus duras y á la vez gustosas cadenas.

Pero he aquí que tantas lágrimas habían enternecido el corazón de su desdeñosa Luz: una resbaladiza compasión había inclinado sus oídos á las querellas del lastimero vate, y había preparado su pecho para concesiones, muy espirituales, pero muy peligrosas. Una tarde de otoño del 1575, estando á la sazón en el Guadalquivir una parte de la Armada vencedora de Lepanto, se ofreció á Herrera la ocasión de hablar sin testigos en los jardines de Gelves con doña Leonor. Ruborosa y turbada, “teñido el rostro de color de rosa, | d’ onesto miedo i d’ amor tierno llena”, la Condesa confesó su afecto:

Si en sufrir más me vences, yo t’ cedo  
en pura fê i afetos de terneza;  
vive d’ oi más ya conñado i ledó.

El poeta tomó entonces sus manos, y aquel celebrado cabello, “crespo, sutil i bello | en su cerviz se puso”, mientras los amantes lloraban unos momentos, agobiados por la tristeza infinita de un amor imposible.

Esta escena de conmovedora amargura fue siempre recordada como deleitoso triunfo por Herrera, que pudo entonces cantar:

Ya pasó mi dolor, ya sé qu' es vida.

A la vez que doña Leonor, recriminándose duramente su ligereza, cambió bruscamente de conducta, cortando todo trato con el poeta que no fuese el de una cortés amistad. A tal punto llegó su cuidado, que evitó siempre el encontrarse con él á solas, cuyo contratiempo Herrera deploró con enojo:

i aora una enemiga compañía  
el passo al bien abierto me deshaze.

Estos nuevos desdenes no amenguaron el fervoroso amor que por su dama sentía, antes se mostró éste más excitado y vehemente. Unas veces el poeta le reprocha á doña Leonor que hubiese dado "aliento á la esperanza"; otras, pondera su horrible sufrimiento:

á todos pone espanto mi tormento,

siempre confesando que "es vana la porfía" con que intentaba vencer la resuelta y sublime entereza de su ingrata Estrella.

El año 1581 murió ésta: Herrera, después de

llorarla desoladamente, la contempla, libre ya de “la estrechez que su alma ofendía”, cual lucero rutilante “en los giros de eterno movimiento”, alegre y gloriosa en el cielo por premio de su heroico sacrificio y de sus santas obras. Adorándola en el santuario de la noche, le suplica que le dirija su luz, y que, al fin, “como vapor terrestre levantado”, atraiga su opreso espíritu á la región inmortal.

Al año siguiente, muerta doña Leonor y don Alvaro, Herrera se decide á publicar un pequeño tomo con varias de sus poesías, y, buscando un lenitivo á su dolor, se consagra con más ahinco á otras obras literarias. Ya antes, en 1572, había publicado su *Relación de la guerra de Cipre*, y en 1580, las obras de Garcilaso (1), con anotaciones suyas; pero su actividad se redobla desde esta fecha, acometiendo la magna empresa de escribir una historia general

---

(1) *Obras de | Garcilaso de la Vega | con anotaciones de | Fernando de Herrera | al ilustrissimo y ecelen | tissimo Señor don Antonio de Guzmán | Marqués de Ayamonte, Governador del estado | de Milán i Capitán General de Italia. | Con licencia de los 55 del Consejo Real. | En Sevilla por Alonso de la Barrera. | Año de 1580.*

del mundo, "la cual mostró acabada i escrita en limpio á algunos amigos suyos el año 1590" (1). y cuyo manuscrito debió perderse á la muerte del autor; en 1592 publicó el *Tomás Moro*, y tenía preparado un tratado de arte poética y "corregidas de última mano i encuadernadas para darlas á la imprenta" (2) sus poesías, cuando le sorprendió la muerte el año 1597, á los sesenta y tres años de edad.

## II

El principal motivo de la inspiración poética de Herrera es el amor. Su concepto poético del amor se funda en la conocida doctrina de *El Cortesano*, que á su vez resume las teorías de los neo-platónicos y de la escuela de los trovadores (3). Sin embargo, y esto es lo inte-

---

(1) Pacheco, *Lib. de descr. de verd. retr.*, Elogio de Herrera.

(2) En la ed. de Pacheco de 1619. Prefacio del licenciado Enrique Duarte.

(3) Un estudio curioso concordando las teorías del amor de *El Cortesano* con el concepto práctico de las poesías de Herrera, y, más aún, con las doctrinas que éste ex-

resante, no todo lo que en el amor herreriano se halla es pura importación del libro italiano (1), sino que ofrece diversos matices de originalidad personal, y, sobre todo, un aspecto singularísimo de originalidad étnica, digámoslo pronto, de misticismo, que, como irresistible propensión de la raza, invade en proporciones apenas sospechadas nuestra literatura profana. Ya en prosa (2) había expresado aquello tan sabido de que la imagen del ser querido "enciende al enamorado en desseo de gozar la belleza amada, i al fin lo trasforma en ella", como más lindamente lo dijo luego en sus versos:

Con él mi alma, en el celeste fuego  
vuestro abrasada, viene i se trasforma  
en la belleza vuestra soberana.

---

pone en el *Comentario* de Garcilaso, puede verse en Coster, *op. cit.*, cap. XI.

(1) El mismo Herrera recaba su parte de originalidad: "No todos los pensamientos i consideraciones de amor, i de las demás cosas que toca la poesía cayeron en la mente del Petrarco i del Bembo, i de los antiguos, porque es tan derramado i abundante el argumento de amor, i tan acrecentado en sí mesmo, que ningunos ingenios pueden abracallo todo, antes queda á los sucedientes ocasión para alcanzar lo que parece imposible aver ellos dexado." *Comentario de Garcilaso*, pág. 72.

(2) *Comentario de Garcilaso*, págs. 114-116.

No es más original en lo platónico y honesto del amor, cualidades de los viejos trovadores de los cancioneros y de todos los demás poetas petrarquistas; ni lo es tampoco en el sutil pensamiento de adorar á Dios por medio de su amada:

Que yo en essa belleza que contemplo,  
aunqu' a mi flaca vista ofende i cubre,  
la immensa busco, i voi siguiendo al cielo,

ya que estas ideas eran vulgares en la filosofía del amor que entonces privaba. Igual pudiéramos decir de otros varios caracteres que se señalan en el amor poético de Herrera.

En sus poesías amorosas indudablemente la cualidad típica, á cuyo cargo ligera é injustamente la crítica pone soñados defectos, es la que cabalmente caracteriza á nuestros místicos, el quietismo, un singular recogimiento espiritual con el que el poeta, aislado del movimiento de la vida, está tan sólo atento á sus afectos; un apocamiento y abandono, por el cual, "al primer sonido del asalto, desampara la fuerza"; una dulce resignación y aquietamiento en el dolor, que considera connatural:

que, como al bien no esté enseñado i hecho,  
abraço ufano el grave dolor mío,

y en el que halla regocijo y deleite :

Porqu' alegre en el mal de mi cuidado,  
de la prisión huir no pienso mía,  
ni los lazos romper desta cadena ;

y, en fin, una quietud de toda suerte de afectos, turbada por momentáneas rebeldías y vehemencias, pero que siempre se impone, haciéndole repetir al poeta los mismos extremos de su monótona pasión.

El gusto moderno, hecho al realismo de la poesía, á la variedad y á la inquietud, á las contorsiones violentas del pensamiento y á lo gráfico de la expresión, no puede saborear la belleza de un sentimiento repetido, que se le antoja uniformidad desesperante (1) y fastidioso martilleo; no puede recrearse en esta poesía adentrada y recogida, que requiere percepción fina y atención devota; no puede percibir esta música sonora, pero sin estridencias, ni admirar la sin par elegancia de estos esfumados cuadros trazados sin dureza ni tonos acres. La crítica

---

(1) Véase Bourciez, "Les sonnets de Fernando de Herrera", en *Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux*, ann. 1891, pág. 200.

actual, sobre todo la extraña, con excesivo rigor y desentendiéndose del medio, censura la monotonía y falta de relieve de las poesías amorosas de Herrera, del mismo modo que encuentra incoloros los delicadísimos versos, el ritmo silencioso de fray Luis de León; el arte admirable de dar una impresión justa y bella con el tenue velo de pensamientos vagos y palabras abstractas se tiene hoy por defecto, y el tono de pompa soberana, de grave y solemne lentitud, de la robusta versificación herreriana, es para muchos afectación, y para los extranjeros, que prescinden de que escribía en castellano y de que era un poeta sevillano de la segunda mitad del siglo XVI, inaguantable énfasis. ¡Con cuánta más razón Herrera censuraba á sus compatriotas, que, copiando servilmente la gracia y ternura de los poetas italianos, escribían sin “espíritu i vigor”, sin “nervios i músculos”, en fin, sin la fuerza y grandeza característica de nuestra poesía! (1).

Otro carácter de la poesía de Herrera, mejor dicho, de la poesía española de entonces, pue-

---

(1) Véase Bourciez, *op. cit.*, pág. 210.

to que es también una de las notas de la escuela de Salamanca, es el lirismo fundado en la intimidad y personificación de la naturaleza, la cual no sólo proporciona al poeta motivo de bellísimas comparaciones, sino que le sirve de confidente. Unas veces, el “eterno y sacro río”, que “acoge en su sonante movimiento” sus apasionados suspiros, otras las colinas y pintorescos paisajes de las riberas del Guadalquivir escuchan los amorosos acentos del poeta, como testigos que en el retiro de su conciencia mitigan sus tristezas ó reciben sus alegrías. Y en este sentido, la concepción poética de la naturaleza, cual la tuvieron estos viejos vates, supera en delicadeza y sentimentalismo á la que siglos después mostraron los exaltados líricos de la escuela romántica.

Después del amor son en Herrera el sentimiento religioso y patriótico los motivos más fecundos de su inspiración. A ellos debe, si no muy abundantes, por desgracia, las más viriles y majestuosas de sus poesías.

En cuanto á las influencias literarias de sus versos, no hay que insistir, por demasiado cono-

cida, en la influencia petrarquista. Era Herrera espíritu demasiado libre y altivo para ser mero traductor de los poetas italianos, ni cuadraba con su temperamento el estro más arrebatado é inquieto de Petrarca, la poesía de éste, más variada y humana, sus amores, á veces agitados por ráfagas de sensualismo.

No diré que mayor influencia, pero sí más clara semejanza, se descubre con respecto á las poesías de Ausias March (1). Al lado de diferencias notables, nacidas de sus circunstancias —Ausias es un trovador tardío, amamantado en la poesía provenzal—, ofrecen estos poetas rasgos comunes de carácter, dignos de estudio,

---

(1) La idea escueta de esta influencia no es nueva, pues se encuentra ya en Morel-Fatio, *Fernando de Herrera, L'hymne sur Lépante*, París, 1893. Véase además *Ausias March et ses prédécesseurs*, de Amadeo Pagès, París, 1912, especialmente el cap. IX.

La edición que probablemente manejaría Herrera es la de Valladolid: *Las obras del poeta mo | sen Ausias March Corregidas de los errores que | tenían. Sale con ellas el vocabulario de los vo | cablos en ellas contenidos. Dirigidas al illus | trissimo señor Gonçalo Fernandez de Cor | doua Duque de Sesa y de Terra nova, Con | de de Cabra, Señor de la casa de Baena, &. | Con priuilegio Real. | Impresso en Valladolid. Año de 1555.*

y coincidencias singulares en sus amores. Ausias, como luego Herrera, se aparta del vulgo y busca una poesía para los iniciados y selectos; su amor, más platónico que el de Petrarca, es, como el de Herrera, un amor quimérico, una pasión que á nada aspira, un dolor deleitable. Además, el mismo carácter abstracto y vago de sus poesías, el gran parecido en la técnica de sus comparaciones, y otros varios caracteres, hacen pensar que entre estos melancólicos poetas había, sobre una afinidad congénita de temperamento y de raza, una relación indudable de influencias.

### III

La edición que reproducimos es, para la canción de Lepanto, la de 1572; para las demás poesías, la de 1582 (1); solamente en las

---

(1) *Algunas obras | de Fernando | de | Herrera. | Al ilustriss. S. D. Fernando Enriquez de | Ribera Marqués de Tarifa. | Con licencia de su Magestad. | En Sevilla en casa de Andrea Pescioni. | Año de MDLXXXII.* Esta edición ha sido lindamente reproducida por Adolfo Coster, París, 1908.

---

que no alcanzaron á ésta utilizamos la de Pacheco (1). Esta última, no obstante la terminante declaración inserta en su portada de estar enmendada por el autor, no ofrece garantía alguna, y muchas al menos de sus correcciones no son de Herrera.

Perdidos á la muerte del poeta los manuscritos definitivos que éste tenía ya en limpio y encuadernados para mandarlos á la imprenta (2), hubo de servirse Pacheco para su edición de "cuadernos i borradores que escaparon d' el naufragio", algunos de los cuales seguramente contendrían correcciones del autor posteriores á la edición de 1582. Esta idea ha movido á varios editores á preferir el texto de 1619, que, por otra parte, contenía un mayor número de composiciones. Pero el examen que hacemos en las notas de la edición presente, examen acaso

---

(1) *Versos de | Fernando | de Herrera | emendados i divididos por él | en tres libros. | A don Gaspar de Guzmán | conde de Olivares, Gentilhombre de la Cámara del Prín | cipe nuestro Señor. Alcaide de los Alcáçares Reales | de Sevilla y Comendador de Bivoras en la | Ordenes | de Sevilla y Comendador de Bivoras en la | Orden de Calatrava. | Año 1619. | Con privilegio. | Impresso en*

(2) Duarte, en el prefacio de la edición de 1619.

pesado, pero en el cual nos detenemos como punto principal para dejar bien resuelto este importante problema, probará que muchas de las variantes no son de Herrera, que los "cuadernos" los recogió Pacheco de cualquier parte y que, por tanto, perdido el crédito de aquella rotunda afirmación, y no siendo posible reconstituir en otros casos las enmiendas ajenas y las del verdadero autor, hay que apelar decididamente al texto primitivo, aunque con ello renunciemos á las mejoras que indudablemente en algunos versos—no sabemos en cuáles—había introducido la edición de 1619.

Las variantes de ésta se anotan al pie, pero no aquellas que son puras modificaciones ortográficas.

VICENTE GARCÍA DE DIEGO.

CANCIÓN EN ALA | BANÇA DE LA DIVI-  
NA MAGESTAD | POR LA VITORIA DEL  
SEÑOR | DON | JUAN \*

Cantemos al Señor, que en la llanura  
venció del mar al enemigo fiero.

Tú, Dios de las batallas, tú eres diestra,  
salud, y gloria nuestra.

---

\* Impresa por vez primera á continuación de *Relación | de la guerra de | Cípre y sycesso | de la batalla naval de | Lepanto. | Escrito por Fernan | do de Herrera, dirigido al ilustrís | simo y ecelentísimo Señor | don Alonso Perez de Guz | mán el Bueno, duque | de Medina Sidonia | y Conde de | Niebla. | En Sevilla por Alonso Escrivano, impressor de libros, 1572, se reimprimió con algunas variantes en la edición de Pacheco de 1619.*

Para la anotación hemos utilizado la interesante edición de Morel-Fatio, *L'hymne sur Lépante*, París, Picar et fils, 1893.

1 Inspirado en el *Cantemus Domino* del *Exodo*, XV, 1.

2 En la edición de 1619 "venció d' el ancho mar al Trace fiero". Morel-Fatio, *ob. cit.*, hace notar la inconsecuencia de Herrera, que nombra aquí al trace por el tureo,

- 5 Tú rompiste las fuerças y la dura  
frente de Faraón, feroz guerrero.  
Sus escogidos príncipes cubrieron  
los abissos del mar, y decendieron  
qual piedra en el profundo; y tu ira luego  
10 los tragó, como arista seca el fuego.  
El sobervio tirano, confiado  
en el grande aparato de sus naves,  
que de los nuestros la cerviz cativa,  
y las manos aviva

---

habiendo censurado en sus *Anotaciones* á Garcilaso tal sinécdoque, usada por Bembo; pero ¿no sería más lógico ver en esto un indicio de que no debe de ser de Herrera esta nueva lección, ni, por tanto, el texto que del himno nos da Pacheco?

6 Traducción de los v. 4-5, c. XV, del *Exodo*: *Currus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare: electi principes ejus submersi sunt in mari rubro. Abyssi operuerunt eos, descenderunt in profundum quasi lapis.* 'Lanzó al mar los carros de Faraón y su ejército; sus más distinguidos príncipes cayeron en el Mar Rojo. Los abismos los tragaron y cayeron al fondo como la piedra.'

10 Es también frase del *Exodo*, XV, 7: *Misisti iram tuam, quae devoravit eos sicut stipulam.* 'Lanzaste tu ira, que los devoró como á una arista.'

12 El poeta parece recordar esta frase de los *Maca-beos*, 1.º, I, 18: *Intravit in Aegyptum... copiosa navium multitudine.* 'Fué á Egipto con gran multitud de naves.'

15 al ministerio de su duro estado,  
 derribó con los brazos suyos graves  
 los cedros más ecelsos de la cima  
 y el árbol que más yerto se sublima,  
 bebiendo ajenas aguas, y pisando  
 20 el más cerrado y apartado vando.

Temblaron los pequeños confundidos  
 del ímpio furor suyo; alzó la frente  
 contra ti, Señor Dios, y enfurecido

15 En la edición de 1619 "al ministerio injusto de su estado".

16 Del libro IV de los *Reyes*, XIX, 23: *Ascendi excelsa montium in summitate Libani, et succidi sublimes cedros ejus et electas abietes illius*. 'Subí á lo más alto del monte Libano y corté los más excelsos cedros y los mejores abetos.'

19 *Beber aguas*, 'ocupar ó habitar', como en el *Quijote*: "Los que beben las dulces aguas del famoso Janto", I, 18. En la edición de 1619, "beviendo ajenas aguas, i, atrevi-do, | pisando el vando nuestro y defendido".

22 *Ímpio*, con su acentuación propia: *ímpio* preva-leció, al fin, por atracción del simple *pio*.

23 En la edición de 1619 "contra ti, Señor Dios, i, con semblante | i con pecho arrogante | i los armados bra-ços estendidos, | movió el airado cuello aquel potente", corrección que no parece de Herrera, sino de uno que no entendió bien el pensamiento de la primitiva lección. "El arrogante cuello del potente" es 'el potente de arrogante-cuello' (figura vulgarísima en nuestra lengua), quien l-levantó la frente desafiando á Dios y, enfurecido, alzó su

ya contra ti se vido  
 25 con los armados brazos estendidos  
 el arrogante cuello del potente.  
 Cercó su corazón de ardiente saña  
 contra las dos Esperias, que el mar baña,  
 porque en ti confiadas le resisten,  
 30 y de armas de tu fe y amor se visten.  
 Dixo aquel, insolente y desdeñoso:  
 “¿No conocen mis iras estas tierras,  
 y de mis padres los ilustres hechos?  
 ¿o valieron sus pechos  
 35 contra ellos, con el Úngaro dudoso,

---

armado brazo contra El. Este gesto de soberbia parece inspirado en aquella frase de Jeremías: *Quoniam contra Dominum erectus est*, XLVIII. ‘Ya que contra Dios se ha levantado.’

28 Italia y España.

31 La confianza en sus fuerzas y el desdén por los cristianos la insinúa repetidas veces Herrera: “Estimava tan poco Selim la junta de los príncipes cristianos confederados contra él, que sin temer algún peligro que pudiese recrecer á su armada, la qual juzgava por invencible, embió á mandar al Baxá que peleasse con la de la liga, aunque traxesse mucho mayor número de la suya, y tomasse á Cataro y Corfú.” *Rel. de la guerra de Cípre*, XXIII.

35 En la edición de 1619 “con el Ungaro medroso”. Aquí, como en el verso 105, *dudoso* se ha interpretado por *medroso*. *Ungaro dudoso*, sin embargo, pudo ser en la men-

y de Dalmacia y Rodas en las guerras?

¿pudo su Dios librallos de sus manos?

¡Que Dios salvó á los de Austria y los Germanos!

¿por ventura podrá su Dios aora

<sup>40</sup> guardallos de mi diestra vencedora?

Su Roma, temerosa y umillada,  
sus canciones en lágrimas convierte;

te de Herrera la Hungría dividida, repartida desde la muerte de Luis II. Las luchas de Zapoli y de Fernando, terminadas en 1536 con la repartición del reino, se renuevan en el hijo de aquél, quien, con la protección del Emperador turco, se apropia la mayor parte de Hungría.

36 Se refiere á la conquista de Dalmacia por los turcos á fines del siglo xv y á la toma de Rodas, que, después de una heroica defensa por los hospitalarios de San Juan con Villiers de l'Isle, fué ocupada en 1522 por Solimán.

37 En la edición de 1619 "¿Quién las pudo librar? ¿quién de sus manos | pudo salvar los d' Austria i los Germanos? | ¿Podrá su Dios, podrá por suerte aora | guardallas de mi diestra vencedora?"

El sentido del verso 38 es: 'Dirás que Dios', etc. Herrera hace referencia también á estos dos hechos en su *Rel. de la guerra de Cípre*: "Porque las rotas que les dieron los Ungaros siguiendo las vanderas de Juan Uniades y de su hijo el rey Matía no fueron heridas incurables, o que en algún tiempo pudiessen ser peligrosas." Después enumera las victorias que los turcos lograron sin interrupción, "si sacamos deste número la afrentosa huída de Solimano en Viena", III.

42 En la edición de 1619 "los cánticos en lágrimas

ella y sus hijos mi furor esperan  
quando vencidos mueran.

45 Francia está con discordia quebrantada,  
y en España amenaza horrible muerte

---

convierte". Traduce el pasaje de Amós: *Et convertam festivitates vestras in luctum, et omnia cantica vestra in fiantum*, VIII, 10. 'Convertiré vuestras fiestas en lloro y vuestras canciones en llanto.'

43 En la edición de 1619 "ella i sus hijos tristes m' ira esperan".

45 Así explica en otra parte Herrera estas discordias: "Porque Francia, que en los tiempos passados solia ser el solo refugio de la iglesia romana y cabeça de nuestra religión, discorde ya en sí en la piedad y fe, con mucho vituperio de algunos grandes avía buelto las armas contra sus entrañas, derribando con infame y ímpia memoria de su maldad los templos dedicados al culto divino, y perseguía con hierro á los zelosos de la verdadera religión, hasta que, cubriendo los campos con su sangre, dió testimonio de la dureza y ostinación de su pecho." *Rel. de la guerra de Cipro*, III.

46 "Solo uno parecía que podía refrenar la codicia de aquel ánimo sediento, que era Filipo, rey de España... pero este no se creía que podría juntarse con los venecianos por aver hecho conspiración en sus estados de Flandes poco avía el Príncipe de Orange... y estar aún puestas en rebelión los moros del reyno de Granada", *ibid.*, III. En efecto, por este tiempo (1568-1571) ocurrió un levantamiento de moriscos, que, sin constituir la "amenaza horrible" de que habla el poeta, fué un motivo cierto de intranquilidad. A este asunto dedicó Herrera su preciosa canción "Cuando con resonante".

quien onra de la luna las vanderas;  
y aquellas gentes en la guerra fieras  
ocupadas están en su defensa:

50 y aunque no, ¿quién podrá hazerme ofensa?

Los poderosos pueblos me obedecen,  
y con su daño el yugo an consentido,  
y me dan por salvarse ya la mano;  
y su valor es vano,

55 que sus luzes muriendo se escurecen.

Sus fuertes en batalla an perecido,  
sus vírgenes están en cativerio,  
su gloria a buelto al cetro de mi imperio,

---

48 En la edición de 1619 "i aquellas en la guerra gentes fieras".

50 En la edición de 1619 "i, aunque no, quién hazer me puede ofensa?"

51 En un espacio de poco más de un siglo la dominación turca se había extendido á Grecia, península de los Balkanes, casi toda la parte septentrional de Africa y diversas islas del Mediterráneo.

52 En la edición de 1619 "i el cuello con su daño al yugo inclinan".

55 En la edición de 1619 "que sus luzes cayendo s' os- curecen".

56 En la edición de 1619 "Sus fuertes a la muerte ya caminan".

57 Traducción de Jeremías: *Virgines meae et juvenes mei abierunt in captivitatem*, I, 18.

- Del Nilo á Eufrátes y al Danubio frío,  
 60 quanto el sol alto mira, todo es mío.”
- Tú, Señor, que no sufres que tu gloria  
 usurpe quien confía en su grandeza,  
 prevaleciendo en vanidad y en ira,  
 á este sobervio mira,  
 65 que tus templos afea en su vitoria  
 ..... [eza]  
 y en sus cuerpos las fieras bravas ceva,

---

59 En la edición de 1619 “d’ el Nilo a Eufrates fertil i Istro frío”. *Eufrátes*, con la acentuación grave en nuestros clásicos; Santillana, pág. 144, edición de Amador de los Ríos; Mena, *El Láb. de Fort.*, 37.

62 En la edición de 1619 “usurpe quien su fuerça, osado estima”.

63 Es la frase bíblica *Praevaluit in vanitate sua*, Salmos, LI, 8.

64 En la edición de 1619 “este”.

65 en la de 1619 “que tus aras”.

66 Herrera, ó el impresor de 1572, omitió el sexto verso de esta estrofa. (El quinto, dice equivocadamente Coster, *Algunas obras de Fernando de Herrera*, pág. 180.) En la edición de 1619 “no dexes que los tuyos assí oprima”. El verso que falta, si alguna vez ha existido, debió de ser correlativo del anterior y de los dos siguientes, algo así como “i tus hijos oprime con dureza”. No lo entendió así el autor de la lección de 1619 y tuvo que alterar los versos siguientes.

67 En la edición de 1619 “i en sus cuerpos, cruel, las fieras ceve”.

y en su esparcida sangre el odio prueba;  
 y hecho ya su oprobio, dize: "¿Dónde  
 70 el Dios destes está? ¿de quién se esconde?  
     ¡Por la gloria devida de tu nombre,  
     por la vengança de tu muerta gente,  
     y de los presos por aquel gemido,  
     buelve el braço tendido  
 75 contra aquel, que aborrece ya ser ombre,  
     y las onras que á ti se dan consiente,  
     y tres y quatro vezes su castigo

68 En la de 1619 "prueve".

69 En la de 1619 "que, hechos ya su oprobio, dize: Dónde". Herrera recordaba esta expresión bíblica *Facti sumus opprobrium vicinis nostris*, Salmos, LXXVIII, 4.

70 En la de 1619 "s' asconde". También esta frase es de la Biblia: *Ubi est Deus eorum*, Salmos, LXXVIII, 10.

71 En la ed. de 1619 "Por la devida gloria de tu nombre, | por la justa vengança de tu gente, | por aquel de los míseros gemido". Son todos estos pensamientos bíblicos; *Propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos*. Salmos, LXXVIII, 9, 'Líbranos, Señor, por la gloria de tu nombre'; *Ultio sanguinis servorum tuorum qui effusus est. Introeat in conspectu tuo gemitus impeditorum*. Salmos, LXXVIII, 10. 'La venganza de la sangre derramada de tus siervos. Llegue hasta ti el gemido de los presos.'

75 En la ed. de 1619 "Contra este, qu' aborrece ya ser ombre | i las onras que zelas tú consiente, | i tres i quatro vezes el castigo | esfuerça con rigor á tu enemigo."

- dobla con fortaleza al enemigo;  
 y la injuria á tu nombre cometida  
 80 sea el duro cuchillo de su vida!  
 Levantó la cabeça el poderoso  
 que tanto odio te tiene, en nuestro estrago  
 juntó el consilio, y contra nos pensaron  
 los que en él se hallaron.  
 85 “¡Venid! dixeron: y en el mar undoso

80 En la ed. de 1619 “sea el hierro contrario de su vida”.

81 *Ecce inimici, tui sonuerunt: et qui oderunt te, extulerunt caput.* Salmos, LXXXII, 3. ‘He aquí que tus enemigos se agitaron, y los que te odiaban levantaron la cabeza.’

83 En la ed. de 1619 ‘consejo’. Parece una idea vaga sugerida por el texto bíblico: *Super populum tuum malignaverunt consilium... Dixerunt: Venite et disperdamus eos de gente et non memoretur nomen Israel ultra.* Salmos, LXXXII, 5. ‘Conspiraron contra tu pueblo... Dijeron: Venid, deshagamos a estos de la gente y que no se recuerde más el nombre de Israel.’ Y á la vez referencia concreta al minúsculo consejo, en que Mustafá, contra la opinión de Mahometo, persuadió á Selim á que exigiese de Venecia la entrega de Chipre, pretexto para declarar la guerra. V. Herrera, *Rel. de la guerra de Cípre*, IV.

85 En la edición de 1619 ‘ondoso’. Coster, *Algunas obras de Fernando de Herrera*, pág. 128, tiene á la forma *undoso seno* por descuido de impresión. Bastará decir que *ondoso* es la forma general en Herrera, sin proscribir por eso el cultismo.

hagamos de su sangre un grande lago ;  
deshagamos á estos de la gente,  
y el nombre de su Cristo juntamente,  
y, dividiendo dellos los despojos,  
90 hártén[se] en muerte suya nuestros ojos.  
Vinieron de Asia y de la antigua Egipto,  
los Arabes y fieros Africanos,  
y los que Grecia junta mal con ellos,  
con levantados cuellos,  
95 con gran potencia y número infinito.  
Y prometieron con sus duras manos  
encender nuestros fines, y dar muerte  
con hierro á nuestra juventud más fuerte,

---

90 En la edición de 1572 "harten se".

91 En la edición de 1619 "Vinieron d' Asia i porten-  
tosa Egipto". El poeta recordaba aquella coalición de los  
Salmos: *Moab et Agareni, Gebal et Ammon et Amalec:*  
*alienigenae cum habitantibus Tirum*, LXXXII, 7-8. En otro  
lugar dice: "Venían á pelear por la onra de su imperio  
escogidos desde la Suria hasta el Archipiélago", *Relación*  
*de la guerra de Cipro*, XXIII.

92 En la edición de 1619 "i leves".

94 En la de 1619 "con los erguidos cuellos, | con gran  
poder i número infinito, | y prometer osaron con sus  
manos".

98 En la de 1619 "á nuestra juventud con hierro  
fuerte".

100 nuestros niños prender y las donzellas,  
y la gloria ofender y la luz dellas.

Ocuparon del mar los largos senos,  
en silencio y temor puesta la tierra,  
y nuestros fuertes súbito cessaron,  
y medrosos callaron;  
105 hasta que á los feroces Agarenos,  
el Señor eligiendo nueva guerra,  
se opuso el joven de Austria valeroso

100 En la de 1619 "y la gloria manchar i la luz d' ellas".

101 En la edición de 1619 "Ocuparon d' el piélago los senos".

102 En la de 1619 "puesta en silencio i en temor la tierra". Herrera, en su *Relación de la guerra de Cipro*, describe cómo antes del combate "el mar, que antes se avía mostrado tan bravo que no se consentía navegar, sino con grande peligro y dificultad, se puso tan llano y apazible que casi no parecía que se movía", XXV.

103 En la edición de 1619 "i cessaron los nuestros valerosos", corrección de alguien que encontró extraña la expresión *nuestros fuertes*, pero no de Herrera, que tenía presente el *Cessaverunt fortes in Israel et quieverunt*, de los *Jueces*, V, 7.

104 En la de 1619 "i callaron dudosos".

105 En la de 1619 "hasta qu' al fiero ardor de Sarracenos".

106 *Nova bella elegit Dominus. Jueces*, V, 8.

107 En la de 1619 "generoso". Don Juan de Austria tenía entonces veinticuatro años.

- con el claro Español y belicoso ;  
 que Dios no sufre en Babilonia viva  
 110 su querida Sión siempre cativa.  
 Qual león á la presa apercebido,  
 esperavan los ímpios confiados  
 á los que tú, Señor, eras escudo ;  
 que el coraçón desnudo  
 115 de temor, y de fe todo vestido,  
 de tu espíritu estavan confortados.  
 Sus manos á la guerra compusiste,  
 y á sus braços fortísimos pusiste  
 como el arco azerado, y con la espada  
 120 mostraste en su favor la diestra armada.

109 En la edición de 1619 aparecen lastimosamente alterados estos dos versos: "que Dios no sufre ya en Babel cativa | que su Sión querida siempre viva".

111 Traducción del *Sicut leo paratus ad praedam*, Salmos, XVI, 12.

112 En la edición de 1619 "sin recelo los ímpios esperavan".

115 En la de 1619 "de pavor i de fê i amor vestido".

116 En la de 1619 "con celestial aliento confiavan".

117 *Qui docet manus meas ad praelium, et posuisti, ut arcum aereum, brachia mea.* Salmos, XVII, 35. 'Quien adiestra mis manos para la guerra, y pusiste mis brazos como el arco acerado.'

118 En la edición de 1619 "i sus braços".

120 En la de 1619 "vibraste 'n su favor".

Turbáron[se] los grandes, los robustos  
 rindiéron[se] temblando, y desmayaron,  
 y tú pusiste, Dios, como la rueda,  
 como la arista queda  
 125 al ímpetu del viento, á estos injustos,  
 que mil huyendo de uno se pasmaron.

---

121 *Tunc conturbati sunt principes Edom, robustos Moab obtinuit tremor: obriguerunt omnes habitatores Chanaan. Exodo, XV, 15.* 'Turbáronse los príncipes de Edom, apoderóse el miedo de los robustos de Moab: quedaron helados de espanto todos los habitantes de Canaán.'

123 En la edición de 1619 "i tu entregaste", lección que el corrector creyó más gráfica, no sabiendo que Herrera traducía fielmente en estos ocho versos pensamientos y palabras de los Salmos: *Deus meus, pone illos ut rotam et sicut stipulam ante faciem venti. Sicut ignis qui comburit silvam et sicut flamma comburens montes. Ita persequeris illos in tempestate tua et in ira tua turbabis eos. Imple facies eorum ignominia, LXXXII, 14-17.* 'Ponlos, oh Dios, como la rueda, como la arista al soplo del viento. Cual el fuego que abrasa la selva, y cual la llama que consume los montes, así los seguirás en tu tempestad y turbarás en tu ira. Llenarás su faz de ignominia.'

126 El *mil* se ha de entender por la grandeza de la armada turca antes de Lepanto, ya que el mismo Herrera confiesa que sólo huyeron cuando, después de una obstinadísima lucha, les quedaban poco más de cincuenta bajeles: "Murieron de los Turcos casi veinte mil y fueron presos pocos más de dos mil... Perdieron los Turcos casi dozientos y quarenta baxeles, que pocos más de cinquenta pudieron huir. *Relación de la guerra de Cipro, XXVIII.*

Qual fuego abr[a]sa selvas, y qual llama,  
 que en las espesas cumbres se derrama,  
 tal en tu ira y tempestad seguiste  
 y su faz de inominia confundiste.

130           Quebrantaste al dragón fiero, cortando  
 las alas de su cuerpo temerosas,  
 y sus braços terribles no vencidos,  
 que con hondos gemidos  
 135           se retira á su cueva silvos dando,  
 y tiembla con sus sierpes venenosas,  
 lleno de miedo torpe sus entrañas,  
 de tu león temiendo las hazañas;  
 que, saliendo de España, dió un rugido,  
 140           que con espanto lo dexó atordido.

---

127 En la edición de 1619 "Cual fuego abrasa selvas, cuya llama | en las espesas cumbres se derrama", variación no hecha por Herrera, que traducía el *sicut ignis... et sicut flamma* bíblicos, sino por un anónimo corrector, que, desligado de toda fidelidad de traducción, entendía mejorar la construcción castellana. En la de 1572 "abrusa" es errata.

130 En la de 1619 "convertiste", que es desdichada variación.

131 En la de 1619 "al cruel dragón". Traducción del *Tu confregisti capita draconis*. Salmos, LXXIII, 14.

135 En la de 1619 "se retira á su cueva, do, silvando, | tiembla con sus culebras venenosas".

140 En la edición de 1619 "que lo dexó assombrado i atordido".

Oy los ojos se vieron umillados  
 del sublime varón y su grandeza,  
 y tú solo, Señor, fuiste exaltado;  
 que tu día es llegado,  
 145 Señor de los ejércitos armados,  
 sobre la alta cerviz y su dureza,  
 sobre derechos cedros y estendidos,

---

141 En la edición de 1619 "Oí se vieron los ojos". Este verso y los nueve siguientes son traducción de Isaías: *Oculi sublimes hominis humiliati sunt et incurvabitur altitudo virorum: exaltabitur autem Dominus solus in die illa. Quia dies Domini exercituum super omnem superbum et excelsum et super omnem arrogantem: et humiliabitur. Et super omnes cedros Libani sublimes et erectas et super omnes quercus Basan. Et super omnes montes excelsos et super omnes colles elevatos. Et super omnem turrim excelsam et super omnem murum munitum. Et super omnes naves Tharsis, II, 11-16.* 'Los altivos ojos del hombre han sido humillados y la soberbia de los hombres será abatida. Sólo Dios será exaltado en su día. Pues el día del Dios de los ejércitos está sobre los soberbios, los grandes y los altivos: y será humillado. Y sobre todos los altos y erguidos cedros del Líbano y sobre las encinas de Basán. Y sobre todos los encumbrados montes y sobre los elevados otros. Y sobre las altas torres y sobre las fortificadas murallas. Y sobre todas las naves de Tarsis.'

143 En la edición de 1619 "fueste esaltado".

147 La interposición del nombre entre dos adjetivos es una construcción peculiar de Herrera: "Mas en eternas cartas i sagradas", v. 352; "Con inmortales versos i sagrados", v. 394; "Que con osados pechos i constantes", v. 745.

sobre empinados montes y crecidos,  
sobre torres, y muros, y las naves  
150 de Tiro, que á los tuyos fueron graves.

Babilonia y Egito amedrentada  
del fuego y asta temblará sangrienta,  
y el humo subirá á la luz del cielo,  
y, faltos de consuelo,  
155 con rostro oscuro y soledad turbada  
tus enemigos llorarán su afrenta.

Y tú, Grecia, concorde á la esperança  
de Egito, y gloria de su confiança,

---

152 En la edición de 1619 "temerá el fuego i l' asta violenta".

157 En la edición de 1619 "Mas tú, Grecia". Es posible que el poeta se refiera al concurso que la verdadera Grecia, como parte del imperio turco, prestó en la organización de su poderosa armada, concurso que era natural é inevitable. Pero bien pudiera aludir á la defección reciente de los de Chipre, según en otra parte indica: "Los Cipriotas, que por la mayor parte aborrecían el gobierno de los Venecianos, ó por sentirse oprimidos con rigor de justicia y exceso de los derechos impuestos ó por la antigua enemistad que tenían á los que se hizieron señores de su tierra, ó por ser los ánimos dellos amigos de novedad y de provar nueva fortuna con señor nuevo, pareciéndoles que el Turco se contentaría con el imperio de aquella isla y que los dexaría en sus ritos y libertad, muchos le dieron la obediencia." *Rel. de la guerra de Cipre*, XXIII.

158 En la edición de 1619 "egicia".

triste que á ella pareces, no temiendo  
 160 á Dios, y en tu remedio no atendiendo,  
       porque ingrata tus hijas adornaste  
       en adulterio con tan ímpia gente,  
       que desseava profanar tus frutos,  
       y con ojos enxutos  
 165 sus odiösos passos imitaste,  
       su aborrecible vida y mal presente,  
       por esso Dios se vengará en tu muerte;  
       que llega á tu cerviz su diestra fuerte  
       la aguda espada. ¿Quién será que pueda  
 170 tener su mano poderosa queda?  
       Mas tú, fuerça del mar, tú, ecelsa Tiro,  
       que en tus naves estavas gloriösa,  
       y el término espantavas de la tierra,  
       y si hazías guerra,

---

160 En la de 1619 "y á tu remedio".

162 En la de 1619 "en adulterio infame á una ímpia gente".

166 En la edición de 1619 "su aborrecida vida y mal presente?". Compárese el bello enlace de este verso con los siguientes, según está en la edición de 1572, con el brusco corte que le da la interrogación.

167 En la edición de 1619 "Dios vengará sus iras en tu muerte, | que llega á tu cerviz con diestra fuerte | l' aguda espada suya. ¿Quien, cuitada, | reprimirá su mano desatada?"

- 175 de temor la cubrías con suspiro,  
 ¿cómo acabaste fiera y orgullosa?  
 ¿quién pensó á tu cabeça daño tanto?  
 Dios, para convertir tu gloria en llanto,  
 y derribar tus ínclitos y fuertes,  
 180 te hizo perecer con tantas muertes.  
 Llorad, naves del mar, que es destruída  
 toda vuestra sobervia y fortaleza:  
 ¿quién ya tendrá de ti lástima alguna,  
 tú, que sigues la luna,  
 185 Asia adúltera, en vicios sumergida?  
 ¿quién mostrará por ti alguna tristeza?  
 ¿quién rogará por ti? Que Dios entiende  
 tu ira, y la sobervia que te ofende;

---

176 Frase inspirada en Ezequiel: *Quomodo peristi, quae habitas in mari, urbs inclita?*, XXVI, 17. '¿Cómo has acabado, ciudad ilustre, que habitas en el mar?'

181 Traducción de Isaías: *Ululate, naves maris, quia devastata est fortitudo vestra.*

182 En la edición de 1619 "vuestra vana soberbia i pensamiento".

186 En la de 1619 "Quién mostrará un liviano sentimiento?"

187 *Entender*, 'ver'. V. Santillana, págs. 415 y 419, edición de Amador. El corrector de 1619 no comprendió bien el sentido del verbo y buscó otra idea: "Qu' á Dios enciende."

188 En la edición de 1619 "tu ira i l' arrogancia que-

- y tus antiguas culpas y mudança  
 «190 an buelto contra ti á pedir vengança.  
 Los que vieren tus braços quebrantados  
 y de tus pinos ir el mar desnudo,  
 que sus ondas turbaron y llanura,  
 viendo tu muerte oscura,  
 «195 dirán de tus estragos espantados:  
 “¿Quién contra la espantosa tanto pudo?”  
 El Señor, que mostró su fuerte mano,  
 por la fe de su príncipe cristiano  
 y por el nombre santo de su gloria,  
 «200 á España le concede esta vitoria.  
 Bendita, Señor, sea tu grandeza,  
 que después de los daños padecidos,  
 después de nuestras culpas y castigo,  
 rompiste al enemigo  
 «205 de la antigua sobervia la dureza.

---

t' ofende". La corrección de Böhl de Faber (Morel-Fatio, *ob. cit.*, pág. 36, nota), "tu ira, tu arrogancia ya le ofende", es gratuita. En cuanto á la dificultad del "te ofende" se desvanece, pensando que *ofender* significa también 'perjudicar y dañar'; el sentido, pues, sería: "Dios ve tu ira y tu funesta soberbia."

189 En la de 1619 "i tus viejos delitos i mudança".

196 Se entiende contra la espantosa armada.

200 En la edición de 1619 "á su España concede esta vitoria".

Adórente, Señor, tus escogidos;  
 confiese quanto cerca el ancho cielo  
 tu nombre, o nuestro Dios, nuestro consuelo  
 y la cerviz rebelde, condenada,  
 210 padezca en bravas llamas abrasada.

A ti solo la gloria  
 por siglos de los siglos, á ti damos  
 la onra, y umillados te adoramos.

### SONETO I \*

Osé i temí: mas pudo la osadía  
 215 tanto, que desprecié el temor cobarde.  
 Subí á do el fuego más m' enciende i arde  
 quanto más la esperança se desvía.

---

210 Acaso alude el poeta á la quema de algunos bajeles turcos por los cristianos: "Duró el rendimiento y saco de las galeras hasta la noche, que se arrimó á la tierra, quemando muchos baxeles enemigos. Parecía el mar ardiendo en llamas un monte de fuego." *Relación de la guerra de Cípre*, XXVIII.

211 Estos tres últimos versos se han omitido en la edición de 1619.

\* Lope de Vega, en su *Laurel de Apolo*, cita en el elogio de Herrera el principio de este soneto: "El docto Herrera vino | llamado en aquel evo | no menos que divino, | atributo de Apolo á España nuevo, | Herrera, que:

Gasté en error la edad florida mía ;  
 aora veo el daño, pero tarde,  
 :220 que ya mal puede ser qu' el seso guarde  
 á quien s' entrega ciego á su porfía.  
 Tal vez pruevo (mas ¿qué me vale?) alçarme  
 del grave peso que mi cuello oprime ;  
 aunque falta á la poca fuerça el hecho.  
 :225 Sigo al fin mi furor, porque mudarme  
 no es onra ya, ni justo que s' estime  
 tan mal de quien tan bien rindió su pecho.

## SONETO II

Voi siguiendo la fuerça de mi hado  
 por este campo esteril i ascondido:  
 :230 todo calla, i no cessa mi gemido,  
 i lloro la desdicha de mi estado.  
 Crece el camino i crece mi cuidado,

---

al Petrarca desafía, | cuando en sus rimas comenzó di-  
 ciendo: | "Osé y temí: mas pudo la osadía."

Pagès, *Ausias March et ses prédécesseurs*, cap. IX, descu-  
 bre en este soneto elementos mezclados de Petrarca y de  
 Ausias.

227 "También" en la edición de 1619.

231 En la edición de 1619 "i lloro ausente 'l bien que  
 ví engañado".

que nunca mi dolor pone en olvido:  
 el curso al fin acaba, aunqu' estendido,  
 235 pero no acaba el daño dilatado.  
     ¿Qué vale contra un mal siempre presente  
 apartar[s'] i huir, si en la memoria  
 s' estampa, i muestra frescas las señales?  
     Buela Amor en mi alcance; i no consiente  
 240 en mi afrenta qu' olvide aquella istoria  
 que descubrió la senda de mis males.

## SONETO III \*

Pensé, mas fué engañoso pensamiento,  
 armar de puro ielo el pecho mío;  
 porqu' el fuego d' Amor al grave frío  
 245 no desatase en nuevo encendimiento.

---

236 En la edición de 1619 "Qu' aprovecha en un duro afán presente | rehuir, si s' esculpe 'n la memoria, | i frescas muestra siempre las señales?"

\* Coster, *Algunas obras de Fernando de Herrera*, página 13, observa la imitación del soneto de Bembo, que empieza: "Io che di viver sciolto avea pensato."

243 En la edición de 1619 "armar d' intensa nieve 'l pecho mío; | porqu' el rayo d' Amor no al lento frío | rompíese 'l rigor duro en vivo aliento". La corrección es desgraciada y no parece de Herrera.

Procuré no rendir[m'] al mal que siento,  
 y fué todo mi esfuerço desvarío;  
 perdí mi libertad, perdí mi brío,  
 cobré un perpetuo mal, cobré un tormento.

250 El fuego al ielo destempló, en tal suerte,  
 que, gastando su umor, quedó ardor hecho;  
 y es llama, es fuego, todo cuanto espiro.

Este incendio no puede darme muerte;  
 que, quanto de su fuerça más deshecho,  
 255 tanto más de su eterno afán respiro.

#### SONETO IV

El Sátiro, qu' el fuego vió primero,  
 de su vivo esplendor todo vencido,

---

248 En la edición de 1619 "mi libertad perdi i mi usado-brío".

249 En la edición de 1619 "cobré un dolor perpetuo, en mi tormento. | La llama 'l ielo destempló en tal suerte".

252 En la edición de 1619 "i es inesausto fuego quanto espiro. | No puede este m' incendio darme muerte".

256 *Sátiro*, según la acentuación moderna; sabido es que en lo antiguo su acento era incierto. "Satiros: tiros" en Santillana, edición de Amador, pág. 386.

257 En la edición de 1619 "en su alegre esplendor embevecido | llegó a tocar; i conoció encendido".

llegó á tocallo; mas provó encendido  
qu'era, quanto hermoso, ardiente i fiero.

260 Yo, que la pura luz do ardiendo muero  
mísero ví, engañado i ofrecido  
á mi dolor, en llanto convertido  
acabar no pensé como ya espero.

Belleza i claridad antes no vista  
265 dieron principio al mal de mi desseo,  
dura pena y afán á un rudo pecho.

Padesco el dulce engaño de la vista;  
mas, si me pierdo con el bien que veo,  
¿cómo no estoi ceniza todo hecho?

### SONETO V \*

270 Órrido invierno, que la luz serena  
i agradable color del puro cielo

---

260 En la edición de 1619 "Yo, que la Luz ví misero en quien muero, | buelto llama, engañado i ofrecido | a mi dolor, no en llanto convertido | cuidé triste acabar, como ya espero. | Belleza i claridad, nunca antes vista".

267 En la edición de 1619 "mas pues me pierdo al fin con quanto veo, | ¿cómo todo ceniza no estoi hecho?" La expresión "con quanto veo" estropea el pensamiento de Herrera.

\* Se lamenta el poeta de la llegada del invierno que le priva de ver su Sol.

cubres d' oscura sombra i turbio velo  
 con la mojada faz de nieblas llena,  
 vuelve á la fría gruta, i la cadena  
 275 del nevoso Aquilón; i en aquel ielo  
 qu' oprime con vigor el duro suelo  
 las furias de tu ímpetu refrena.  
 Qu' en tanto qu' en tu ira embravecido  
 assaltas el divino Esperio río,  
 280 que corre al sacro seno d' Occidente,  
 yo triste, en nube eterna del olvido,  
 culpa tuya, apartado del Sol mío,  
 no m'enciendo en los rayos de su frente.

## SONETO VI

Al mar desierto, en el profundo estrecho  
 285 entre las duras rocas, con mi nave  
 desnuda tras el canto voi suäve,  
 que forçado me lleva á mi despecho.  
 Temerario desseo, incauto pecho,  
 á quien rendí de mi poder la llave,

---

275 En la edición de 1619 "i entre aquel ielo".

279 En la edición de 1619 "Ispalio río".

286 Tras el canto de las sirenas.

290 al peligro m' entregan fiero y grave,  
sin que pueda apartarme del mal hecho.

Veo los uessos blanquear, i siento  
el triste son de la engañada gente,  
i crecer de las ondas el bramido.

295 Huir no puedo ya mi perdimiento;  
que no me da lugar el mal presente,  
ni osar me vale en el temor perdido.

## ELEGÍA I \*

Si el grave mal qu' el corazón me parte  
i siempre tiene en áspero tormento  
300 sin darme de sosiego alguna parte  
pusiesse fin al mísero lamento  
qu' en los úmidos cercos de mis ojos  
conoce sólo su perpetuo asiento,

---

293 De los navegantes que perecen atraídos por sus engaños.

\* Coster, *Algunas obras de Fernando de Herrera*, páginas 16-18, sostiene con razonables argumentos que esta elegía fué dirigida á Camoens.

299 En la edición de 1619 "i tiene siempre".

302 En la edición de 1619 "qu' en mis ojos conoce lastimoso | solo en eterna pena proprio asiento, | podría yo vuestro dolor quexoso". Sería raro que esta inversión

podría yo, Señor, vuestros enojos  
305 consolar, como bien exercitado  
del ansiöso afán en los despojos.

Pero nunca permite Amor airado  
que yo levante la cerviz cansada,  
ó en algo desocupe mi cuidado.

310 Por la prolixa senda i no acabada  
de mi dolor prosigo, i mi porfía  
en el mayor peligro es más osada.

En el silencio de la noche fría  
me hiere el miedo del eterno olvido,  
315 ausente de la Luz del' alma mía.

I en la sombra del aire desparzido  
se me presenta la visión dichosa,  
cierto descanso al ánimo afligido.

---

tan áspera y obscura fuese corrección del propio Herrera.  
*Umidos*, como en otros lugares: v. 2766.

306 En la edición de 1619 "Señor, en mi pasión i afán cuitoso". *Despojos*, como trofeos de victoria ó de derrota en lides de amor, es muy típico en Herrera, y, por tanto, sospechosa la corrección. Véanse, entre otros, los versos 451, 524, 589, 629, 920, 1513 y 2121.

308 En la edición de 1619 "o que levante".

313 En la edición de 1619 "En silencio d' oscura noche fría | m' aflige 'l miedo triste d' el olvido". El ritmo suelto y bien encajado de Herrera ha sido aquí estropeado por el corrector.

Mas veo mi serena Luz hermosa  
320 cubrirse; porqu' en ella aver espero  
sepulcro, como simple mariposa.  
Entonces me derriba el dolor fiero,  
i mi llorosa faz fixando en ella,  
cual cisne hiere el aire en son postrero,  
325 digo: "Luz de mi alma, pura estrella,  
si os perturba el osado intento mío,  
y por esso celáis la imagen bella,  
poned[me], no en orror de duro frío,  
mas dond' á l' abrasada Africa enciende  
330 el cálido vapor del seco estío;  
i allí veréis que al corazón no ofende  
su fuerça toda; qu' el sutil veneno  
que de vos lo penetra lo defiende.  
No m' ascondáis el resplandor sereno;

---

321 Este simil es repetidas veces desenvuelto por Herrera. En la edición de 1619 "cual perdida mariposa".

324 En la edición de 1619 "como cisne que hiere el son postrero". El corrector entendió mejorar la frase sustituyendo "cual cisne hiere" por "como el cisne que hiere"; pero, como no cabía el resto del verso, lo acortó malamente, construyendo una frase absurda.

326 En la edición de 1619 "si vos turba".

328 En la edición de 1619 "en rigor".

330 En la edición de 1619 "el órrido calor".

- 335 que siempre é de seguir vuestra belleza,  
cual Clicie al sol d' ardientes rayos lleno.  
Amo, mas con temor, vuestra grandeza,  
para apurar en vuestro sacro fuego  
lo qu' en mí guarda esta mortal corteza.
- 340 Que sea inmensa gloria yo no niego,  
pero por este passo en alto buelo,  
do es sin vos imposible alcançar, llego.  
I separada del umbroso velo,

336 El girasol, flor en la cual fué convertida Clicia cuando murió á causa de los desdenes de Apolo.

338 El corrector de 1619 no entendió aquí bien el *apurar*, construcción comunísima, y enmendó malamente "para afinar ufano en vuestro fuego". Herrera dijo *apurar* porque esa era la doctrina del amor inmortal que purifica las almas del "santo fuego que destruye i consume en las almas todo lo que ai de mortal, i vivifica i haze hermosa aquella parte celeste que primero estava mortificada i sepultada del sentido". (*Comentario* de Garcilaso, pág. 331.) Véase los versos 2201-2, "qu' a su consorte amado | consigo junto en fuego eterno apura", los cuales dejó intactos la edición de Pacheco; véase también el *Quijote*, I, 43.

339 En la edición de 1619 "lo qu' esta en mí defiende vil corteza", transposición poco herreriana.

340 En la edición de 1619 "Qu' es mucha gloria mía yo no niego", cuya enmienda empeora el verso y la sintaxis.

342 En la edición de 1619 "do sin vos no es posible, osando llego".

345 como dessea estar, mi alma p̄ira  
se halla alegre en el luziente cielo.

Yo espero á vuestra sola hermosura  
por tanto bien con immortal memoria  
hazer del tiempo i su furor segura.

350 No gravaré en colunas vuestra istoria,  
ni en las tablas con lumbres engañadas  
y sombras falsas os daré la gloria;  
mas en eternas cartas i sagradas,  
con la virtud que Febo Apolo inspira  
de las Cirréas cumbres ensalçadas.

345 En la edición de 1619 "se halla, i mira leda el claro cielo. | Espero a vuestra sola hermosura | por bien tan excelente con memoria | del tiempo i su furor hazer segura". Al enmendar el verso el "se halla" ha quedado sin verdadero sentido.

350 Ni en cuadros de artificiosos colores y sombras.

351 En la edición de 1619 "ni vos daré con sombras falsas gloria". La forma *vos* como en el v. 326. El corrector, sin duda, no entendió bien que los complementos *lumbres* y *sombras* son seguidos, é hizo al primero depender de *gravaré*, entendiendo que se trataba de otras *sombras* que no eran de las *tablas*.

354 Acentúo *Cirréas*, contra el uso actual, por ser común entonces esta pronunciación de los adjetivos. V. *purpuréo*, v. 486, y *corporéa*, Santillana, edición de Amador, pág. 274; *femineo*: *Anneo*, *ibid.*, pág. 137; *eliseos*: *desseos*, *ibid.*, pág. 210. Las cumbres de Cirra, donde estaba la caverna que guardaba el numen de los vates.

355 I si á do opresso Atlante no respira  
 con la pesada carga, i á do suena  
 turbado el alto Ganges, lleno d' ira,  
     i si á do el Nilo la secreta vena  
 derrama, i do el Duina grande y frío  
 360 las tardas ondas con el cielo enfrena,  
     no pudiere alcançar el canto mío,  
 [al menos] onrará vuestra belleza  
 cuanto Ebro i Tajo cerca i nuestro río.  
     Seré el primero yo que con pureza  
 365 de coraçón i con umilde frente  
 ose mirar, mi Luz, vuestra grandeza.  
     Assí le digo, i viendo el Oriënte,

---

355 En el Africa, por el Atlas, donde el dios Atlante sostuvo el cielo sobre sus hombros.

358 En la edición de 1619 "i si a do el hondo Argiro l' ancha vena". Las desconocidas fuentes del Nilo.

359 En la edición de 1619 "derrama, i el Duina grande y frío".

362 Hasta bien entrado el siglo xvii *al menos* y *á lo menos*, formaba una palabra compuesta. En la edición de 1619 "onrará vuestra gloria i mis enojos".

364 En la edición de 1619 "Seré dichoso yo, el que los despojos | con pecho umilde i con rendida frente | ose entregar, mi Luz, á vuestros ojos". La sustitución de la frase "seré el primero que" por "seré dichoso el que" es desdichada é indigna de Herrera.

367 Al llegar la noche, al ver el oriente esmaltado de estrellas y que su Luz, simbolizada por el sol, se esconde, vuelve el poeta á su llanto.

do el cielo i tierra tocan, esmaltado  
 i que mi Luz s' asconde en Occidente,  
 370       al lloroso exercicio del cuidado  
 buelvo, de mis trabajos, perseguido,  
 de vida sí, no de pasión cansado.

En tal mísero estado aquí perdido  
 me habla el canto vuestro, qu' esclarece  
 375       y guarda vuestra gloria del olvido;  
       i al rudo ingenio i nombre mío ofrece  
 eternamente no cansada fama,  
 merced del ardor sacro qu' en vos crece.

---

370 En la edición de 1619 "al triste ministerio d' el cuidado | buelvo, ofendido de mi pena intensa".

373 En la edición de 1619 "En tal suerte con l' alma  
 l' mal suspensa | me halla el canto vuestro, que florece, |  
 i vuestro nombre ilustra en gloria inmensa. | I al rudo  
 ingenio oscuro mío ofrece, | con eterno valor perpetua fa-  
 ma, | d' el ardor premio justo, qu' en vos crece. | Si do  
 el desseo noble, que m' inflama, | fuese mi voz, sería en  
 onra vuestra | una siempre immortal i viva llama. | Mas  
 fortuna no sufre al fin siniestra, | qu' intente este gran  
 bien, y así me dexa | hazer solo esta corta i simple mues-  
 tra". Si no hubiese más prueba de que la edición de Pa-  
 checo se hizo con versos recogidos de todas partes, estas  
 correcciones lo probarían hasta la evidencia. Lo ininteli-  
 gible del *florece* y del *eterno valor* y las vulgaridades y  
 transposiciones de los dos primeros tercetos, frente á los  
 versos limpios y admirablemente encajados de la edición  
 primera, acusan, no la mano de Herrera, sino de un ínfimo y  
 pedestre poeta.

Si do el desseo justo que m' inflama  
 380 fuesse mi voz, sería en onra vuestra  
 una immortal i siempre viva llama;  
 pero no sufre la fortuna nuestra  
 qu' intente tanto bien, i assí me dexa  
 desplegar solo esta pequeña muestra:  
 385 "El Tracio amante, á cuya dulce quexa  
 el severo Plutón, enternecido,  
 buelve aquella, qu' en sombra dél s' alexa,  
 cuando en el frío Ródope i tendido  
 yugo del alto i áspero Pangeo  
 390 cantó llorando con dolor perdido,  
 i traxo al son del número Febeo  
 las peñas, fieras i árboles mezclados,  
 i atento el coro que bañó el Olmeo,  
 con immortales versos i sagrados  
 395 en l' ascondida niebla refería  
 los principios del mundo començados,

---

385 Orfeo, á cuyas sentidas notas Plutón le restituye su esposa Euridice.

387 En la edición de 1619 "rinde aquella".

389 *Yugo por pico, cumbre*. Pangeo, un monte entre Macedonia y Tracia.

390 En la edición de 1619 "llorando s' acuitó i gimió perdido".

393 En la edición de 1619 "i el coro que bañó el florido Olmeo". El río Olmeo, de Beocia.

el Sol ardiente, Cintia blanca i fría,  
 los celestiales giros i belleza  
 de l'alta, inmensa luz, i l' armonía.

400 I arrebatado en la mayor grandeza  
 del tenebroso cerco reluziente,  
 cantó el ardor profundo i su riqueza.

Mas porqu' el mortal ánimo doliente,  
 indino de sentir su hermosura,  
 405 s' ofuscava en aquella luz presente.

con otra voz menos ecelsa i pura,  
 pero sublime, i que rudeza umana  
 desdeña, i solo la virtud procura,  
 bolvio á sonar la lira soberana  
 410 onrando á quien la bella Melpomene

397 Diana, nacida y adorada en el monte Cinto, en la isla de Delos.

398 En la edición de 1619 "i pureza".

402 En la edición de 1619 "el candor".

404 En la edición de 1619 "de sentir su belleza ecelsa-indino | turbava aquel fulgor i ardor presente; | con otro canto menos puro i dino".

408 En la edición de 1619 "huye, i sigue difícil el camino". Este último pensamiento no tiene sentido, ni más fin que buscar una rima para acabar de cualquier modo la corrección del terceto anterior.

409 En la edición de 1619 "Bolvio a herir".

410 La acentuación Melpoméne era común, si bien abundan las formas esdrújulas.

lexos de tanta multitud profana  
 con blandos ojos mira, i lo sostiene  
 en alteza, do nunca vêr se puede  
 el gran varón que su favor no tiene.

415       A este solo tanto bien concede,  
 que, cuando llegue la implacable muerte,  
 libre de su furor viviendo quede,  
 aquel también, que mereció tal suerte,  
 qu' el sacro verso haga dél memoria,  
 420       no temerá su agudo hierro fuerte.

Tal por este camino dió á la gloria  
 de la immortalidad el passo abierto,  
 quien celebró de Grecia la vitoria;

---

411 Era el *odi profanum vulgus* horaciano el perfume de distinción de toda poesía lírica erudita. En la edición de 1619 "con blandos ojos mira, i, la profana | multitud despreciada, lo sostiene, | do alegre nunca vers' el Eroe puede, | qu' el favor largo suyo jamás tiene. | A este solo el felice bien concede, | que libre, cuando llegue la ímpia muerte, | de su furor i olvido i sombra quede".

419 En la edición de 1619 "qu' el sacro verso ensalce su alabança; | no temerá el agudo hierro fuerte. | Tal, de las Musas gloria i esperança, | dió á la immortalidad el passo abierto, | quien celebró de Grecia la vengança. | I el otro no menor, (i no es incierto | lo que tú, Fama, afirmas) qu' el Troyano | piadoso canto, i al Daunio muerto". En el paréntesis se ve claramente que hubo una condicional: al corrector le pareció demasiada timidez poner en condición el mérito del cantor de Eneas y lo puso afirmativamente, aunque gramaticalmente le resultase un raro añadido.

i el otro mayor qu' él (si no es incierto  
 425 lo que la fama afirma) qu' el Troyano  
 puso en Italia, i cantó á Turno muerto;  
 tal el suäve espíritu Romano  
 huyó con Delia del mortal tormento,  
 i el puro, el terso i el gentil Toscano.  
 430 Por esta senda sube al alto asiento  
 Lasso, gloria immortal de toda España,  
 mesclado en el sagrado ayuntamiento,  
 do, si al desseo mío amor no engaña,  
 yo espero vêros, siendo colocado  
 435 en l' alta cumbre que Castalia baña,  
 si en medio el curso no dexais cansado  
 la vía, llana á vos, i no ofendido  
 llevais por ella el passo acostumbrado.  
 El rico Tajo vuestro conocido

428 En la edición de 1619 "huyó con Delia el lago Es-  
 tigio lento, | i el blando, el terso i el gentil Toscano. |  
 Por esta senda sube con aliento | el culto Lasso, prez i  
 onor de España, | mesclado en el Pierio ayuntamiento".  
 El *mesclado* tenía sentido suponiendo al poeta en el *alto-*  
*asiento*, pero no lo tiene ya suponiéndole que "por esta  
 senda sube con aliento".

434 En la edición de 1619 "pienso en la cumbre vèros-  
 venturoso | que riega i la Castalia linfa baña, | si en me-  
 dio el curso no perdeis dudoso".

438 En la edición de 1619 "el passo trabajoso".

440 será por vos á donde riega el Indo;  
 i el collado de Cintra, esclarecido  
 con tal onra, será otro nuevo Pindo.”

## SONETO VII

No puedo sufrir más el dolor fiero,  
 ni ya tolerar más el duro assalto  
 445 de vuestras bellas luzes, antes, falto  
 de paciencia i valor, en el postrero  
 trance, arrojando el yugo, desespero;  
 i por do voy huyendo el suelo esmalto  
 de rotos lazos; i levanto en alto  
 450 el cuello osado, i libertad espero.  
 Mas ¿qué vale mostrar estos despojos

---

440 En la edición de 1619 “será por vos, do estiende ‘l curso el Indo | i el collado de Cintia esclarecido”. El corrector no pudo entender por qué Herrera hablaba del collado de Cintra, próximo á Lisboa, donde Camoens residía entonces (véase Coster, *op. cit.*, pág. 17), y creyendo que se trataba de una errata, y obsesionado por el Cintia (Diana) del v. 397, sin reparar en que dos versos antes ha hablado del Tajo, y en lo absurdo de hacer el monte de las musas del monte en que nació Diana, lo enmendó á ciegas.

449 En la edición de 1619 “de rotos lazos; i alço osado en alto | el cuello, i vérme libre alegre espero”.

i la ufanía d' alcanzar la palma  
d' un vano atrevimiento sin provecho?

El rayo que salió de vuestros ojos  
455 puso su fuerça en abrasar mi alma,  
dexando casi sin tocar el pecho.

## SONETO VIII

[¿Por qué] renuevas este encendimiento,  
tirano Amor, en mi herido pecho?  
que ya, casi olvidado del mal hecho,  
460 vivía en soledad de mi tormento.

Cuando más descuidado y más contento,  
rebuelves á meterm' en tanto estrecho;  
oblígas[me], cruel, qu' á mi despecho  
procure contrastar tu fiero intento

465 Las armas, en el templo ya colgadas,  
visto, i el azerado escudo abraço,  
i en mi venganza salgo á la batalla.

Mas ¡ai! qu' á las saetas, que templadas

457 En la edición de 1619 "Porqué abrasas en nuevo encendimiento, | ímpio, ingrato Señor, mi ciego pecho?"

460 En la edición de 1619 "en soledad vivía d' el tormento".

468 En la edición de 1619 "Mas ai, que ni a las flechas que templadas | en la luz de mi Estrella están, ni al braço | tuyo, resiste bien segura malla".

470 en la luz de mi Estrella están, i al brazo  
tuyo, no puede resistir la maña.

### SONETO IX \*

Esta desnuda playa, esta llanura  
d' astas i rotas armas mal sembrada,  
do el vencedor cayó con muerte airada,  
es d' España sangrienta sepultura.

475 Mostró el valor su esfuerço, mas ventura  
negó el sucesso i dió á la muerte entrada,  
que rehuyó dudosa y admirada  
del temido furor la suerte dura.

---

\* El poeta canta en este soneto la sangrienta derrota de los españoles en Castelnovo, acaecida en 1539, en la cual murió su valeroso capitán Sarmiento y "tres mil fortísimos Españoles, que, peleando en su defensa, murieron, ecediendo con generosa valentía todo el valor umano". *Relación de la guerra de Cipro*, XIV. Al mismo asunto dedica el soneto XLVII, l. III, de la edición de Pacheco.

473 En la edición de 1619 "do acabó el vencedor la Ibera espada", desdichada enmienda de un anónimo corrector que no entendió la viril paradoja de Herrera. Las tropas de Barbarroja, vencedoras en la lid, pagaron con terrible mortandad su victoria.

475 En la edición de 1619 "Mostró virtud su precio, i la ventura". El verso pierde con la oposición.

478 En la edición de 1619 "d' el eróico valor la suerte oscura". *Oscura* es impropio en un hecho tan glorioso, can-

Venció Otomano al Español ya muerto ;  
 480 antes del muerto el vivo fué vencido,  
 i España y Grecia lloran la vitoria.  
 Pero será testigo este desierto  
 qu' el Español, muriendo no rendido,  
 llevó de Grecia i Asia el nombre i gloria.

## SONETO X

485 Roxo Sol, que con hacha luminosa  
 cobras el purpuréo i alto cielo  
 ¿hallaste tal belleza en todo el suelo,  
 qu' iguale á mi serena Luz dichosa?  
 Aura suäve, blanda i amorosa  
 490 que nos halagas con tu fresco buelo ;

---

tado por Herrera y por otros poetas, como Gutierre de Cetina y Tansillo. (V. Coster, *op. cit.*, pág. 28.)

481 En la edición de 1619 "i Esperia llora i Grecia la vitoria".

483 En la edición de 1619 "que si cayó, muriendo no rendido, | Tracia le rinde i Asia el nombre i gloria". La omisión del sujeto *español* hace más obscuro el pensamiento.

486 Como en otros lugares, se hace aquí grave un adjetivo en *eo*. Comp. "terreo: Bartholomeo", Juan de Padilla, N.<sup>a</sup> B.<sup>a</sup> de A. A. E., 29, pág. 370; "otea: petrea", *ibid.*, pág. 300; "de tu lumbre caucasea", oct. en Mena, *ibid.*, pág. 212.



cuando se cubre del dorado velo  
mi Luz ¿tocaste trença más hermosa?

Luna, onor de la noche, ilustre coro  
de las errantes lumbres i fixadas  
495 ¿consideraste tales dos estrellas?

Sol puro, Aura, Luna, llamas d' oro  
¿oistes vos mis penas nunca usadas?  
¿vistes Luz más ingrata á mis querellas?

### SONETO XI

Suspiro, i pruevo con la voz doliente  
500 qu' en su dolor espire l' alma mía;  
crece el suspiro en vano i mi agonía,  
i el mal renueva siempre su acidente.

Estas peñas, do solo muero ausente,  
rompe mi suspirar en noche i día;

---

491 En la edición de 1619 "cuando el oro descubre i rico velo | mi Luz, trença tocaste más hermosa?"

494 En la edición de 1619 "de los errantes astros i fixados".

496 En la edición de 1619 "Sol puro, Aura, Luna, Lu- zes d' oro, | oistes mis dolores nunca usados".

499 En la edición de 1619 "Suspiro, i pruevo ya con voz doliente, | qu' en sus cuitas espire l' alma mía".

503 En la edición de 1619 "Las peñas, en que solo peno ausente".

- 505 i no hiere (¡o dolor de mi porfía!)  
 á quien estos suspiros no consiente.  
 Suspirando no muero, i no deshago  
 parte de mi pasión, mas vuelvo al llanto,  
 i, cessando las lágrimas, suspiro.
- 510 Esfuerça, Amor, el suspirar que hago,  
 i como el cisne muere en dulce canto,  
 515 assí acabo la vida en el suspiro.

## SONETO XII

- Yo voi por esta solitaria tierra,  
 d' antiguos pensamientos molestad,  
 515 huyendo el resplandor del Sol dorado,  
 que de sus puros rayos me destierra.

---

505 En la edición de 1619 "i no toca".

511 En la edición de 1619 "acaba".

512 En la edición de 1619 "pierdo". Obligado el corrector á sustituir *acabo* por haber puesto un *acaba* en el verso anterior, pone *pierdo*, que no es lo que Herrera quiso decir.

513 En la edición de 1619 "Voi por esta desierta, estéril tierra".

515 En la edición de 1619 "sin el bello esplendor d' el Sol rosado, | que de sus puras luzes me destierra". Si Herrera canta aquí como en otras partes "los puros rayos del Sol" por las "hebras doradas" de su amada, el *rosado* del corrector es absurdo. V. soneto XXVII.

El passo á la esperança se me cierrá ;  
 d' un' ardua cumbre á un cerro vo enriscado,  
 con los ojos bolviendo al apartado  
 520 lugar, solo principio de mi guerra.  
 Tanto bien representa la memoria,  
 i tanto mal encuentra la presencia,  
 que me desmaya el coraçón vencido.  
 ¡ O crueles despojos de mi gloria,  
 525 desconfiança, olvido, celo, ausencia  
 [¿por qué] cansáis á un mísero rendido?

## ELEGIA II \*

¡Cuál fiero ardor, cuál encendida llama,  
 que duramente me consume el pecho,  
 por estas venas mías se derrama!  
 530 Abrasado ya estoi, ya estoi deshecho;  
 cesse, Amor, el rigor de mi tormento;  
 basten los males qu' en mi alma as hecho.  
 Este dolor que nuevo siempre siento,

---

526 En la edición de 1619 "porqu' estrechais".

\* Pacheco no tuvo á mano para esta poesía más que el texto de 1582, que transcribe escrupulosamente, bien que con su nueva ortografía.

esta llaga mortal contino abierta,  
535 este grave i perpetuo sentimiento,  
esta corta esperançã i siempre incierta,  
este vano desseo peligroso,  
fin de mis penas, esta muerte cierta,  
tal me tienen confuso i temeroso,  
540 i sin valor perdido, i quebrantado,  
que ni aun huir de mis passiones oso.

No es amor, es furor jamás cansado;  
rabia es, que despedaçã mis entrañas,  
este eterno dolor de mi cuidado.

545 ¡Qué gran vitoria, Amor, i que hazañas  
atravessar un corazón rendido,  
un corazón que dulcemente engañas!

Ya que me tienes preso, i tan herido,  
qu' en mi pecho no hallas lugar sano,  
550 no m' acabes, cruel, en duro olvido.

Mi fê i mi pensamiento soberano  
de mi grande osadía la nobleza,  
no sufren que me dexes de la mano.

Nací para inflamarm' en la pureza  
555 d' aquellas vivas luzes qu' al sagrado

---

538 En la edición de 1619 "esta, fin de mis penas, muerte cierta". Esta corrección aclara el sentido.

554 Véase vv. 338 y 566.

cielo ilustran con rayos de belleza.

I de sus flechas todo traspasado,  
por gloria estimo mi quexosa pena,  
mi dolor por descanso regalado.

560 Tal es la dulce Luz que me condena  
al tormento, i tal es por suerte mía  
de mi enemiga la beldad serena.

Mas aunque sin igual fué mi osadía  
i el mal que sufro, por tu fuego juro  
565 que contrastar no puedo á mi porfía.

I cuanto en él mi corazón apuro  
i afino, tanto más crece el desseo  
i un temor, con que nunca m' asseguro.

570 ¡Quién me daría, Amor, qu' el bien que veo  
gozasse solo i libre de recelo  
en aquella verdad con que lo creo!

que nunca mi ofensor, medroso celo,  
que tan grave me aflige i desbarata,  
podría derribarme por el suelo.

575 ¡Ai cuánto tu crueza me maltrata!  
¡ai cuánto puede en mí tu diestra airada,  
que contino me aviva, i siempre mata!

---

568 *Asegurarse*, 'tranquilizarse': "Así aseguraríamos el temor que de razón se debía tener", *Quij.*, I, 41.

575 *Crueza*, como en el v. 845.

Bella Señora, si mi voz cansada  
alcança tanto bien, que no os ofende,  
580 oidla blandamente sosegada.

Luz d' eterna belleza, en quien m' enciende  
i gasta Amor, i en un lloroso río  
buelto, contra sus llamas me defiende.

Si os puede enternecer el dolor mío,  
585 comiencen á ablandaros mis enojos;  
no deis ya más lugar á más desvío.

No me neguéis esos divinos ojos,  
que todo en vos m' an ya trasfigurado,  
llevándose consigo mis despojos.

Si ausente estoi de vos, muero cuitado,  
590 i vivo alegre sólo cuando os miro,  
¡mas ai, cuán poco duro en este estado!

que, cuando á ver[m'] en vos presente aspiro,  
mi enemiga fortuna no consiente  
595 que falte causa al mal por quien suspiro;  
así estoi ante vos solo i ausente.

---

581 Es la belleza humana, reflejo de la belleza increada, la que canta el poeta. Por esta participación, estos poetas platónicos llamaban á la hermosura de las criaturas "eterna hermosura". (Véanse v. 902 y soneto XLIII, l. I, de la edición de Pacheco.)

## SONETO XIII

Dulces halagos, tierno sentimiento,  
 regalos blandos i amoroso engaño,  
 qu' á un rudo pecho, i del Amor extraño,  
 600 fuistes grave ocasión de su tormento,  
     ¿qué dura fuerça i grande movimiento  
 os deshizo, i mostró el cubierto daño?  
 ¿por qué no me consuela el desengaño,  
 ya que m' ofende vêr mi perdimiento?  
 605 No me distes herida tan liviana,  
 qu' á lo íntimo del' alma no tocasse,  
 quedando en ella eternamente abierta.

---

598 En la edición de 1619 "regalos amorosos; blando engaño, | qu' á un rudo pecho, i de su error extraño | ocasión siempre fuistes de tormento". "De su error extraño" no tiene sentido. El poeta parece lamentarse de que, cuando él estaba ajeno á pensamientos de amor, alguna muestra de simpatía de su Luz despertó su pasión.

602 En la edición de 1619 "vos deshizo, i abrió el cubierto daño". *Vos*, como en la corrección del v. 326.

606 Coster, *op. cit.*, págs. 19 y 36, anota como descuidos del impresor *del' alma*. La sola repetición de estas formas (v. 315) bastaría para sospechar que obedecen á una ley, además que es caso distinto *l' alma* de *del' alma*, en la cual la preposición y el artículo han hecho un todo unido. En la edición de 1619 "qu' en lo íntimo de l' alma".

607 En la edición de 1619 "yaziendo", que aplicado á *herida* es una impropiedad.

Faltastes, porque nunca yo alcançasse  
del bien que tuve en esperançã vana  
610 segura un' ora d' alegría cierta.

## SONETO XIV

¿Do vas? ¿do vas, cruel, do vas?; refrena,  
refrena el pressuroso passo, en tanto  
que de mi dolor grave el largo llanto  
á abrir comiença esta honda vena.  
615 Oye la voz de mil suspiros llena,  
i de mi mal sufrido el triste canto;  
que no podrás ser fiera i dura tanto,  
que no te mueva esta mi acerba pena.

---

610 En la edición de 1619 "d' alegría segura un' ora cierta", corrección que acaso empeora la propiedad de *cierta*.

613 El ritmo está mejorado sin menoscabo del sentido en la corrección de 1619, "que de mi grave afán el luengo llanto".

614 En la edición de 1619 "abre 'n prolixo curso honda vena".

617 La modificación de 1619 "que ser no podrás fiera i dura tanto" impone una inversión violenta y desagradable.

618 En la edición de 1619 "que no te mueva 'l fin mi acerba pena. | Buelve á mí tu esplendor, buelve tus ojos, | antes qu' oscuro quede 'n ciega niebla; | dezía, en sueño,

620 “Buelve tu luz á mí, buelve tus ojos,  
antes que quede oscuro en ciega niebla”,  
dezia en sueño, ó en ilusión perdido.

Bolví, halléme solo i entre abrojos,  
i en vez de luz, cercado de tiniebla,  
i en lágrimas ardientes convertido.

## SONETO XV

625 En vano error de dulce engaño espero,  
i en la esperança de mi bien porfío;  
i aunque veo perder[m’], el desvarío  
me lleva del Amor, á donde muero.

Ojos, de mi desseo fin postrero,  
630 sola ocasión del alto furor mío,  
tended la luz, romped aqueste frío

---

ó ilusión perdido”. El verso primero tiene mejor acentuación, y el último salva bien la violenta sinalefa de la pausa; sin embargo, Herrera no es de creer que tuviese por defectuosa una sinalefa que deja varias veces. V. el v. 934, donde deja “fuego, o”, y el 1492, en que admite: “nació, i”.

627 En la edición de 1619 “i aunque veo acabarm’, el desvarío | m’ inclina del Amor, adonde muero”.

630 En la edición de 1619 “al alto”.

631 En la edición de 1619 “abrid la luz; romped el temor frío, | que me derriba opresso en dolor fiero. | Por-

temor, que me derriba en dolor fiero.

Porque mi pena es tal, que tanta gloria  
en mí no cabe, i desespero, cuando

635

veo qu' el mal no devo merecello ;

pues venço mi pasión con la memoria  
i con la onra de saber penando  
que nunca á Troya ardió fuego tan bello.

## SONETO XVI

¿Qu[é] espíritu encendido Amor envía

640

en este frío corazón esquivo,

qu[e] con l' alva en calor el pecho avivo,

i ardo al aparecer del nuevo día?

Yo m' inflamo, si á Febo se desvía

---

qu' es mi pena tal, que tanta gloria | no cabe 'n ella; i pierdo el seso cuando | al mal que no merezco, osando llego".

638 En la edición de 1619 "qu' á Troya no encendió tan bello fuego". La sustitución está hecha con habilidad, pero el "tan bello fuego" no es mejora de la primitiva lección.

639 La edición de 1582 escribe "Qu' espíritu", pero ponemos *e*, porque, de lo contrario, se suprimiría malamente un acento.

641 Es errata del impresor de 1582 "qué". En la edición de 1619 "qu' á l' alba en calor grande l' pecho avivo". El "grande" de la corrección es un ripio indigno de Herrera.

la sombra ; i quando d' aquel puesto altivo  
 <645 declina el Sol, me quemo en fuego vivo,  
 i abraso quando al mar tuerce la vía.

Centella soi si el lubricán parece,  
 llama quando se vên las luzes bellas,  
 i el blanco rostro á Delia se colora.

<650 Fuego soi quando el orbe s' adormece,  
 incendio al asconder de las estrellas  
 i ceniza a[1] bolver de nue[v]a Aurora.

### SONETO XVII \*

Despoja la hermosa i verde frente  
 de los árboles altos el turbado  
 <655 otoño, i dando passo al viento elado,  
 queda lugar á l' aura d' Occidente.

Las plantas qu' ofendió con el presente

---

646 En la edición de 1619 "i abraso, quando tuerce al  
 ma[r] la vía".

649 La luna, ó Diana, nacida en Delos.

652 Parece ser errata en la edición primitiva "a bol-  
 ver"; también es errata "nueua", pues Herrera, conse-  
 quente con su peculiar ortografía, contra el uso común de  
 la imprenta entonces, escribía *v* quando era consonante.  
 En la edición de 1619 "ceniza 'l bolver".

\* Pacheco reproduce este soneto sin más modificaciones  
 que las ortográficas del nuevo sistema.

espíritu de Zéfiro templado  
 cobran onra i color, i esparce el prado  
 660 olor de bellas flores dulcemente.  
 Mas ¡ô triste!, que nunca mi esperança,  
 después que l' abatió desnuda el ielo,  
 torna avivar para su bien perdido.  
 665 ¡Cruda suerte d' amor, dura mudança,  
 firme á mi mal, qu' el variär del cielo  
 tiene contra su fuerça suspendido!

## SONETO XVIII

Flaca esperança en todas mis porfías,  
 vano desseo en desigual tormento  
 i inútil fruto del dolor que siento,  
 670 lágrimas sin descanso, i ansias mías,  
 un' ora alegre en tantos tristes días  
 sufrid, que tenga un triste descontento,  
 i que pueda sufrir tal vez contento  
 la gloria de fingidas alegrías.  
 675 No es justo, no, que siempre quebrantado-

---

668 En la edición de 1619 "desseo vano en desigual tormento; | i, inútil fruto d' el afán, que siento".

671 En la edición de 1619 "sufrid, qu' un ora alegre 'n tantos días | tristes meresca un triste descontento".

me oprima el mal, i me deshaga el pecho  
nueva pena d' antiguo desvarío.

680 Mas ¡ô! que temo tanto el dulce estado,  
que (como al bien no esté enseñado i hecho)  
abraço ufano el grave dolor mío.

### SONETO XIX

Yo vi unos bellos ojos que hirieron  
con dulce flecha un corazón cuitado,  
i que, para encender nuevo cuidado,  
su fuerça toda contra mí pusieron.

685 Yo vi que muchas vezes prometieron  
remedio al mal que sufro, no cansado,  
i que, cuando esperé vello acabado,  
poco mis esperanças me valieron.

Yo veo que s' asconden ya mis ojos,

---

679 En la edición de 1619 "que (como perdí al bien todo el derecho)", corrección que empeora el ritmo y trastorna el sentido del verso.

684 En la edición de 1619 "sus fuerças á las mías opusieron".

687 En la edición de 1619 "i que, cuando me vi en mejor estado, | poco mis confianças me valieron". El prosaísmo del primer verso indica que no ha salido de la mano de Herrera.

690 i crece mi dolor, i llevo ausente  
en el rendido pecho el golpe fiero.  
Yo veo ya perderse los despojos  
i la membrança de mi bien presente;  
i en ciego engaño d' esperança muero.

## SONETO XX \*

695 Si puede celebrar mi rudo canto  
la luz de vuestro ingenio i la nobleza,  
tendrá perpetua gloria con grandeza  
de fama en el dorado i rico manto.  
Pero si de mi mal no me levanto,  
700 i Amor m' ocupa todo en la belleza,  
sola i grave ocasión de mi tristeza,  
por quien suspiro i me deshago en llanto,  
será, en cuanto sostenga l' alma mía  
el duro peso, sin temor d' olvido,  
705 siempre vuestro valor de mí estimado.

---

692 En la edición de 1619 "Yo veo ya perderse mis despojos | i el caro premio de mi bien presente".

\* Reproducido exactamente, con su peculiar ortografía, por Pacheco. Dirigido á don Melchor Maldonado, según el códice de Maldonado. Fué éste veinticuatro de Sevilla, uno de los comisionados que presentaron á Felipe II las llaves de la ciudad cuando hizo su entrada en 1570.

Porqu' el sossiego, i trato, i cortesía  
 á vos todo me tienen ofrecido  
 ¡ô ilustre onor del nombre Maldonado!

CANCION I[I] \*

710       Voz de dolor, i canto de gemido.  
           i espíritu de miedo, embuelto en ira,  
           hagan principio acerbo á la memoria  
           d' aquel día fatal aborrecido  
           que Lusitania mísera suspira,  
           desnuda de valor, falta de gloria;

---

\* Canción I en la edición de 1582. Herrera canta en ella la loca aventura, la sangrienta derrota de Alcazarquivir, á cuya desgraciada expedición dedica igualmente los sonetos LXVII del l. I y XVIII, XX y XXI del l. III. En la edición de Pacheco lleva por título *Por la Pérdida del Rei Don Sebastián*.

Como en la canción de Lepanto, amolda á este hecho histórico pensamientos y frases bíblicas, entretejiéndolos con rara habilidad y presentando una poesía de admirable frescura é inspiración.

709 Recuerda el versículo 15, cap. XXXI de Jeremías: *Vox in excelso audita est lamentationis, luctus et fletus Rachel*. 'En lo alto se ha oído la voz de gemido, de dolor y de llanto de Raquel.'

712 La batalla tuvo lugar el 4 de Agosto de 1578.

714 Más que á la falta de valor, la derrota fué debida á la imprevisión en los preparativos y al desconocimiento

- 715 i la llorosa istoria  
 assombre con orror funesto i triste  
 dend' el Africo Atlante i seno ardiente  
 hasta do el mar d' otro color se viste,  
 i do el límite roxo d' Oriënte,  
 720 i todas sus vencidas gentes fieras  
 vên tremolar de Cristo las vanderas.  
 ¡Ai de los que passaron, confiados  
 en sus cavallos i en la muchedumbre  
 de sus carros, en ti, Libia desierta;

---

de táctica de que dió pruebas el temerario rey don Sebastián. Con valor ó sin él, no podia prosperar una empresa que de antemano calificaron de absurda sus tios el Cardenal y el rey Felipe II, y á la que se opuso la nobleza y el clero de Portugal. No sólo iban á pelear en difíciles condiciones por las comunicaciones y falta de medios, sino que habian de habérselas con un ejército que, al decir de los cronistas, constaba de 40.000 jinetes y un inmenso número de alárabes y "ventureros". V. Luis Cabrera de Córdoba, *Felipe II, rey de España*, l. II, XII, 8.

718 El Mar Rojo.

722 Adaptación de Isaías, XXXI, 1: *Vae qui descendunt in Aegyptum ad auxilium, in equis sperantes, et habentes fiduciam super quadrigis, quia multae sunt, et super equitibus, quia praevalidi nimis: et non sunt confisi super sanctum Israel, et Dominum non requisierunt.* '¡Ay de aquellos que, confiados en sus caballos y en la muchedumbre de sus carros y en el valor de sus jinetes, pasaron á Egipto para auxiliarle, sin confiar en el Santo de Israel y sin buscar á su Dios.'

- 725 i en su vigor i fuerças engañados,  
 no alçaron su esperança á aquella cumbre  
 d' eterna luz; mas con sobervia cierta  
 se ofrecieron la incierta  
 vitoria; i sin bolver á [D]ios sus ojos,  
 730 con ierto cuello i coraçón ufano  
 sólo atendieron siempre á los despojos!  
 I el [S]anto d' Israel abrió su mano,  
 i los dexó, i cayó en despeñadero  
 el carro, i el cavallo i cavallero.
- 735 Vino el día cruel, el día lleno  
 d' indinación, d' ira i furor, que puso

---

728 La ciega confianza en su solo valor le hizo ver al Rey como cierta una victoria tan difícil. Queriendo con su esfuerzo "vencer él todos sin dar parte de la vitoria á otro ni á la industria", no sólo rechazó todo auxilio, sino que aun en el mismo trance de la batalla, con fatua arrogancia, no quiso admitir la "encamisada" que don Duarte de Meneses le proponía para atraerse desertores de las tropas del Xerife.

732 El poeta juega con un zurcido de frases bíblicas: *Et Dominus inclinabit manum suam* (Isaías, XXXI, 3); *Equum et ascensorem ejus dejecit in mare* (Exodo, XV, 21). 'Y el Señor abrirá su mano. Al caballo y al caballero los precipitó en el mar.'

736 Aquí se inspira en el v. 9, cap. XIII, de Isaías: *Ecce dies Domini veniet, crudelis, et indignationis plenus, et irae furorisque, ad ponendam terram in solitudinem, et peccatores ejus conterendos de ea*. 'He aquí que llegará el

740

en soledad i en un profundo llanto  
 de gente, i de plazer el reino ageno.  
 El cielo no alumbró, quedó confuso  
 el nuevo sol, presago de mal tanto;  
 i con terrible espanto  
 el Se[ñ]or visitó sobre sus males,  
 para umillar los fuertes arrogantes,  
 i levantó los bárbaros no iguales,

día del Señor, cruel, lleno de indignación, de ira y de furor, para poner la tierra en soledad y para barrer de ella á los pecadores.'

738 La edición de Rivadeneyra puntúa: "en un profundo llanto, de gente y de plazer el reino ajeno"; pero es correcta la puntuación del texto de 1582, porque el poeta habla del "llanto de gente" y del "reino ageno de plazer", esto es, 'privado de alegría'.

739 Traducción de Isaías, XIII, 10: *Quoniam stellae caeli, et splendor earum, non expandent lumen suum; obtenebratus est sol in ortu suo.* 'Pues las estrellas del cielo y su fuego no lanzarán su luz: el sol al nacer se ha oscurecido.'

742 *Et visitabo super orbis mala... et arrogantiam fortium humiliabo* (Isaías, XIII, 11). 'Después examinaré sus maldades y humillaré los fuertes arrogantes.' Herrera, aquí demasiado atento á la letra del texto bíblico, ha cometido una pequeña impropiedad castellana traduciendo *visitaré*, y una no muy pequeña latina traduciendo *super* por *sobre*.

744 *Ecce ego suscitabo super eos Medos, qui argentum non quaerant, nec aurum velint: sed sagittis parvulos interficient* (Isaías, XIII, 17 y 18). 'He aquí que levantaré

745 que con osados pechos i constantes  
no busquen oro, mas con crudo hierro  
venguen la ofensa i cometido ierro.

Los ímpios i robustos, indinados,  
las ardientes espadas desnudaron  
750 sobre la claridad i hermosura  
de tu gloria i valor, i no cansados  
en tu muerte, tu onor todo afearon,  
mesquina Lusitania sin ventura;  
i con frente segura

755 rompieron sin temor con fiero estrago  
tus armadas escuadras i braveza.  
L' arena se tornó sangriento lago,  
la llanura con muertos, aspereza;  
cayó en unos vigor, cayó denuedo,  
760 mas en otros desmayo i torpe miedo.

¿Son estos, por ventura, los famosos,  
los fuertes i beligeros varones

---

contra éstos á los Medos que no busquen plata ni ambicionen oro, sino que, á saetazos, matarán á sus hijos.'

746 En la edición de 1619 "no busquen oro: mas con hierro airado | la ofensa venguen i el error culpado".

761 Alude al v. 25, cap. I del libro II de los Reyes: *Quomodo ceciderunt fortes in praelio*. 'Como cayeron los fuertes en el combate.' En la edición de 1619 "los fuertes, los beligeros varones".

que conturbaron con furor la tierra,  
 que sacudieron reinos poderosos,  
 765 que domaron las órridas naciones,  
 que pusieron desierto en cruda guerra  
 cuanto enfrena i encierra  
 el mar Indo, i feroces destruyeron  
 grandes ciudades? ¿dó la valentía?  
 770 ¿cómo assí s' acabaron, i perdieron  
 tanto eróico valor en sólo un día;  
 i lexos de su patria derribados,  
 no fueron justamente sepultados?

Tales fueron aquestos, cual hermoso  
 775 cedro del alto Líbano, vestido  
 de ramos, hojas con ecelsa alteza;  
 las aguas lo criaron poderoso,

---

764 Los portugueses habían hecho recientemente importantes conquistas en las Indias y habían tomado Goa y Ormuz.

767 En la edición de 1619 "cuanto el mar Indo encierra; | i sobervias ciudades destruyeron? | dó el coraçón seguro i la osadía?"

773 El sentido es 'fueron injustamente sepultados', esto es, 'sepultados en lugar no debido'.

774 El cedro del Líbano como símbolo obligado de la arrogancia en los libros bíblicos. V. *Eclesiástico*, L, 13; *Números*, XXIV, 6; *Salmos*, XXXVI, 35, y CIII, 16. En la edición de 1619 "Tales ya fueron estos, cual hermoso".

777 *Quasi cedri prope aquas* (*Números*, XXIV, 6). 'Como los cedros junto al agua.'

sobre empinados árboles subido,  
 i se multiplicaron en grandeza  
 780 sus ramos con belleza;  
 i, estendiendo su sombra, s' anidaron  
 las aves que sustenta el grande cielo,  
 i en sus hojas las fieras engendraron,  
 i hizo á mucha gente umbroso velo:  
 785 no igualó en celsitud i hermosura  
 jamás árbol alguno á su figura.

Pero elevóse con su verde cima,  
 i sublimó la presunción su pecho,  
 desvanecido todo i confiado,  
 790 haziendo de su alteza sólo estima.

---

779 Sigue Herrera la parábola de Daniel, cap. IV, 7 et seq.: *Videbam, et ecce arbor in medio terrae, et altitudo ejus nimia. Magna arbor, et fortis: et proceritas ejus contingens caelum: aspectus illius erat usque ad terminos universae terrae. Folia ejus pulcherrima, et fructus ejus nimius: et esca universorum in ea; subter eam habitabant animalia et bestiae, et in ramis ejus conversabantur volucres caeli: et ex ea vescebatur omnis caro.* 'Veía que había un árbol en medio de la tierra, que era sumamente alto, árbol grande y vigoroso y cuya altura llegaba hasta el cielo: su anchura abarcaba la tierra. Hermosísimas eran sus hojas y abundantes sus frutos; todos en él hallaban alimento, bajo él se cobijaban los animales y las bestias y en sus ramas se agitaban las aves del cielo, y de él toda carne se alimentaba.'

Por esso Dios lo derribó deshecho,  
 á los ímpios i agenos entregado,  
 por la raiz cortado;  
 qu' opresso de los montes arrojados,  
 sin ramos i sin hojas, i desnudo,  
 huyeron dél los ombres espantados,  
 que su sombra tuvieron por escudo;  
 en su ruina i ramos cuantas fueron  
 las aves i las fieras se pusieron.

795

800

Tú, infanda Libia, en cuya seca arena  
 murió el vencido reino Lusitano,  
 i s' acabó su generosa gloria,

---

793 Inspirado en Daniel, cap. IV, v. 11: *Succidite arborum, et praecidite ramos ejus: excutite folia ejus, et dispergite fructus ejus: fugiant bestiae quae subter eam sunt, et volucres de ramis ejus.* 'Cortad el árbol y amputad sus ramas; despojadle de sus hojas y arrancad sus frutos; huyan las bestias que en él se guarecen y las aves de su fronda.'

800 En los arenales del Lucus y el Mucasín y en el espacioso campo de Alcázar es donde tuvieron lugar los episodios principales de esta batalla.

801 Sin gran hipérbole pudo decir el poeta que murió Lusitania, pues allí sucumbieron el Rey y lo mejor de la nobleza. Don Sebastián, herido en el rostro, siguió peleando personalmente con denuedo, hasta que, arrollado por un pelotón de alárabes, cayó mortalmente herido en la cabeza y debajo del brazo derecho. Murieron, entre otros, el maestre de campo don Duarte, el Conde de Mira, los

no estés alegre i d' ufanía llena,  
 porque tu temerosa i flaca mano  
 805 uvo sin esperança tal vitoria,  
 indina de memoria;  
 que si el justo dolor mueve á vengança  
 alguna vez el Español corage,  
 despedaçada con aguda lança,  
 810 compensarás muriendo el hecho ultrage;  
 i Luco amedrentado al mar inmenso  
 pagará d' Africana sangre el censo.

### SONETO XXI

Como en la cumbre ecelsa de Mimante,  
 do en eterna prisión arde, i procura  
 815 alçar la frente airada, i guerra oscura  
 mover de nuevo al cielo el gran gigante,

---

obispos de Coimbra y de Oporto, don Enrique y don Siméon de Meneses, el Conde de Vimioso, el Duque de Aveiro.

804 En la edición de 1582 malamente con interrogación.

805 Esto es, 'sin esperarla'.

813 El gigante Mimante ardía en el monte de su nombre, condenado por Júpiter por haber intentado escalar el cielo y querer destronarle y reponer á su padre Titán.

se nota de las nuves, que delante  
buelan, i encima en órrida figura  
la calidad de tempestad futura,  
820 qu' amenaza con áspero semblante,  
assí de mis suspiros i tristeza,  
del grave llanto i grande sentimiento  
se muestra el mal qu' encierra el duro pecho.  
Por esso no os ofenda mi flaqueza,  
825 bella Estrella d' Amor; que mi tormento  
no cabe bien en vaso tan estrecho.

## SONETO XXII

Zéfiro renovó en mi tierno pecho  
floridas ramas d' esperança cierta,  
á mansa lluvia, á sol templado abierta,  
830 i todo se mostrava en mi provecho.  
Quando de ielo un crudo soplo, hecho  
d' aquella parte de calor desierta,

---

821 'Como las nuves que circundan al monte Mimante acusan el fuego que en sus entrañas arde, así mis lágrimas y suspiros delatan la pasión que bulle en mi pecho', v. 12. En la edición de 1619 "Por esso no vos canse mi flaqueza".

832 Del Polo. El soplo á que el poeta alude es el desdén de doña Leonor, que abatió sus floridas esperanzas.

abate en tierra mi esperança muerta,  
i el trabajo en un punto fué deshecho.

835       Quedó en el mesmo puesto el ielo frío  
que con el fuego en mi dolor contiene,  
i vence alguna vez, otra es vencido.

840       D' allí siempre temí en el pecho mío  
la nieve; qu' aunque el fuego me defiende,  
medroso estoi del daño recebido.

### SONETO XXIII

En la oscura tiniebla del olvido,  
i fría sombra, do tu luz no alcança,  
Amor, me tiene puesto sin mudança  
este fiero desdén aborrecido.

845       Porque de su cruera perseguido,  
hecho mísero exemplo de vengança,  
del todo desampare la esperança  
de bolver al favor i al bien perdido.

850       Tú, que sabes mi fê, i oyes mi llanto,  
rompe las nieblas con tu ardiente fuego,  
i tórna[m'] á la dulce suerte mía.

---

843 En la edición de 1619 "opresso".

849 En la edición de 1619 "Tú, que sabes mi fê; i que ves mi llanto; | rompe las densas nieblas con tu fuego".

Mas ¡ô! si oyesse yo tal vez el canto  
de mi Enemiga, que saldría luego  
á la pura región de l' alegría.

## SONETO XXIV

855 Oye tú solo, eterno i sacro río,  
el grave i mustio són de mi lamento;  
i mesclado en tu grande crecimiento  
lleva al padre Nereo el llanto mío.  
Los suspiros ardientes que á ti envío,  
860 antes que los derrame leve viento,  
acoge en tu sonante movimiento,  
porque s' asconda en ti mi desvarío.  
No sean más testigos de mi pena  
los árboles, las peñas, que solían  
865 responder, i quejar[s'] á mi gemido.  
I en estas ondas, i corriente llena,

---

853 En la edición de 1619 "de m' ingrata cruel; saldría luego".

855 El Guadalquivir.

857 En la edición de 1619 "i confuso en tu grande crecimiento | mescla en el Ponto immenso el llanto mío".

860 En la edición de 1619 "airado viento".

866 En la edición de 1619 "I en estas ondas altas i esta llena | corriente, que mis lágrimas porfían | vencer, vivan mi mal i amor crecido".

á quien vencer mis lágrimas porfían,  
viva siempre mi mal i amor crecido.

## SONETO XXV

Salen mil pensamientos al encuentro  
cuando estoi más ageno, i pueden tanto,  
qu' á pena de mis males me levanto,  
i ya me hallo en el peligro dentro.

Sin recelo mi afrenta sigo, i entro  
osando ¡ô ciego error! para más llanto;  
i aunque m' esfuerço, al fin no puedo quanto  
devo en tales mudanças con qu' encuentro.

No es la tristeza, ni el dolor, quien haze  
la guerra que padesco de mi daño;  
qu' el mal no espanta á quien lo tiene en uso:  
el bien que temo i dudo me deshaze;  
que yo sé bien por el ausente engaño  
juzgar deste presente el fin confuso.

---

872 En la edición de 1619 "i doi en el peligro siempre dentro", corrección que no casa muy bien con el "a pena".

875 En la edición de 1619 "alcanço aunque m' esfuerço a valer quanto | a las mudanças devo, en que m' encuentro. | El esquivo dolor no es el que haze".

880 En la edición de 1619 "el bien qu' espero i temo, me deshaze".

## SONETO XXVI

Subo con tan gran peso quebrantado  
por esta alta, empinada, aguda sierra,  
885 que aún no llego á la cumbre, cuando ierra  
el pie, i trabuco al fondo despeñado.

Del golpe i de la carga maltratado,  
me alço á pena, i á mi antigua guerra  
890 buelvo: mas ¿qué me vale?; que la tierra  
mesma me falta al curso acostumbrado.

Pero aunqu' en el peligro desfallesco,  
no desamparo el passo; qu' antes torno  
mil vezes á cansar[m'] en este engaño.

895 Crece el temor, i en la porfía cresco;  
i sin cessar, cual rueda buelve en torno,  
assí rebuelvo á despeñar[m'] al daño.

---

887 En la edición de 1619 "mal tratado", escritura más corriente entonces.

896 *Revolver*, 'volver de nuevo'. V. v. 462.

## SONETO XXVII

El color bello en el umor de Tiro  
 ardió, i la nieve vuestra en llama pura,  
 cuando, Estrella, bolvistes con dulçura  
 900 los ojos, por quien mísero suspiro.

Vivo color de lúcido safiro,  
 dorado cielo, eterna hermosura,  
 pues merecí alcançar esta ventura,  
 acoged blandamente mi suspiro.

905 Con él mi alma, en el celeste fuego  
 vuestro abrasada, viene, i se trasforma  
 en la belleza vuestra soberana.

897 'Vuestro blanco rostro se encendió y puso como la grana.'

899 En la edición de 1619 "cuando, Estrella, vibrastes con dulçura | los rayos, por quien mísero suspiro".

901 En la edición de 1619 "Vivo esplendor de lúcido safiro | sereno cielo; eterna hermosura". Un corrector que no era Herrera ni comprendió aquí la mente del poeta, quitó "dorado" por encontrarlo extraño; pero Herrera lo puso aquí porque se refería á los rubios cabellos de doña Leonor (véase v. 515), como en el "lúcido safiro" se refiere á sus verdes ojos.

906 V. Petrarca, *Triumpho*, III.

I en tanto gozo, en su mayor sosiego  
 su bien, en cuantas almas halla, informa;  
 910 qu' en el comunicar más gloria gana.

## SONETO XXVIII \*

Süave Filomela, que tu llanto  
 descubres al sereno i limpio cielo,  
 si lamentaras tú mi desconsuelo,  
 ó si tuviera yo tu dulce canto,  
 915 yo prometiera á mis trabajos tanto,  
 qu' esperara al dolor algún consuelo,

---

909 En la edición de 1619 "su bien, en cuantos halla, alegre informa; | qu' en el solo menor la gloria gana". La corrección es de uno que no entendió esta abstrusa filosofía amorosa, y corrigió el pensamiento con una frase vacía.

\* La fábula de Filomena ó Filomela, como incidente ó como tema de poesías, es comunísima en nuestros antiguos poetas, pero, sobre todo, en los trovadores de los cancioneros de los siglos xiv y xv. V. *Comentario* de Garcilaso, págs. 430-432.

911 El ruiseñor.

914 En la edición de 1619 "o si alcançara yo tu dulce canto, | prometer a mi cuita osara tanto". *Cuita*, por trabajo ó pena, es preferido varias veces por el corrector de 1619.

i se movieran d' amoroso zelo  
 los bellos ojos cuya lumbre canto.

920 Mas tú con la voz dulce i armonía  
 cantas tu afrenta i bárbaros despojos;  
 yo lloro mayor daño en son quexoso.

O haga el cielo qu' en la pena mía  
 tu voz suene, ó yo cante mis enojos  
 buelto en ti, Russeñol blando i lloroso.

### SONETO XXIX \*

925 Huyó á priessa medroso el orror frío,  
 i l' aspereza, i aterido invierno,

---

917 En la edición de 1619 "i que tal vez moviera tierno zelo | los ojos, cuya bella lumbre canto. | Mas tú con puro acento i armonía | tu afrenta i gimes bárbaros despojos, | yo triste mayor daño ausente lloro. | Quiera Amor, que tu voz la pena mía | resuene; o que yo alivie mis enojos, | buelto en ti, Russeñol blandó i canoro". No es de creer que Herrera ideara estas correcciones para mejorar su primitiva poesía, sobre todo la feroz inversión del verso 920 y la construcción absurda "tu voz la pena mía resuene"

\* Según Coster, *op. cit.*, probablemente dirigido á don Pedro Díaz de Herrera, que escribió uno de los sonetos laudatorios á la *Relación de la guerra de Cipro* y al *Comentario*, de Garcilaso.

i l' aura espero de Favonio tierno  
 contra su fuerça i contra el seco estío.

930 Mas, Herrera, en el grave estado mío  
 me ofende el prevenir, i al fin dicierno  
 zéfiro breve i Aquilón eterno,  
 i siempre en un error por mal porfío.

Al cabo avrá de ser qu' el destemplado  
 estío acabe en fuego, ó en tanta nieve  
 935 rívido ivierno el pecho endurecido.

Vos, qu' en sossiego, si d' amor cansado  
 estáis, ó si pasión presente os mueve,  
 tened dolor de vêrme tan perdido.

### SONETO XXX

940 Canso la vida en esperar un día  
 de fingido plazer, huyen los años,

---

927 En la edición de 1619 "i espero de Favonio el soplo tierno".

934 V. para la sinalefa en la pausa el v. 621.

935 En la edición de 1619 "rígida bruma", que empeora el sentido.

939 En la edición de 1619 "Canso la vida i siempre espero un día", que trastorna el sentido clarísimo de la primitiva lección.

i nacen dellos mil sabrosos daños,  
qu' esfuerçan el error de mi porfía.

Los passos por do voi á mi alegría  
tan desusados son, i tan estraños,  
945 que al fin van á acabars' en mis engaños,  
i dellos buelvo á començar la vía.

Descubro en el principio otra esperança,  
si no mayor, igual á la passada,  
i en el mesmo desseo persevero;  
950 mas luego torno á la común mudança  
de la suerte, en mi daño conjurada,  
i esperando contino desespero.

---

943 En la edición de 1619 "Son, por do salir pienso a mi alegría, | tan inciertos los passos, tan estraños, | que rematan el curso en mis engaños". Nótese aquí la violenta inversión que hemos visto en otras correcciones.

950 En la edición de 1619 "mas torno sin cesar a la mudança". La sustitución de "sin cesar" por "luego" es bien poco acertada.

952 En la edición de 1619 "i, esperando el fin cierto, desespero".

## ELEGIA III \*

No baños en el mar sagrado i cano,  
callada Noche, tu corona oscura,  
955 antes d' oír este amador ufano.

I tú alça de la úmida hondura  
las verdes hebras de la bella frente,  
de Náyades loçana hermosura.

Aquí, do el grande Betis vè presente  
960 l' armada vencedora, qu' el Egeo  
manchó con sangre de la Turca gente,

---

\* Es ésta una de las poesías más interesantes para estudiar la vida íntima de Herrera, como que se refiere á un momento principal de sus amores, en que doña Leonor, insensible á sus apasionadas súplicas, le da una muestra de terneza y compasión, muestra que el poeta ha de recordar siempre como deleitoso triunfo. El episodio que en esta Elegía se canta debió de ocurrir hacia el mes de Noviembre de 1571, cuando estaba presente en el Betis "l' armada vencedora qu' el Egeo | manchó con sangre de la Turca gente".

954 En la edición de 1619 "tu estrellada corona, Noche oscura".

956 En la edición de 1619 "I tú abriendo la úmida hondura, | alça las verdes hebras de la frente". Los verdes cabellos de las náyades.

961 En la edición de 1619 "con sangre coloró de Turca gente".

quiero dezir la gloria en que me veo;  
 pero no cause invidia este bien mío  
 á quien aun no merece mi desseo.

965 Sossiega el curso, tú, profundo río,  
 oye mi gloria, pues también oiste  
 mis queexas en tu puro asiento frío.

Tú amaste, i como yo también supiste  
 del mal dolerte, i celebrar la gloria  
 970 de los pequeños bienes que tuviste.

Breve será la venturosa istoria  
 de mi favor; que breve es l' alegría  
 que tiene algún lugar en mi memoria.

975 Cuando del claro cielo se desvía  
 del Sol ardiente el alto carro á pena,  
 i casi igual espacio muestra el día,

965 En la edición de 1619 "Sossiega el curso tuyo in-  
 sine río".

967 En la edición de 1619 "ondoso".

971 Lope de Vega (*Respuesta á un papel...*, edición de Rivadeneyra, t. 38, pág. 140) pondera la elegancia, la blandura y hermosura de los versos 971-80. En la edición de 1619 "Corta será en mi bien l' alegre historia". Parece más propia del hecho la calificación de "venturosa" que no la de "alegre".

974 "Cuando en el claro cielo se desvía", en la edición de 1619.

975 'Apenas pasado el mediodía.' En la edición de 1619 "luziente".

con blanda voz, qu' entre las perlas suena,  
teñido el rostro de color de rosa,  
d' onesto miedo, i d' amor tierno llena,

980 me dixo assí la bella desdeñosa  
qu' un tiempo me negara la esperança,  
sorda á mi llanto i ansia congoxosa :

“Si por firmeza i dulce amar s' alcança  
premio d' Amor, yo [ya] tener bien devo,  
985 de los males que sufro más holgança.

Mil vezes, por no ser ingrata, pruevo  
vencer tu amor, pero al fin no puedo ;  
qu' es mi pecho á sentillo rudo i nuevo.

Si en sufrir más me vences, yo t' cedo

977 En la edición de 1619 “con voz qu' entre las perlas blanda suena, | teñida en puro ardor de fresca rosa, d'onesto miedo i tierno i d' amor llena”, corrección que mejora el ritmo y el sentido poético del segundo verso, si bien, con una inversión típica de Herrera, empeora el tercero con la desdichada expresión del “miedo tierno”.

981 En la edición de 1619 “que me negava un tiempo la esperança, | sorda i dura á mi lástima llorosa”.

984 Suplimos “ya”, que pudo ser olvido de impresión, para completar el metro. El que corrigió esta poesía en la edición de 1619 salvó el defecto del metro de este modo: “d' Amor, tener yo espero i devo.”

987 El corrector de 1619 quiso evitar el duro hiato de la lección primitiva: “vencer tu mucho amor, mas nunca puedo.”

990 en pura fê i afetos de terneza:  
vive d' oi más ya confiado i ledó."

No s[é] si oí, si fui de su belleza  
arrebatado, si perdí el sentido;  
sé qu' allí se perdió mi fortaleza.

995 Turbado dixé al fin: "Por no aver sido  
este tan grande bien de mi esperado,  
pienso que deve ser, (si es bien), fingido.

Señora, bien sabéis que mi cuidado  
todo s' ocupa en vos; que yo no siento,  
1000 ni pienso, [sino] en vêr[me] más penado.

Mayor es qu' el umano mi tormento,  
i al mayor mal igual esfuerço tengo,  
igual con el trabajo el sentimiento.

Las penas que por sola vos sostengo

991 En la edición de 1619 "vive, i confía osado amante i ledó".

992 Errata en la edición de 1582 "s".

996 En la edición de 1619 "este sublime bien de mi esperado".

1003 En la edición de 1619 "el sufrimiento".

1004 En la edición de 1619 "Las que por vos padesco, i que sostengo, | penas, me dan valor, i siempre crece | mi fê, cuanto en mis males m' entretengo", con la consabida y desagradable transposición que hemos observado en otras correcciones.

- 1005 me dan valor, i mi firmeza crece  
cuanto más en mis males m' entretengo.  
No quiero concederos que merece  
mi afán tal bien, que vos sintáis el daño;  
más ama quien más sufre i más padece.
- 1010 No es mi pecho tan rudo, ó tan estraño,  
que no conosca en el dolor primero  
si en esto que dixistes cabe engaño.  
Un corazón d' impenetrable azero  
tengo para sufrir, i está más fuerte,  
1015 cuanto más el assalto es bravo i fiero.  
Diom' el cielo en destino aquesta suerte,  
i yo la procuré, i hallé el camino  
para poder onrarme con mi muerte."  
Lo [demás] qu' entre nos passó no es dino,
- 

1008 En la edición de 1619 "mi mal tal bien, que vos proveis el daño".

1011 En la edición de 1619 "que no sienta en el dulce afán primero".

1013 Muy inferior á ésta es la lección de la edición de Pacheco: "Armado un corazón de fuerte azero."

1016 Este claro y poético pensamiento está trastornado en la edición de 1619: "Diom' el cielo la causa d' esta suerte."

1019 En la edición de 1582 "de mas", como entonces era corriente escribir. En la de 1619 "Lo que mas entre nos".

- 1020 Noche, d' oir el Austro pressuroso,  
ni el viento de tus lechos más vezino.  
    Mete en el ancho piélagos espumoso  
    tus negras trenças i úmido semblante;  
qu' en tanto que tú yazes en reposo  
1025 podrá Amor darme gloria semejante.

## SONETO XXXI

- El tiempo, que s' alarga al mal estraño,  
    i me muestra mis passos bien contados,  
    si término pusiesse á mis cuidados,  
    sería á mi esperança desengaño;  
1030 qu' el oro, que me tiene en nuevo engaño,  
    los ojos dulcemente regalados  
    sin valor á mis años mal gastados  
    el remedio serían de su daño:

---

1023 En la edición de 1619 "tus luengas trenças negras".

1026 En la edición de 1619 "El tiempo, que s' aluenga  
'l mal estraño, | i mis passos me muestra bien contados".

1030 El oro es la rubia cabellera de la Condesa de Gelves. Si sus ojos y su cabello fuesen afeados por el tiempo, llegaría un día en que se remediaría su pasión; pero como su belleza es inmortal (es participada de la belleza eterna), perpetuo será su desvarío. En la edición de 1619 "qu' el oro que m' enlaza en nuevo engaño".

1035       pero si en él s' aumenta el dolor mío,  
           si el oro es i las luzes immortales,  
           i es eterno el valor i altivo intento,  
           será d' amor perpetuo el desvarío,  
           i en las penas, qu' á todos son mortales,  
           renacerá contino mi tormento.

## SONETO XXXII

1040       ¡O cara perdición, ô dulce engaño,  
           süave mal, sabroso descontento,  
           amado error del tierno pensamiento,  
           luz que nunca descubre el desengaño,  
           puerta por la cual entra el bien i el daño,  
 1045       descanso i pena grave del tormento,  
           vida del mal, alma del sufrimiento,  
           de confusión rebuelta cerco estraño,

---

1035 En la edición de 1619 "si el cabello i las luzes immortales | son, i eterno el valor d' eróico intento".

1038 En la edición de 1619 "i en los qu' al fin perecen, grandes males". Es inferior esta lección á la primitiva, no sólo por la consabida y disparatada transposición, sino porque el pensamiento de Herrera, de que 'las penas que para los demás acaban serán continuas en él', se ha hecho contradictorio en la nueva lección.

1045 En la edición de 1619 "grave pena".

1046 En la edición de 1619 "vigor d' el sufrimiento".

vario mar de tormenta i de bonança,  
 segura playa i peligroso puerto,  
 1050 sereno, instable, oscuro i claro cielo;  
 ¿ [por qué] como me diste confianza  
 d' osar perderme, ya qu' estoi desierto  
 de bien, no pones á mi mal consuelo?

## SONETO XXXIII

Ardientes hebras, do s' ilustra el oro  
 1055 de celestial ambrósia rociado,  
 tanto mi gloria sois i mi cuidado,  
 cuanto sois del Amor mayor tesoro.

Luzes, qu' al estrellado i alto coro  
 prestáis el bello resplandor sagrado,  
 1060 cuanto es Amor por vos más estimado,  
 tanto unilmente os onro más i adoro.

---

1053 En la edición de 1619 "á mi afán".

1055 La confusión de la acentuación griega con la latina en los nombres en *la* era frecuente. V. *idolátria*, Juan de Padilla, N.<sup>a</sup> B.<sup>a</sup> de A. A. E., 29, pág. 293; *ambrósia*, en Cervantes. En cambio mantenían el acento griego en muchos nombres (por ejemplo, los en *mancia*), que hoy acentuamos como en latín.

1058 Los cabellos.

Purpúreas rosas, perlas d' Oriente,  
 marfil terso i angélica armonía,  
 cuanto os contemplo, tanto en vos m' inflamo;  
 1065 i cuanta pena l' alma por vos siente,  
 tanto es mayor valor i gloria mía;  
 i tanto os temo, cuanto más os amo.

## SONETO XXXIV

Venció las fuerças el Amor tirano,  
 cortó los niervos con aguda espada  
 1070 d' aquella dulce libertad amada,  
 que sin vigor suspiro siempre en vano.  
 Él me buelve i me trae por la mano  
 á do mi error i perdición l' agrada;  
 mas ya la vida, de su mal cansada,  
 1075 osa tornar[s'] al curso usado i llano:  
 pero es flaca osadía, i con la muerte

---

1062 Los labios y los dientes, el blanco rostro y la angélica belleza.

1068 En la edición de 1619 "Venció mi duro pecho Amor tirano | i los niervos cortó su aguda espada | d' aquella agena libertad amada, que mísero suspiro i lloro en vano".

1073 En la edición de 1619 "a do mi afrenta i perdición l' agrada. | Mas de su afán la vida ya cansada | tornar procura 'l curso usado i llano".

luchando, abraço alegre el dulce engaño,  
i me aventuro en el desseo i pierdo.

1080 Que yo no puedo ser al fin tan fuerte,  
que contraste gran tiempo á tanto daño;  
ni en tal error me vale ya ser cuerdo.

### CANCIÓN II[I] \*

Si alguna vez mi pena  
cantaste tiernamente, Lira mía,  
i en la desierta arena  
1085 deste campo estendido  
dende la oscura noche al claro día  
rompiste mi gemido,  
aora olvida el llanto,  
i buelve al alto i desusado canto.

---

\* Canción II en la edición de 1582. El "glorioso Fernando" invocado por el poeta en el v. 1109 es don Fernando Enríquez de Ribera, marqués de Tarifa, á quien fué dedicada la edición que Herrera hizo de sus poesías en 1582. Le dedicó Herrera esta canción probablemente con ocasión de los desposorios de don Fernando Enríquez con doña Ana Girón, que debieron de tener lugar á fines del 1578, poco después de haber sido "el lusitano orgullo quebrantado".

1089 El poeta quiere prescindir de los temas amorosos, á los que había consagrado por mucho tiempo su ins-

- 1090 No celebro los hechos  
del duro Marte, i sin temor osados  
los valerosos pechos,  
la siempre insine gloria  
d' aquellos Españoles no domados;  
1095 que para la memoria  
que canto me da aliento  
Febo á la voz, i vida al pensamiento.  
Escriva otro la guerra,  
i en Turca sangre el ancho mar cuajado,  
1100 i en l' abrasada tierra  
el conflicto terrible,  
i el Lusitano orgullo quebrantado  
con estrago increíble;  
que no menor corona  
1105 texe á mi frente el coro d' Elicona.  
A la grandeza vuestra  
no ofenda el rudo son de osada lira;
- 

piración "dende la oscura noche al claro día" y dedicarse de nuevo á otros géneros de poesía.

1094 Alusión á la epopeya que en su juventud comenzó á escribir Herrera.

1099 El combate de Lepanto, que Herrera celebró en su famosa canción de 1572.

1102 La batalla de Alcazarquivir, celebrada por Herrera en la Canción I de la edición de 1582.

que en lo poco que muestra,  
glorioso Fernando,  
1110 aunque desnuda de destreza espira,  
el curso refrenando  
el sacro Esperio río  
mil veces se detuvo al canto mío.

El linage i grandeza,  
1115 i ser de tantos reyes decendiente,  
la pura gentileza,  
i el ingenio dichoso,  
qu' entre todos os hazen ecelente,  
i el pecho generoso,  
1120 i la virtud florida  
de vos prometen una eroica vida.

No basta, no, el imperio,  
ni traer las cervizes umilladas,  
presas en cativerio  
1125 con vencedora mano ;  
ni que de las vanderas ensalçadas  
el Cita i Africano

---

1115 De Ramiro III.

1118 En la edición de 1619 "vos hazen".

1120 En la edición de 1619 "en essa edad florida".

1127 *Cita* por *Scita*, los turcos.

---

con medroso semblante,  
i el Indo i Persa sin valor s' espante.

\*130     Que quien al miedo obliga  
i rinde el corazón, i desfallece  
de la virtud amiga,  
i va por el camino  
do la profana multitud perece,  
\*135     sugeto al yugo indino,  
pierde la gloria i nombre,  
pues, siendo más, se haze menos ombre.

Los Eroes famosos  
los niervos al deleite derribaron,  
\*140     que ni en los engañosos  
gustos ni en lisongeras  
vozes de las Sirenas peligraron;  
antes las ondas fieras  
atravessando fueron  
\*145     por do ningunos escapar pudieron.

Seguid, Señor, la llama  
de la virtud, qu' en vos sus fuerças prueba;  
que si bien os inflama  
de su amor en el fuego,

---

\*148 Como en otras correcciones, la edición de 1619  
"vos inflama".

- 1150 viendo su bella luz, con fuerça nueva,  
sin admitir sossiego,  
buscaréis en el suelo  
la que consigo os alçará en el cielo.  
No os desvanesca el pecho
- 1155 la sobervia inorante i engañada,  
ni lo mostréis estrecho;  
que para aventajaros  
entre las sombras desta edad culpada,  
devéis siempre esforçaros;
- 1160 que sólo es vuestro aquello  
que por virtud pudistes merecello.  
Aquel que libre tiene  
d' engaño el coraçón, i sólo estima  
lo qu' á virtud conviene,
- 1165 i sobre quanto precia  
el vulgo incierto su intención sublima,  
i el miedo menosprecia,  
i sabe mejorar[se],  
sólo señor merece i rei llamar[se].
- 1170 Que no son diferentes  
en la terrena masa los mortales,

---

1160 En la edición de 1619 "que solo aquello es vuestro | que a vos deveis i a vuestro braço diestro".

pero en ser ecelentes  
en virtud i hazañas,  
se hazen unos d' otros desiguales :  
1175 estas glorias estrañas  
en los que resplandecen,  
si ellos no las esfuerçan, s' entorpecen.

Por el camino cierto  
de las divinas Musas váis seguro,  
1180 do el cielo os muestra abierto  
el bien, á otros secreto,  
con guía tal, qu' en el peligro oscuro  
de perturbado afeto  
venciendo el duro assalto,  
1185 subiréis de la gloria en lo más alto.

I porque las tinieblas,  
fatal estorvo á la grandeza umana,  
no ascondan en sus nieblas  
el valor admirable,  
1190 haré qu' en vuestra gloria soberana  
siempre Talía hable,  
i que la bella Flora  
i los reinos la canten de l' Aurora.

---

1173 En la edición de 1619 "en valor i hazañas".

1182 Francisco de Medina. V. Coster, *Fernando de Herrera*, pág. 27.

## SONETO XXXV

1195 Por un camino, solo, al Sol abierto,  
d' espinas i d' abrojos mal sembrado,  
el tardo passo nuevo, i voi cansado  
á do cierra la buelta el mar incierto.

1200 Silencio triste abita este desierto;  
i el mal que ai conviene ser callado;  
quando pienso acaballo, acrecentado  
veo el camino, i mi trabajo cierto.

1205 A un lado levantan su grandeza  
los riscos juntos, con el cielo iguales,  
al otro cae un gran despeñadero.

No sé de quién me valga en mi estrechez,  
que me libre d' Amor i destes males,  
pues remedio sin vos, mi Luz, no espero.

---

1194 En la edición de 1619 "Por estrecho camino, al sol abierto".

1199 En la edición de 1619 "i el mal que ai, m' importa ser callado; | quando acaballo cuido, acrecentado | veo el sendero, i veo el daño cierto. | A un lado empina ierto inmensa cumbre | el monte órrido, opuesto al alto cielo, | corta un despeñadero la otra parte. | Crecer la sombra, i anublar la lumbre | siento, i no hallo, solo en mi recelo, | a do pueda valerm' alguna parte".

## SONETO XXXVI \*

1210

Llevar me puede bien la suerte mía  
 al destemplado cerco i fuego ardiente  
 de l' abrasada Libia, o do se siente  
 casi perpetua sombra i noche fría;  
 qu' en la niebla tendré lumbre del día,  
 templança en el calor, aunqu' esté ausente

\* Herrera imita la oda de Horacio ad *Aristium Fuscum*: "Sive per Syrtes iter aestuosas, | sive facturus per inhospitalem | Caucasum... | Pone me pigris ubi nulla campis | arbor aestiva recreatur aura, | quod latus mundi nebulae, malusque | Juppiter urget: | pone sub cursu nimium propinqui | solis, in terra domibus negata, | dulce ridentem Lalagen amabo, | dulce loquentem." Ya atraviere las abrasadas Sirtes, ya el inhabitado Cáucaso... Ya me conduzcas á la región en cuyas estériles tierras no hay árboles que jugueteen con la brisa, donde dominan las nieblas y un aire asolador; ya me llesves á la desierta zona donde el sol esta encima, yo adoraré á Lálage, la de la dulce sonrisa, la de las dulces palabras.

1210 En la edición de 1619 "o donde siente | prolixa sombra Tile i noche fría".

1212 En la edición de 1619 se corrigió "lumbre" por "la luz"; pero no parece que Herrera fuese á corregir una palabra que entonces era comunísima con este significado, y que, además, emplea en otros varios lugares.

de vos, mi bien, i Amor siempre inclemente  
 1215 me niegue la esperança d' alegría.  
 I no podrá mi áspero tormento,  
 i el inmenso dolor que temo tanto,  
 turbar[m'] un solo punto de mi gloria;  
 qu' en medio de mi grave sentimiento,  
 1220 de mi ielo i mi llama, alegre canto  
 de mi dichoso mal la rica istoria.

## SONETO XXXVII

Mi bien, que tardo fué á llegar, en buelo  
 passó, cual rota niebla por el viento;  
 y fué siempre terrible mi tormento,  
 1225 después que me cercó el temor i el ielo.  
 Alçava mi esperança al alto cielo;  
 pero en el començado movimiento  
 cayó muerta; i sin fuerça i sin aliento  
 llorando estoï desierto en este suelo,

---

1214 En la edición de 1619 "mi Bien; i niegue 'l inclemente | Amor dulce esperança a mi porfia".

1221 En la edición de 1619 "afán".

1224 En la edición de 1619 "i creció siempre horrible mi tormento".

1228 En la edición de 1619 "cayó muerta; i, llorando sin aliento, | me lastimo desierto en este suelo, | donde

- 1230 do, sólo satisfecho de mi llanto,  
huyo todas las muestras d' alegría,  
ausente, aborrecido i olvidado.
- Membranças tristes viven en mi canto;  
i, puesto en la presente pena mía,  
1235 descanso cuando estoi más lastimado.

## SONETO XXXVIII

- Serena Luz, en quien presente espira  
divino amor, qu' enciende i junto enfrena  
el noble pecho, qu' en mortal cadena  
al alto Olimpo levantar[s'] aspira;  
1240 ricos cercos dorados, do se mira  
tesoro celestial d' eterna vena;

---

pagado solo de mi llanto | huyo aun livianas muestras d' alegría". Este deleite del dolor se halla repetidamente expuesto. V. vv. 678-80.

1233 En la edición de 1619 "Triste memoria indina esfuerça el canto; | i, quexoso en la instante pena mía, | descanso, cuando gimo más cuitado". *Cuitado*, como *cuíta*, es una de las palabras predilectas del corrector de 1619.

1236 En la edición de 1619 "Serena Luz, presente 'n quien espira".

1238 En la edición de 1619 "pecho gentil, qu' en la mortal cadena | al alto Olimpo glorioso aspira; | ricos cercos i oro, do se mira". Parece que el corrector no entendió bien el sentido de "cercos dorados", que seguramente se refería á los rizos ó trenzas de su Luz.

armonía d' angélica Sirena,  
 qu' entre las perlas i el coral respira,  
 ¿cuál nueva maravilla, cuál exemplo  
 1245 de la immortal grandeza nos descubre  
 aqessa sombra del hermoso velo?  
 Que yo en essa belleza que contemplo  
 (aunqu' á mi flaca vista ofende i cubre),  
 la immensa busco, i voi siguiendo al cielo.

## SONETO XXXIX

1250 Pura, bella, süave Estrella mía,  
 que, sin qu' os dañe oscuridad profana,  
 vestís de luz serena la mañana,  
 i la tierra encendéis desnuda i fría;  
 pues vos, por quien suspiros mil envía

---

1242 La belleza, los dientes, los labios.

1246 En la edición de 1619 "la sombra de 'l hermoso i puro velo?"

1249 Es una de las doctrinas de esta filosofía amorosa el admirar la belleza humana como nacida "de la fuente de la suprema y verdadera hermosura", como reflejo de la increada y eterna belleza.

1251 En la edición de 1619 "que, sin temor d' oscuridad profana".

1254 En la edición de 1619 "Pues vos, a quien mi alma triste envía | mil suspiros, moveis la soberana | vuestra empresa, cual inclita Diana".

- 1255 mi alma, cual castíssima Dïana,  
 movéis la empresa vuestra soberana  
 contra Venus i Amor con osadía,  
 yo seré como aquel que su belleza  
 con hierro amanzilló; i el casto hecho  
 1260 lo mostró con más gloria i hermosura.  
 Pero tendré de Ladmo en l' aspereza,  
 si Luna sois, del caçador el pecho,  
 i no del qu' onró Arcadia la figura.

## SONETO XL \*

- Viví gran tiempo en confusión perdido,  
 1265 i todo de mí mesmo enagenado,

---

1259 El mancebo Atis, que por no quebrantar el voto hecho á Cibeles, se mutiló á sí mismo.

1261 La luna, Diana, visitaba diariamente en el monte Ladmo á Endimión, condenado á un sueño de treinta años. En la edición de 1619 "Pero, si Luna sois, tendré 'n l' alteza | Latmia d' el caçador el tierno pecho".

1263 El dios Pan, adoradò en la Arcadia, de figura de macho cabrío.

\* Parece que el personaje invocado en el verso 1275 es Juan Antonio del Alcázar, veinticuatro sevillano, á quien en respuesta de un prosaico soneto dirigido á Herrera dedica éste el soneto XXXII, l. III, de la edición de 1619.

desesperé de bien; qu' en tal estado  
perdí la mejor luz de mi sentido.

1270 Mas cuando de mí tuve más olvido,  
rompió los duros lazos al cuidado  
d' Amor el enemigo más onrado;  
i ante mis pies lo derribó vencido.

Aora, que procuro mi provecho,  
puedo dezir que vivo, pues soi mío,  
libre, ageno d' Amor i de sus daños.

1275 Pueda el desdén, Antonio, en vuestro pecho  
acabar semejante desvarío,  
antes que prevalescan sus engaños.

### SONETO XLI

1280 Estoi pensando en mi dolor presente,  
i procuro remedio al mal instante;  
pero soi en mi bien tan inconstante,  
qu' á cualquier' ocasión vuelvo la frente.

Cuando m' aparto, i pienso estar ausente,

---

\* Dirigida, según el verso 1296, á Medina, seguramente al famoso maestro, gran bibliófilo y anticuario, Francisco de Medina, preceptor de don Fernando Enríquez de Ribera, marqués de Tarifa. V. Coster, *Fernando de Herrera*, págs. 27-29.

- de mi peligro estoi menos distante:  
 siempre voi con mis ierros adelante,  
 1285 sin que de tantos daños escarmiente.  
     Noble vergüença del valor perdido  
     ¿ [por qué] no abrasas este frío pecho,  
     i deshazes mi ciego desvarío?  
     Si tú me sacas deste error d' olvido,  
 1290 podré dezir en onra deste hecho  
     que sólo debo á ti poder ser mío.

## ELEGÍA IV \*

- A la pequeña luz del breve día  
 i al grande cerco de la sombra oscura  
 veo llegar la corta vida mía.  
 1295 La flor de mis primeros años pura  
 siento, Medina, ya gastar[s'], i siento  
 otro desseo, que mi bien procura.  
     Voluntad diferente i pensamiento  
     reina dentro en mi pecho, que deshaze  
 1300 el no seguro i flaco fundamento.

---

1292 'A la llegada del invierno.'

1296 La edición de 1619 suprime el nombre de Medina, que había muerto hacía cuatro años, y altera el verso de este modo: "siento perder su fuerça en todo, i siento."

Lo que más m' agradó no satisfaze  
al ofendido gusto ; i sólo admito  
lo que sola razón intenta i haze.

1305 Del ancho mar el término infinito,  
la inmensa tierra, que su curso enfrena  
al bien qu' estimo, son lugar finito.

Lo que la vana gloria alcança á pena,  
por quien se cansa l' ambición profana,  
i en mil graves peligros se condena,  
1310 la virtud menosprecia soberana,  
i, contenta de sí, no para en cosa  
de las qu' admira la grandeza umana.

Yo lexos por la senda trabajosa  
sigo entre las tinieblas á su lumbre,  
1315 abrasado en su llama gloriosa.

I, si no rompe, antes qu' á la cumbre  
suba, el hilo mortal, hallar [m'] espero  
libre desta confusa muchedumbre.

Porque ya veo apresurar ligero

1304 Herrera, en el *Comentario* de Garcilaso, pág. 334, explica por qué ha dicho "Del ancho mar el término infinito" en una de sus poesías, por creer con Lucilio Filalteo que la tierra era isla.

1307 En la edición de 1619 "la gloria vana".

1317 El hilo de las Parcas, la vida.

- 1320 i bolar como rayo acelerado  
del tiempo el desengaño verdadero.  
Huyen como saeta, qu' el armado  
arco arroja, los días no parando,  
invidiosos del no firme estado.
- 1325 Va el tiempo, siempre avaro, derribando  
nuestra esperança, i lléva[se] consigo  
las cosas todas del terreno bando.  
Esta caduca vida, por quien sigo  
lo qu' en su gusto conformar no deve,
- 1330 i soi de mí por ella mi enemigo,  
sombra es desnuda, humo, polvo, nieve  
qu' el Sol ardiente gasta con el viento  
en un espacio mui liviano i breve.  
Es estrecha prisión, do el pensamiento  
1335 repara, i vê en la niebla una luz clara  
de la razón, qu' oprime al sentimiento.  
I, como quien mi libertad prepara,  
siento que de mi sueño entorpecido  
me llama, i desta suerte se declara:
- 1340 "¡O mísero! ¡ô anegado en el olvido!
- 

1328 *Quien*, aplicado á cosa, perdura aún después del *Quijote*.

1339 La razón.

¡ô en Cimeria tiniebla sepultado!  
recuerda desse sueño adormecido.

Estás en ciego error enagenado,  
que contigo se cría i envejece;

1345 ¿i no das fin á tu mortal cuidado?

Por ventura, mesquino, te parece  
qu' el Sol no toca el medio de su alteza,  
i la cercana noche te oscurece.

1350 En tanto qu' está verde esta corteza  
fragil, i no la cubre torpe ielo,  
i blanca nieve llena de graveza,

buelve por ti, refrena el presto buelo,  
i coge al tiempo la mal suelta rienda;  
no te condene d' inorancia el velo.

1355 Porque si vas por esta abierta senda,

1341 En el palacio del sueño, situado en el país de los Cimerios, de Italia. Allí estaba también la boca del infierno.

1342 *Recordar*, 'despertar', ya en otras partes explicado.

1347 Citados versos de esta Elegía en el *Comentario* de Garcilaso, de 1580, y suponiendo que estuviese compuesta unos años antes, Herrera tendría de treinta y cinco á cuarenta años, pudiendo decir que el sol de la vida tocaba el medio de su alteza y que ya le oscurecía la cercana noche de la vejez.

1350 La inercia senil, las canas.

1353 'Suelta para mal.'

serás uno en la errada i ciega gente,  
do nunca el fuego de virtud t' encienda.

Cuanto Febo d' Aurora al Occidente  
i ciñe dend' el Austro hasta Arturo  
1360 perece sin virtud indinamente.

Aquel dichoso espíritu seguro  
destos assaltos vivirá contino  
que fuere en obras i en palabras puro.

Fuerça es de la virtud, i no es destino,  
1365 romper el ielo i desatar el frío  
con vivo fuego de favor divino.

Desampara tu osado desvarío,  
no des más ocasión á tanto engaño;  
que la edad huye cual corriente río.

Serán de tu fatiga premio extraño  
1370 dolor confuso, vergonçosa afrenta,  
tristes despojos de tu eterno daño.

Si esto no te congoxa i descontenta,  
¿qué puede dar congoxa i descontento  
1375 á quien del suelo levantar[s'] intenta?

Tú t' acabas en mísero tormento,

---

1356 'Uno entre, uno de tantos.'

1358 'Cuanto ciñe.'

1364 'Es obra de la voluntad y no fatal destino.'

pensando vanamente ser dichoso,  
i contigo tu incierto fundamento.

1380 Arranca de tu pecho desdeñoso  
la ímpia raíz que cría tu esperança  
falsa en loco desseo i engañoso.

I no es otra tu gloria i confiança,  
[sino] perder i aborrecer (¡ cuitado!)  
a ti, por quien descansa en la mudança”.

1385 Este sano consejo i acertado  
la venda de los ojos me descubre,  
i me haze mirar con más cuidado.

Viéndo[m'] en el error, i que s' encubre  
la luz que me guiava en el desierto,  
1390 un frío miedo el corazón me cubre.

Mas yo no puedo de mi engaño cierto  
librar[m']; porqu' el fuego espira ardiente,  
qu' al mal me tiene vivo i al bien muerto.

1395 I quando espero con la luz presente  
sacalla del incendio, con dulçura  
estraña l' alma presa se resiente.

Al resplandor de la belleza pura  
corre encendida con tan alta gloria,  
que ni otro bien ni otro plazer procura.

1400 Porqu' Amor me refiere á la memoria  
de mi dulce pasión el triste día  
que le dió nueva causa á su vitoria.

Yo ya de mil peligros recogía  
el corazón cansado con reposo;  
1405 i conmigo indinado assí dezía:

“Después deste trabajo congoxoso  
razón será qu' en agradable estado  
viva algún tiempo alegre i no medroso.

¿Qué fuerça del Amor, qué braço airado  
1410 penetrará mi pecho endurecido  
con un ielo perpetuo i ostinado?

No sufra el cielo que ya más perdido  
pueda yo ser en tanto desvarío;  
baste el tiempo en engaños despendido.

1415 El grave yugo i duro peso frío  
qu' oprime á l' alma, i entorpece el buelo  
al generoso pensamiento mío,

Decienda roto i sacudido al suelo;  
que la cerviz ya siento deslazada,  
1420 ya niego el feudo á Amor, ya me rebelo.

Será el prado i la selva de mi amada,

---

1402 Se refiere al episodio de la Elegía III.

1412 En la edición de 1619 “ya que más”.

i cantaré, como canté, la guerra  
de la gente de Flegra conjurada.

1425 I levantando l' alma de la tierra  
subiré á las regiones celestiales,  
do todo el bien i quiétude se cierra.

La vanidad de míseros mortales  
miraré, despreciando su grandeza,  
causa de siempre miserables males."

1430 En estos pensamientos i nobleza  
passar contento i ledó yo pensava  
desta edad corta i breve la estrecheza;

que aun ya de la cruel tormenta i brava  
no estava enxuto mi úmido vestido,  
1435 ni á pena el pie en la tierra yo afirmava,  
cuando Amor, que me trae perseguido,  
en tempestad más áspera pretende  
que yo peligre en confusión perdido.

Con tal belleza el corazón m' ofende,

1423 'Me dejaré de canciones amorosas y volveré ..  
cantar las luchas de Flegra, los combates de los dioses  
y los gigantes.'

1425 'Me dedicaré á la contemplación de las verda-  
des eternas.'

1434 Metáfora de los salvados de un naufragio real,  
que colgaban sus vestidos como exvoto á los dioses.  
V. Horacio, I, 5.

1440 que no puede huir su nueva pena,  
ni del mal que padece se defiende.

Un furor bello, que con luz serena  
me representa una immortal figura,  
en perpetuo tormento me condena.

1445 De la süave faz la nieve pura,  
la limpia, alegre i mesurada frente,  
do mostrarse la púrpura procura,  
i appena osa, i al fin osadamente  
quiere mostrar[se], fueron en mi daño  
1450 causa deste pestífero accidente.

Cual yo quedasse, hecho de mí estraño,  
sábelo Amor, qu' en la miseria mía  
me da ocasión para mayor engaño.

1455 Suspiro i lloro quanto es largo el día,  
i nunca cessan el suspiro i llanto  
quanto es larga la noche oscura i fría.

La dulce voz d' aquel su dulce canto  
mi alma tiene toda suspendida;  
mas no es canto la voz, es fuerte encanto,

---

1444 'Es inútil que intente sustraerme: su belleza me arroba y me condena á perpetua esclavitud.'

1454 La edición de 1619 corrige, como en otros lugares, "largo" por "luengo". V., entre varios casos, los versos 613 y 1753.

1456 En la edición de 1619 "luenga".

1460 que tras su viva fuerça i encendida  
me lleva compelido sin provecho,  
para perder en tal dolor la vida.

Duro jaspe cercó su tierno pecho,  
do Amor despunta con trabajo vano  
1465 las flechas todas del carcax deshecho.

El rostro, do escribió Amor de su mano  
*“Dichoso quien por mí pena i suspira,  
si cabe tanto bien en pecho umano”*

deste miedo i peligro me retira,  
1470 i haze que levante el pensamiento  
á la grandeza qu’ en su lumbre mira.

A todos pone espanto mi tormento,  
¿i á quién no espantará el dolor que passo?,  
i lo menos descubro en lo que siento.

1475 Yo voi siguiendo d’uno en otro passo  
á mi bella Enemiga pressurosa,  
i la pienso alcançar con tardo passo.

Quando l’ Aurora pura i luminosa  
muestra la blanca mano al nuevo día,  
1480 veo la de mi Estrella más hermosa.

Mas quanto mi fortuna se desvía  
de su grandeza, tanto más osado  
por ella sigo la esperança mía.

1485        Tus viras en mi pecho traspasado  
ya no caben, Amor, porqu' está lleno  
de tantas como en él as arrojado.

En la luz bella i resplandor sereno  
estavas de sus ojos ascondido,  
i me penetró dellos el veneno.

1490        D' allí arrojaste en ímpetu encendido  
flechas de mi Enemiga, i tu vitoria  
dellos nació, i fui dellos yo herido.

Amor, tú bien le debes esta gloria;  
que, si no fuera por la fuerça dellos,  
1495        en mí ya se perdía tu memoria.

Tal es la nieve de los ojos bellos,  
tal es el fuego de la luz serena,  
qu[e] ielo i ardo á un mesmo punto en ellos.

1500        Del frío Euxino á la encendida arena  
qu' el Sol requema en Africa abrasada,  
no se vê cual la mía otra igual pena.

Pero podrá dichosa ser llamada  
por quien me causa esta pasión interna,  
con invidia de todos admirada.

1492 Para la sinalefa "nació, i", véase el soneto XIV.

1498 Mal en la edición de 1582 "qu' ielo", porque nunca Herrera hace ni podía hacer tal sinalefa.

- 1505        Assí fuesse yo el cielo, que gobierna  
          en cerco las figuras enclavadas,  
          para siempre mirar su luz eterna ;  
          assí sus luzes puras i sagradas  
          bolviesse siempre á mis vencidos ojos,  
1510        i m' abrasasse en llamas regaladas,  
          como todas mis ansias, mis enojos  
          serían bien i gloria, i mi tormento  
          descanso en el ardor de mis despojos.  
          Mal podré yo dezir mi sentimiento,  
1515        si el dolor no me dexa de la mano,  
          si vence su rigor al sufrimiento.  
          Grande esperança en un desseo vano  
          es la molesta causa de mi pena,  
          i un ciego error de dulce Amor tirano.  
1520        No m' espanto qu' esté mi Estrella agena  
          d' Amor, pues é el amor todo ocupado,  
          i dél solo mi ánima está llena ;  
          qu' en él se á toda trasformado ;  
          i assí amo solo ; i ella sola amada  
1525        es, no amando un amor tan estremado.

---

1505 Es indudable la semejanza con una elegía de Barahona de Soto: "¡Quién fuera cielo, ninfa más que él clara, | por gozar, cuando miras sus estrellas | con luces mil, la inmensa de tu cara." Rodríguez Marín, *Barahona de Soto*, pág. 770.

Tal vez suele poner la faz rosada  
d' aquel color que suele al tierno día  
mostrar la fresca Aurora rociada:

1530 i le digo: "Señora dulce mía,  
si pura fê, devida á vuestra alteza,  
merece algún perdón de su osadía,  
vuestro ecelso valor i gran belleza  
no s' ofendan en vêr qu' oso i espero  
premio, que se compare á su grandeza.

1535 Tanto por vos padesco, tanto os quiero,  
i tanto os di, que puedo ya atrevido  
dezir que por vos vivo i por vos muero."

Assí digo; i en esto embevecido  
con dulce engaño desamparo el puerto,  
1540 i m' abandono por el mar tendido.

Sopla el fiero Aquilón de bien desierto,  
las ondas alça i buelve un torvellino,  
i el cielo en negra sombra está cubierto.

1545 No puedo, ¡ ai ô dolor! ¡ ai ô mesquino!,  
remediar el peligro que recela  
el corazón en su dolor indino.

---

1529 Transposición notada por Lope de Vega, *Res-  
puesta á un papel*, t. 38 de la edición de Rivadeneyra.

1535 En la edición de 1619 "Tanto peno por vos,  
tanto vos quiero, | i tanto di, que puedo ia atrevido".

Bien fuera tiempo de coger la vela  
 con presta mano, i rebolver á tierra  
 la prora, que cortando el ponto buela.

1550 Mas yo para morir en esta guerra  
 nací inclinado; i sigo el furor mío  
 por donde del sossiego me destierra.

Vos que deste amoroso desvarío  
 vivís libre, si puedo ser culpado  
 1555 por bolver á este mal con tanto brío,  
 sabed que devo más á mi cuidado.

### SONETO XLII

Aura mansa i templada d' Occidente,  
 que con el tierno soplo i blando frío  
 halagas el ardor del pecho mío,

1560 ¿qu[é] espíritu te mueve vehemente?

---

1553 En la edición de 1619 "El que d' este amoroso  
 desvarío | vive libre, si puedo ser culpado". Esta modi-  
 ficación es consecuencia de la supresión del nombre del  
 v. 1296, á quien va dirigida esta Elegía.

1556 En la edición de 1619 "sepa".

1557 En la edición de 1619 "Aura süave i mansa";  
 un código de 1577 de *Flores de varia poesia* (Bibl. Nac.,  
 2973), "Aura templada i fresca".

1559 En la edición de 1619 "halagaste".

1560 Mal en la edición de 1582 "qu' espíritu"; en el  
 código de 1577, "qué espíritu te mueve agora ardiente".

Ni Euro espira, ni Austro suena ardiente  
 en el furor más grave del estío;  
 i tú abrasas el verde prado i río,  
 cual al suelo Africano el Sol caliente.

1565 Mas ¡ai! tú t' encendiste en mi Luz bella,  
 i enemiga del bien de mi ventura,  
 abrasaste las ondas i las flores.

Cessa Aura, no m' enciendas más, qu' en ella  
 ardo siempre, i me abraso en llama pura:  
 1570 ¡ah! no añadas más fuego á mis ardores.

1561 En la edición de 1619 "ni suena el Austro ardiente"; en el código de 1577 "Ni el Euro aspira ni el Austro vehemente".

1562 En la edición de 1619 "en el furor desierto d' el estío"; en el código de 1577 "en el rigor más grave del estío".

1563 En la edición de 1619 "i tú secas, cruel, el prado i río".

1565 En el código de 1577 "Sin duda te enzendiste".

1566 En la edición de 1619 "i, invidiando el bien de mi ventura"; en el código de 1577 "i no entendiendo el bien de tu ventura".

1567 En la edición de 1619 "las flores i ondas abrasaste luego"; en el código de 1577 "abrazas a las ondas".

1570 En el código de 1577 "no des al campo, al río tus favores"; en la edición de 1619 "no acrecientes más fuego a mi gran fuego".

## SONETO XLIII

¡O cómo buela en alto mi desseo,  
sin que de su osadía el mal fin tema!;  
que ya las puntas de sus alas quema,  
donde ningún remedio al triste veo.

1575 Qué mal podrá alabar[se] del trofeo,  
si, estando [u]fano en la región suprema  
del fuego ardiente, en esta vanda estrema  
cae por su siniestro devaneo.

Devía en mi fortuna ser exemplo  
1580 Dédalo, no aquel joven atrevido  
que dió al ceruleo piélago su nombre.

Mas ya tarde mis lástimas contemplo;

1572 Alude al mal fin de Icaro, que, volando con alas de cera, cayó en el mar.

1576 En la edición de 1582 "vfano", escritura común de impresores, pero proscrita en el sistema ortográfico de Herrera. En la edición de 1619 "si cae, estando ufano en la suprema".

1577 En España. En la edición de 1619 "parte d' el fuego, en esta vanda estrema, | i acaba con su error i devaneo".

1581 En la edición de 1619 "qu' onró el mar con la gloria de su nombre". "La gloria de su nombre" no es muy propio refiriéndose á la temeridad de Icaro.

pero si muero, porque osé, perdido,  
jamás á igual empresa osó algún ombre.

## SONETO XLIV

1585        En esta soledad, qu' el Sol ardiente  
no ofende con sus rayos, estoi puesto,  
á todo el mal d' ingrato Amor dispuesto,  
triste, sin mi Luz bella, i siempre ausente.

1590        Tal vez me finjo i creo estar presente  
en el dichoso, alegre i fresco puesto,  
i en la gloria me pierdo; que el molesto  
dolor de l' alma aparta este accidente.

1595        Nunca silencio i soledad oscura  
pueden dar á quien ama tal contento,  
si no se cambiase l' alegría.

---

1583 En la edición de 1619 "si, porqu' osé, yo muero al fin perdido, | jamás empresa igual osó algún ombre".

1586 En la edición de 1619 "i rehuyen sus rayos estoi puesto", que ofrece la particular transposición ya varias veces notada.

1587 En la edición de 1619 "a todo mal".

1589 En la edición de 1619 "Finjo i cuido tal vez estar presente | alegre 'n el dichoso i fresco puesto". La sustitución de *creer* ó *pensar* con *cuidar*, verbo que iba anticuándose, es una de las características de las correcciones de 1619. Véanse, entre otros muchos, los versos 263 y 2797.

Pero en memoria el bien d' amor me dura,  
 qu' aun en este ocioso 'apartamento  
 no s' afirma en segura fantasía.

## SONETO XLV

Clara, süave luz, alegre i bella,  
 1600 que los safiros i color del cielo  
 teñís de la esmeralda con el velo  
 que resplandece en una i otra estrella;  
     divino resplandor, pura centella,  
 por quien libre mi alma, en alto buelo  
 1605 las alas roxas bate, i huye el suelo,  
 ardiendo vuestro dulce fuego en ella;  
     si yo no sólo abraso el pecho mío,  
 mas la tierra i el cielo, i en mi llama  
 doi principio immortal de fuego eterno,

---

1600 En la edición de 1619 "qu' el safiro i color d' el puro cielo | templais de la esmeralda con el velo".

1602 'Oh Luz, que cambiais el azul del cielo al reflejarse en vuestros verdes ojos.'

1603 En la edición de 1619 "Fulgor divino; lúcida centella".

1608 En la edición de 1619 "mas tierra i giro aério; i en mi llama | doi principio immortal d' incendio eterno".

1610           ¿ [por qué] el rigor de vuestro antiguo frío  
no podré ya encender? ¿ [por qué] no inflama  
mi estío ardiente á vuestro elado ivierno?

## SONETO XLVI

Cubre en oscuro cerco i sombra fría  
del cielo puro el resplandor sereno  
1615 l' úmida noche, i yo, de dolor lleno,  
lloro mi bien perdido i mi alegría.  
Ningún alivio en la miseria mía  
hallo; de ningún mal estoi ageno;  
cuanto en la confusión nublosa peno,  
1620 padesco en la rosada luz del día.

1610 En la edición de 1582 "porqu' el", lección que con *el*, artículo, es absurda. En la de 1619 "Porqu' el rigor no puedo i vuestro frío | antiguo regalar? porqué no inflama".

1614 En la edición de 1619 "esplendor".

1615 En la edición de 1619 "la noche triste, i lloro, d' afán lleno, | perdido el bien, que tuve i mi alegría".

1618 En la edición de 1619 "me siento ageno".

1620 En la edición de 1619 "padesco en la purpurea luz d' el día. | En otro yerto Cáucaso el cuidado | profundo mío, i mi mortal desseo | el pecho despedaçá, que renueva. | De nunca en mi tormento no cansado | pudiera el hijo ínclito d' Alceo | mostrar de su valor segunda prueba".

En otro nuevo Cáucaso enclavado,  
 mi cuidado mortal i mi desseo  
 el corazón me comen renovado,  
 do no pudiera el sucesor d' Alceo  
 1625 librar[me] del tormento no cansado,  
 qu' ecède al del antiguo Prometeo.

## SONETO XLVII \*

¿Quién osa desnudar la bella frente  
 del puro resplandor i luz del cielo?  
 ¿quién niega el ornamento i gloria al suelo  
 1630 de las crespas lazadas d' oro ardiente?  
 El ímpio Febo este dolor consiente  
 con sacrílega invidia i mortal celo,  
 después que vê cubrir d' oscuro velo  
 la llama de sus hebras reluziente.  
 1635 Con dura mano lleva los despojos,

---

\* Enferma doña Leonor en Agosto de 1577, el poeta se lamenta de la caída del cabello que con tanta devoción y tan repetidas veces había cantado.

1628 En la edición de 1619 "d' el fulgente esplendor".

1629 En la edición de 1619 "veda".

1631 En la edición de 1619 "Ímpio Febo esta lástima consiente | con invidia sacrílego i con celo".

1635 En la edición de 1619 "arranca".

i quiere mejorar cuanto perdía,  
 i altivo de sus trenças se corona,  
 porque ya vean los mortales ojos  
 siempre con viva luz un claro día  
 1640 en sus sagrados cercos i corona.

CANCION [IV] \*

Cuando con resonante  
 rayo, i furor del braço poderoso  
 á Encélado arrogante  
 Júpiter glorioso  
 1645 en Edna despeñó vitorioso,  
 i la vencida Tierra,

---

1636 En la edición de 1619 "i atiende a".

1637 En la edición de 1619 "de sus rayos".

1638 En la edición de 1619 "Porque ya puedan ver mortales ojos | con luz serena siempre un claro día | en sus lúcidas trenças i corona".

\* Canción III en la edición de 1582. Dirigida, según la edición de 1619, "Al S. Don Juan de Austria" por la victoria que en 1571 había alcanzado sobre los moriscos de las Alpujarras.

1642 En la edición de 1619 "impetuoso".

1644 En la edición de 1619 "poderoso".

1645 En la edición de 1619 "despeñó airado en Etna cavernoso".

á su imperio sujeta i condenada,  
 desamparó la guerra  
 por la sangrienta espada  
 1650 de Marte, con mil muertes no domada,  
       en la celeste cumbre  
 es fama que con dulce voz presente  
 Febo, autor de la lumbre,  
 cantó süavemente  
 1655 rebuelto en oro la encrespada frente.  
       La sonora armonía  
       suspende atento al immortal senado;  
       i el cielo, que movía  
       su curso arrebatado,  
 1660 se reparava al canto consagrado.  
       Halagava el sonido  
       al alto i bravo mar i airado viento

---

1647 En la edición de 1619 "a su imperio rebelde, quebrantada".

1650 En la edición de 1619 "aun con".

1651 En la edición de 1619 "En el sereno polo | con la süave cítara presente | cantó el crinado Apolo | entonces dulcemente, | i en oro i lauro coronó su frente".

1656 En la edición de 1619 "La canora armonía | suspendía de Dioses el Senado".

1660 En la edición de 1619 "el buelo reprimía enagado".

1662 En la edición de 1619 "al piélagó sañudo, al raudo viento".

su furor encogido,  
 i con divino aliento  
 1665 las musas consonavan á su intento.

Cantava la vitoria  
 del cielo, i el orror i l' aspereza,  
 que les dió mayor gloria,  
 temiendo la crueza  
 1670 de la Titania estirpe i su bruteza.

Cantava el rayo fiero,  
 i de Minerva la vibrada lança,  
 del rei del mar ligero  
 la terrible pujança,  
 1675 i del Ercúleo braço la vengança.

Mas del sangriento Marte  
 las fuerças alabó i desnuda espada,  
 i la braveza i arte  
 d' aquella diestra armada,

1680 cuya furia fué en Flegra lamentada.

1667 En la edición de 1619 "d' el ejército eterio i fortaleza | qu' engrandeció su gloria, | el error i aspereza | de la Titania estirpe su fiereza. | De Palas Atenca | ei Gorgóneo terror; l' ardiente lança; | d' el Rei de l' onda Egea | la indómита pujança".

1676 En la edición de 1619 "Mas d' el Bistonio Marte | hizo en grande alabança luenga muestra, | cantando fuerça i arte | d' aquella armada diestra, | qu' á la Flegrea hueste fué siniestra".

"A ti, decía, escudo,  
 a ti, valor del cielo poderoso,  
 poner temor no pudo  
 el escuadrón dudoso  
 1685 con enroscadas sierpes espantoso.  
 Tú solo á Oromedonte  
 diste bravo i feroz horrible muerte  
 junto al doblado monte,  
 i con dichosa suerte  
 1690 á Peloro abatió tu diestra fuerte.  
 ¡O hijo esclarecido  
 de Iuno! ¡ô duro i no cansado pecho,  
 por quien Mimas vencido,  
 i en peligroso estrecho  
 1695 el pavoroso Runco fué deshecho!

---

1682 En la edición de 1619 "a ti, d' el cielo esfuerzo generoso".

1684 En la edición de 1619 "el escuadrón sañoso | con sierpes enroscadas espantoso".

1687 En la edición de 1619 "traxiste al hierro agudo de la muerte".

1689 En la edición de 1619 "i abrió con diestra suerte | el pecho de Peloro tu asta fuerte".

1693 En la edición de 1619 "por quien cayó vencido".

1695 En la edición de 1619 "Mimante pavoroso fué deshecho. | Tú, cubierto d' azero, | tú, estrago de los ombres indinado".

Tú, ceñido d' azero,  
 tú, estrago de los ombres rabioso,  
 con sangre órrido i fiero,  
 i todo impetuoso,

1700 el grande muro rompes pressuroso.

Tú encendiste en aliento  
 i amor de guerra i generosa gloria  
 al sacro ayuntamiento,  
 dándole la vitoria

1705 que hará siempre eterna su memoria.

A ti Júpiter deve,  
 libre ya de peligro, qu' el profano  
 linage que s' atreve  
 alçar armada mano

1710 sugeto sienta ser su orgullo vano.

Mas aunque resplandesca  
 esta vitoria tuya esclarecida

1699 En la edición de 1619 "rompes acelerado | d' el ancho muro el torreón alçado".

1701 Falta esta estrofa en la edición de 1619.

1706 En la edición de 1619 "A ti libre ya deve | de recelo Saturnio, qu' el profano".

1709 En la edición de 1619 "alçar la osada mano; | sienta su bravo orgullo salir vano".

1712 En la edición de 1619 "conocida".

- con fama, que meresca  
 tener eterna vida,  
 1715 sin que d' oscuridad esté ofendida,  
     vendrá tiempo, en que sea  
 tu nombre, tu valor puestó en olvido,  
 i la tierra posea  
 valor tan escogido,  
 1720 qu' ante él el tuyo quede oscurecido.  
     I el fértil Occidente,  
 en cuyo inmenso piélagó se baña  
 mi veloz carro ardiente,  
 con claro onor d' España  
 1725 te mostrará la luz desta hazaña.  
     Que el cielo le concede  
 de besar sacro el ramo glorioso  
 que su valor erede,

1713 En la edición de 1619 "gloria".

1714 En la edición de 1619 "gozar".

1715 En la edición de 1619 "sin que yaga en tinieblas ofendida. | Vendrá tiempo en que tenga | tu memoria el olvido, i la termine, | i la tierra sostenga | un valor tan insine, | qu' ant' él desmaye 'l tuyo, i se l' incline".

1722 En la edición de 1619 "cuyo inmenso mar cerca el orbe i baña, | descubrirá presente | con prez i onor d' España | la lumbre singular d' esta hazaña".

1727 En la edición de 1619 "aquel ramo de Cesar invencible".

- para qu' al espantoso  
 1730 Turco quebrante el brío corajoso.  
 Vêrás' el ímpio vando  
 en la fragosa, inaccesible cumbre,  
 que sube amenazando  
 á la celeste lumbre,  
 1735 confiado en su osada muchedumbre.  
 I allí, de miedo ageno,  
 corre cual suelta cabra, i s' abalança  
 con el fogoso trueno  
 de su cubierta estança,  
 1740 i sigue de sus odios la vengança.  
 Mas luego qu' aparece  
 el joven d' Austria en la enriscada sierra,  
 el temor entorpece  
 á la enemiga tierra,  
 1745 i con ella acabó toda la guerra.

---

1729 En la edición de 1619 "para qu' al Turco horrible | derribe 'l coraçón, i ardor terrible. | Vês' el perdido vando | en la fragosa, ierta, aérea cumbre".

1734 En la edición de 1619 "la soberana lumbre, | fiado en su animosa muchedumbre".

1741 En la edición de 1619 "Mas después qu' aparece".

1743 En la edición de 1619 "frío miedo entorpece | al rebelde, i lo atierra | con espanto i con muerte la ímpia guerra".

- Cual tempestad ondosa  
con orrísono estruendo se levanta,  
i la nave, medrosa  
d' aquella furia tanta,  
1750 entre peñascos ásperos quebranta,  
ó cual del cerco estrecho  
el flamígero rayo se desata  
con largo sulco hecho,  
i rompe i desbarata  
1755 cuanto al encuentro su ímpetu arrebatá,  
la fama alçará luego,  
i con doradas alas la Vitoria  
sobre el orbe de fuego,  
resonando su gloria  
1760 con puro resplandor de su memoria;  
i llevarán su nombre  
de los últimos soplos d' Occidente
- 

1749 En la edición de 1619 "de rabia i furia tanta".  
1753 "Luengo", como en otros muchos casos, en la edición de 1619.

1757 En la edición de 1619 "i con las alas d' oro la Vitoria | sobre 'l giro d' el fuego".

1760 En la edición de 1619 "con puro lampo d' immortal memoria. | I estenderá su nombre, | por do Zéfiro espira en blando buelo, | con inclito renombre | al remoto Indio suelo | a do esparze 'l rigo: elado el cielo".

con immortal renombre  
 al purpúreo Oriente,  
 1765 i á do iela i abrasa el cielo ardiente.

Si Peloro tuviera  
 de su ecelso valor alguna parte,  
 él solo te venciera,  
 aunque tuvieras, Marte,  
 1770 doblado esfuerço, i osadía, i arte.

Si este valiera al cielo  
 contra el profano ejército arrogante,  
 no tuvieras recelo  
 tú, Júpiter tonante,  
 1775 ni arrojaras el rayo resonante.

Traed pues ya bolando  
 ¡ô cielos! este tiempo espaciado  
 que fuerça dilatando  
 el curso glorioso;

1780 hazed que se adelante pressuroso.”

1767 En la edición de 1619 “parte de su destreza i valentía”.

1769 En la edición de 1619 “Gradivo, aunqu’ a porfia | tu esfuerço acrecentaras i osadía”.

1771 En la edición de 1619 “Si este al cielo amparara | contra las duras fuerças de Mimante, | ni el trance recelara | el vencedor Tonante; | ni sacudiera el brazo fulminante. | Traed cielos huyendo | este cansado tiempo espaciado, | qu’ oprime deteniendo”.

Así la lira suena,  
 i Iove el canto afirma, i s' estremece  
 sacudido, i resuena  
 el cielo, i resplandece,  
 1785 i Mavorte medroso s' oscurece.

## SONETO XLVIII \*

Rompió la prora en dura roca abierta  
 mi frágil nave, que con viento lleno  
 veloz cortava el piélagos sereno,  
 i á pena escapo de la muerte cierta.  
 1790 Afirme el pie yo en tierra, que la incierta  
 onda del mar no me tendrá en su seno;  
 ni de mí me podrá traer ageno  
 vana esperançã, de salud desierta.  
 Si la sombra del daño padecido

---

1783 En la edición de 1619 "el Olimpo, i resuena | en torno, i resplandece, | i Mavorte dudoso s' oscurece".

\* Dedicado á un tal Filipo, según el verso 1795, probablemente don Filipo de Ribera.

1789 En la edición de 1619 "al fin de muerte cierta".

1791 En la edición de 1619 "onda no me tendrá en su instable seno; | ni la vana esperançã podrá ageno | traerme, de mis glorias ya desierta".

- 1795 puede mover, Filipo, vuestro pecho,  
 huid sulcar del ponto la llanura;  
 i creed qu' en el golfo de Cupido  
 ninguno navegó, qu' al fin deshecho  
 no se perudiesse falto de ventura.

## SONETO XLIX \*

- 1800 Esperé un tiempo, i fué esperança vana,  
 librar desta congoxa el pensamiento,  
 subiendo de Castalia al alto asiento,  
 do no puede alcançar Musa profana,  
 para cantar la onra soberana  
 1805 (vêd cuán grande es, Girón, mi atrevimiento)  
 de quien con immortal merecimiento  
 contrasta al hado, i su furor allana;  
 que bien sé qu' es mayor la insine gloria

---

1797 En la edición de 1619 "I creed que ninguno de Cupido | seguro navegó el profundo estrecho, | que no perudiesse al cabo la ventura".

\* Dirigido, según el verso 6, á Girón: á don Diego Girón, erudito humanista sevillano, autor de los versos latinos que en el *Comentario* de Garcilaso aparecen al principio en honor de Herrera. V. Coster, *Fernando de Herrera*, págs. 25-26.

de quien Melas bañó, i el Mincio frío,  
 1810 que de quien lloró en Tebro sus enojos.

Mas ¿qué haré, si toda mi memoria  
 ocupa Amor, tirano señor mío?  
 ¿qué, si me fuerçan de mi Luz los ojos?

### SONETO L

Pierdo, tu culpa Amor, pierdo engañado,  
 1815 siguiendo tu esperançã prometida,  
 el más florido tiempo de mi vida,  
 sin nombre, en ciego olvido sepultado.

Ya no más, baste aver siempre ocupado  
 el pensamiento i la razón perdida  
 1820 en tu gloria, mi infancia aborrecida;  
 que quien muda la edad, trueca el cuidado.

Yo é visto á los pies puesto un duro hierro,  
 i torcello la mano del cativo,  
 i desatar[se] d' aquel nudo fuerte.

1825 Mas ¡ô!, que ni el desdén, ni mi destierro

1809 El río Meles, de la Jonia, pretendida patria de Homero, y el río Mincio de Mantua, patria de Virgilio. 'Es mayor la gloria de los poetas épicos.'

1810 El río Tiber, por Roma. Acaso se refiere á Tibulo, como representante de los poetas líricos.

1820 En la edición de 1619 "en tu gloria, i m' infamia".

pueden borrar del corazón esquivo  
lo que nunca podrá gastar la muerte.

## SONETO LI

1830 No espero en mi dolor lo que desseo,  
que tanto bien no cabe en mi mal fiero ;  
mas desseo ya sólo lo qu' espero,  
qu' es acabar en este devaneo.

1835 Tan cansado me tiene este deseo,  
que del mísero efeto desespero,  
i engañado, en mi intento persevero ;  
i al cabo el vano error que sigo veo.

Pero ¿qué vale vêr el mal presente,  
si porfío i contraste no espantado  
á los bravos assaltos d' amor crudo?

1840 No temo, i oso todo libremente ;  
porqu' es al corazón desesperado  
la ostinación impenetrable escudo.

---

1831 En la edición de 1619 "acabar en mi ciego devaneo".

1835 En la edición de 1619 "el vano error, que sigo, al cabo veo".

1838 En la edición de 1619 "assaltos bravos".

1841 En la edición de 1619 "la dura ostinación Vulcanio escuda".

## SONETO LII

Aquí, do estoi ausente i ascondido,  
lloro mi mal; pero es el dolor tanto,  
qu' en mis ojos desmaya el triste llanto,  
1845 i fallece en silencio mi gemido.

Por esta oscura soledad perdido  
huyo, i vo alexándo[me]; mas cuanto  
m' aparto, el mal me sigue, i pone espanto;  
i no me vence en tanto afán sufrido.

1850 Duro pecho, porfía no cansada,  
rebelde condición, qu' osa i contrasta  
á tan grande mudança i desventura;  
llevadme por la senda acostumbrada  
de mi error al peligro, que ya basta  
1855 vêr el fin, sin tentar nueva ventura.

## SONETO LIII \*

Deste tan grave peso, que cansado  
sufro, Fernando, i sin valor contraste,

---

\* Probablemente dirigido á don Fernando de Cangas, correctísimo poeta, citado con frecuencia en el *Comentario* de Garcilaso, y á quien Herrera dirige tres sonetos en la

procuro alçar el cuello; mas no basto,  
qu' al fin doi con la carga desmayado.

1860 De mil flaquezas mías afrentado,  
m' enciendo en ira, i la paciencia gasto;  
pero nunca león hambriento al pasto  
va, como yo al error de mi cuidado.

1865 Mas aunqu' oprima en mí mi mejor parte,  
vêd si estoi ya d' Amor aborrecido,  
oso al fin, i m' opongo á mi desseo.

I en estos trances de dudoso Marte  
será de mí, si soi varón, vencido  
otro mayor qu' el Africano Anteo.

## SONETO LIV

1870 Lloré, i canté d' Amor la saña ardiente;  
i lloro, i canto ya l' ardiente saña  
desta cruel, por quien mi pena estraña  
ningún descanso al coraçón consiente.

1875 Esperé, i temí el bien tal vez ausente;  
i espero, i temo el mal que m' acompaña;  
i en un error, qu' en soledad m' engaña,  
me pierdo sin provecho vanamente.

1880 Veo la noche, antes que huya el día  
i la sombra crecer, contrario agüero,  
mas ¿qué me vale conocer mi suerte?

La dura ostinación de mi porfía  
no cansa, ni se rinde al dolor fiero;  
mas siempre va al encuentro de mi muerte.

### ELEGIA V

1885 Bien puedo, injusto Amor, pues ya no tengo  
fuerça con que levante mi esperança,  
quejar[me] de las penas que sostengo.

No temo ya, ni siento la mudança  
qu' en la sombra d' un bien me dió mil daños,  
nacidos de una vana confiança.

1890 Larga esperiencia en estos cortos años  
de tantos males trueca á mi desseo  
el curso, endereçado á sus engaños.

Pienso mil vezes, i ninguna creo,  
qu' é de llegar á tiempo, en que descanse  
1895 del grave afán en que morir me veo.

---

1878 No debiendo pensarse en sinalefa con la *h* aspirada, habrá que hacerla, por violenta que sea, en la coma.

1890 "Luenga" por "larga" en la edición de 1619, como en la mayoría de los casos.

Mas porque tu furor tal vez s' amanse,  
no tienes condición, que se conduela  
de vêr que yo de padecer no canse. \*

1900 Tendí al próspero Zéfiro la vela  
de mi ligera nave en mar abierto,  
donde el peligro en vano se recela.

El cielo, el viento, el golfo siempre incierto  
cambiaron tantas veces mi ventura,  
que nunca tuve un breve estado cierto.

1905 Anduve ciego, viendo la luz pura,  
i, para no esperar algún sossiego,  
abrí los ojos en la sombra oscura.

1910 La fría nieve m' abrasó en tu fuego,  
la llama que busqué me hizo ielo,  
el desdén me valió, no el tierno ruego.

Subí, sin procurallo, hasta el cielo;  
que se perdió en tal hecho mi osadía:  
cuando m' aventuré, me vi en el suelo.

1901 'Donde no hay temor fundado de peligro.'

1908 Es una de las más vulgares antítesis de los poetas petrarquistas: "Vedrem ghiacciare il foco, arder la neve", Petrarca, sextina II.

1911 Alude á la entrevista en los jardines de Gelves cantada en la Elegía III y al cambio súbito que á poco se operó en el ánimo de doña Leonor.

1915 No estoi ya en tiempo donde á l'alegría  
 dé algún lugar, ni puedo á mi cuidado  
 sacar del vano error de su porfia.

¿Dó está la gloria de mi bien pasado,  
 que, como en sueño, vi tal vez delante?  
 ¿á dó el favor á un punto arrebatado?

1920 Misera vida d' un mesquino amante,  
 siempre en cualquier razón necessitada  
 del bien que huye, i pierde en un instante.

Mal puedo hallar fin á la intricada  
 senda, por donde solo voi medroso,  
 1925 si no la tuerço, o rompo en la jornada.

Tan alcançado estó i menesteroso,  
 que desespero de salud, i pienso  
 qué vale osar en hecho tan dudoso.

Mas ¡ó cuán mal en este error dispenso  
 1930 las cosas que contienen mi remedio!  
 ¡con cuánto engaño voi al mal suspenso!

Tiénes[me] puesto, Amor, un duro assedio;  
 yo no sé si me rindo ó me defiendo,  
 ni sé hallar á tanto daño un medio.

1935 Nuevo fuego no es este en que m' enciendo;

---

1919 *A un punto*, 'en un instante'. V. Santillana, edición de Amador, págs. 251 y 445.

pero es nuevo el dolor que me deshaze,  
tan ciega la ocasión, que no la entiendo.

La soledad abraço, i no m' aplaze  
el trato de la gente; en el olvido  
\*940 el cuidado mil cosas muda i haze.

En árboles i peñas esculpido  
el nombre de la causa de mi pena  
onro con mis suspiros i gemido.

Tal vez pruevo, rompiendo en triste vena  
\*945 primero el llanto, con la voz quexosa  
dezir mi mal; mas el temor me enfrena.

Pienso, i siempre m' engaño en cualquier cosa,  
qu' encuentra con el vago pensamiento  
l' atrevida esperança i temerosa.

Díste[me] fuerça, Amor, díste[m'] aliento,  
\*950 para emprender una tan gran hazaña;  
i m' olvidaste en el segundo intento.

No tiene el alto mar, cuando s' ensaña  
igual furor, ni el ímpetu fragoso  
\*955 del rayo tanto estraga i tanto daña,  
cuanto en un tierno pecho i amoroso  
s' embravece tu furia, cuando siente  
firme valor i corazón brioso.

¿Qué me valió hallarme diferente

- 1960 en tu gloria, que huye, i conocerme  
superior entre tu presa gente?  
Ni tú podías más ya sostenerme,  
ni yo en tan grande bien pude ¡mesquino!  
aunque más m' esforçava, contenerme.
- 1965 Yo siempre fui de tanta gloria indino,  
i también deste fiero mal que passo;  
ni tú ni yo acertamos el camino.  
[U]na ocasión i otra á un mesmo passo  
se me presentan, que perdí, i comigo  
1970 me culpo, i averg[ü]enço en este passo.  
Tú solo puedes ser, Amor, testigo  
d' aquellos días dulces de mi gloria,  
i cuán ufano me hallé contigo.  
No te refiero yo mi alegre istoria  
1975 con presunción, antes la trayo a cuenta  
para más confusión de mi memoria.  
No es tanto el grave mal que m' atormenta,  
que no meresca más, pues, viendo abierto  
el cielo al bien, me hallo en esta afrenta.
- 1980 Austro cruel, qu' en breve espacio as muerto

---

1961 En la edición de 1619 "mayor en tu vencida i presa gente?".

1965 En la edición de 1619 "Siempre fui de tan alta gloria indino".

la bella flor en cuyo olor vivía  
i me dexaste de salud desierto;

siempre te hiera nieve, i sombra fría  
te cerque, i á tu sopro falte el buelo,  
1985 ímpio ofensor de la ventura mía.

Yo me vi en tiempo libre de recelo,  
qu' aun el bien me dañava; aora veo  
qu' el más mísero soi que tiene el suelo.

Desespero, i no mengua mi desseo;  
1990 i en igual peso están villano miedo,  
osadía, cordura i devaneo.

Estos cuidados, que olvidar no puedo,  
me desafían á sangrienta guerra,  
porqu' esperan vencer[m'] ó tarde, ó cedo.

1995 El hijo de Agenor la dura tierra  
labra, i le ofende el fruto belicoso,  
qu' en armadas escuadras desencierra.

A mí de mi trabajo sin reposo  
nace de cuitas una ueste entera,  
2000 que me trae afligido i temeroso.

---

1990 Antítesis análoga á la del soneto I.

1995 Cadmo, rey de Tebas, que sembró los dientes del dragón de la fuente de Dirce, de los que nacieron hombres pertrechados de armas.

Del lago Argivo la serpiente fiera  
no se multiplicó con tal espanto,  
como en crecer mi daño persevera.

2005 Para mayor caída me levanto  
del mal tal vez, i luego desfallesco,  
i m' acuso d' aver osado tanto.

El tormento que sufro no encaresco;  
que passar mal no es hecho d'alabança,  
mas descanso en dezir cómo padesco.

2010 Oras, que tuve un tiempo de holgança,  
quando pensava qu' era agradecida  
mi pena, tomad ya de mí vengança.

Yo soi, yo el que pensé en tan dulce vida  
no mudar algún punto de mi suerte;  
2015 yo soi, yo el que la tengo ya perdida.

El corazón en fuego se convierte,  
en lágrimas los ojos, i ninguno  
puede tanto, que vença por más fuerte.

2020 A ti me vuelvo, amigo no oportuno,  
antes cruel contrario, antes tirano,  
robador de mis glorias importuno.

Tú me traes á una i otra mano

---

sugeto al freno, i voi á mi despecho  
por el fragoso i el camino llano.

2025

Condición tuya es rendir el pecho  
feroz; oso dezir que ya t' olvidas  
della, con quien me pone en tanto estrecho.

¿Tu arco i flechas dónde están temidas?  
¿dó está l' ardiente hacha abrasadora  
de tantas almas á tu lei rendidas?

2030

¿Eres tú aquel qu' al padre de l' Aurora,  
vencedor de la fiera temerosa,  
quebró el orgullo, i sojuzgó á desora?;

¿aquella diestra i fuerça poderosa,  
que derriba los pechos arrogantes,  
dó está ocupada, ó dónde está ociosa?

2035

Puedes vencer los ásperos gigantes,  
los grandes reyes abatir, trocando  
á un punto sus intentos inconstantes,

2040

¿i no t' ofendes vèr aora, cuando  
más tu valor mostravas, que perdiste  
los onras que ganaste triunfando?

Misero Amor, ¿tan poco (di), pudiste,

2024 En la edición de 1619 "por fragoso camino i por lo llano".

2031 El Amor, que inspiró ferviente pasión por Dafne á Apolo, vencedor de la serpiente Pitón.

qu' un tierno pecho á tanta furia opuesto  
2045 sin temor te desprecia i te resiste?

Ya conosco el engaño manifiesto  
en que viví; ninguna fuerça tienes;  
jamás á quien te huye eres molesto.

Solo en mi triste corazón te vienes  
2050 á mostrar tu poder: no más ¡ô crudo!,  
que ni quiero tus males, ni tus bienes.

¿Vês? este pecho de valor desnudo,  
abierto, traspasado, á tantas flechas  
hará de tu desdén un fuerte escudo.

Aunque pesadas vengan i derechas,  
2055 puede tanto el agravio de mi ofensa,  
que sin efeto bolverán deshechas.

No sé, ¡cuitado!, si hazer defensa  
será más daño; que tu dura fuerça  
2060 la siento cada ora más intensa.

¿Quién puede aver tan bravo, quién, que tuerça,  
un ímpetu tan grande, i que deshaga  
tu furor, cuando más furor lo esfuerça?

Tan dulce es el dolor desta mi llaga,  
2065 qu' en sentir[me] quexoso soi ingrato,  
porqu' en mi pena el mal es mucha paga.

---

2064 Este pensamiento está ya repetido en otras poesías. V. versos 678-80 y 1040-41.

Atrevido desseo sin recato,  
memoria que del bien ya tuve ufana  
mueven mi lengua al triste mal que trato.

2070      Engaño es este d' esperança vana  
que piensa en sus mudanças mejorarse,  
instable siempre, i sin valor liviana.

            No pueden las raizes arrancarse  
qu' en lo hondo del pecho están travadas,  
2075      donde pueden del tiempo assegurararse.

            No esperen pues tus penas nunca usadas,  
ni espere, Amor, la voluntad d' aquella  
que las tiene en mi daño concertadas,

            hazer que dellas yo m' aparte, i della  
2080      m' olvide un punto; porqu' el vivo fuego  
que nace de su luz serena i bella,  
cual siempre, me trairá vencido i ciego.

### SONETO LV

            Ierto i doblado monte, i tú, luziente  
río, de mi çampoña conocido,

2085      cuando de los pastores el gemido  
canté i mi mal con cítara doliente;

si nunca en vuestra cima i pura fuente  
 d' oir se dexa mi dolor crecido,  
 i si por el camino qu' an seguido  
 2090 otros, su afán llorando, voi presente,  
     dos bellos ojos i un semblante onesto  
 son causa; que cantar bien desseara  
 el principio i los fines de las cosas.  
 El tiempo á todo pone en ser perfeto;  
 2095 espero pues (si m' es la edad no avara),  
 mostrar cuán varias son i cuán hermosas.

---

2087 En la edición de 1619 "Si en vuestra cima siempre i pura fuente | s' escucha el son de mi dolor crecido".

2090 En la edición de 1619 "su afán otros llorando, voi presente, | una Luz bella es causa, i un onesto | semblante; que tentar en canto osara | la origen i orden firme de las cosas. | D' el curso eterno es en razón dispuesto | todo, espero (la edad si no es avara)".

2096 El poeta disculpa por qué, deseando componer un poema sobre la naturaleza, se ha dedicado á la poesía amorosa; pero, si la vida lo consiente, aún espera poderle dar cima.

## SONETO LVI \*

Temiendo tu valor, tu ardiente espada,  
 sublime Carlo, el bárbaro Africano,  
 i el bravo orror del ímpetu Otomano  
 2100 l' altiva frente umilla quebrantada.  
 Italia en propria sangre sepultada,  
 el invencible, el áspero Germano,  
 i el osado Francés con fuerte mano  
 al yugo la cerviz trae inclinada.  
 2105 Alce España los arcos en memoria,  
 i en colossos á una i otra parte  
 despojos i coronas de vitoria;  
 que ya en la tierra i mar no queda parte,

---

\* Es, como indica el verso 2098, dirigido al emperador Carlos V, y canta sus victorias, sin duda con ocasión de haberse levantado en Sevilla, á honor suyo, las columnas de Hércules y César.

2099 En la edición de 1619 "i el espantoso a todos Otomano".

2103 En la edición de 1619 "i d' el Francés osado el pecho ufano | al yugo rinde la cerviz cansada".

2108 En la edición de 1619 "Que ya en tierra i en mar".

que no sea trofeo de tu gloria,  
 2110 ni le resta más onra al fiero Marte.

## SONETO LVII

Cual rociada Aurora en blanco velo  
 muestra la nueva luz al claro día,  
 cual sagrado luzero, del Sol guía,  
 sus rayos abre i tiende al limpio cielo;  
 2115 cual va Venus á onrar el fértil suelo  
 de Cipro, i va en hermosa compañía  
 con ella Amor, las Gracias i Alegría,  
 que Zéfiro las lleva en blando buelo,  
 tal, ó más pura, esclareciente i bella,  
 2120 al día, i cielo, i suelo dando gloria,  
 salistes, aquistando mil despojos.  
 Tendió á aquel punto Amor su red, i en ella

---

2110 En la edición de 1619 "ni resta más onor al fiero Marte".

2112 En la edición de 1619 "descubre 'l candor nuevo al claro día".

2114 En la edición de 1619 "sus rayos abre ufano al puro cielo; | cual Venus a onrar parte 'l fértil suelo".

2119 En la edición de 1619 "tal salistes, mi Luz serena i bella".

sus alas quemó preso; i la vitoria  
entregó de mi alma á vuestros ojos.

## SONETO LVIII

2125 Alegre, fértil, vario, fresco prado,  
tú, monte i bosque d' árboles hermoso,  
el uno i otro siempre venturoso,  
que de las bellas plantas fué tocado;

Betis, con puras ondas ensalçado,  
2130 i con ricas olivas abundoso,  
¡cuanto eres más felice i glorioso!  
pues eres de mi Aglaya visitado.

Siempre tendréis perpetua primavera,  
i del Elisio campo tiernas flores,  
2135 si os viere el resplandor de la luz mía.

Ni estéril ielo, ó soplo crudo os hiera;

2124 En la edición de 1619 "rindió de l' alma mía a vuestros ojos".

2125 En la edición de 1619 "Fértil, riente, ledo i fresco prado, | tú, monte i bosque úmido i hermoso".

2132 En la edición de 1619 "pues quedas de mí Aglaya acompañado, | tendreis perpetua i dulce primavera".

2135 Empeñado el corrector en sustituir "os" por "vos", como en otras ocasiones, tuvo que rehacer el metro, "si vos viere 'l fulgor de la Luz mía. | Ni estéril soplo, ni rigor vos hiera".

antes Venus, las Gracias, los Amores  
os miren, i en vos reine l' Alegría.

SONETO LIX \*

2140 Vos, celebrando al son de noble lira,  
(insine Soto), vuestra dulce pena,  
del Dauro la ribera tenéis llena,  
i el verde bosque que de vos s' admira.

Yo aquí, do Amor en mi dolor conspira,  
solo en esta desierta, ardiente arena,  
2145 rompo mis ojos en profunda vena,  
i el grande Betis con mi mal suspira.

Dichoso vos, qu' en luz d' immortal fuego  
de vuestra Fenis renováis la gloria,  
que no podrá cubrir niebla d' olvido.

2150 Yo mísero, sin bien, herido i ciego,  
avivo de mis males la memoria,  
desesperado, i nunca arrepentido.

---

2138 En la edición de 1619 "vos miren".

\* Dirigido á Luis Barahona de Soto (v. 2140) en una época en que este insigne médico y poeta estuvo en Granada.

2142 En la edición de 1619 "vuestro nombre admira".

2145 En la edición de 1619 "mis ojos rompo triste 'n honda vena".

## CANCION [V] \*

Esparze en estas flores  
pura nieve i rocío,  
2155 blanca i serena luz de nueva Aurora,  
i con varios colores  
se vista el bosque frío  
de los esmaltes de la rica Flora;  
pues la ecelsa Eliodora  
2160 ya muestra su belleza,  
á do con alta frente  
da Betis su corriente,  
llevando al mar tendida su grandeza;  
i vos, lumbres del cielo,  
2165 mirad felices nuestro Esperio suelo.

---

\* Esta linda canción es la que Herrera compuso en loor de la Condesa de Gelves cuando en 1559 fué á conocer los Estados de su consorte.

2157 En la edición de 1619 "estrene 'l bosque frío | los esmaltes de Zéfiro i de Flora".

2160 En la edición de 1619 "descubre su belleza, | do con ledo semblante | Betis corre pujante, | i d' el Ponto acrecienta la grandeza; | i vos, astros hermosos, | mirad l' última Esperia venturosos".

Roxo Sol, qu' el dorado  
cerco de tu corona  
sacas del hondo piélago, mirando  
el Ganges derramado,  
2170 el Darién, la Sona,  
i del divino Nilo el fértil vando;  
si tú llegares cuando  
esta serena Estrella  
alça al rosado cielo,  
2175 dando alegría al suelo,  
los ojos, do está Venus casta i bella,  
d' aquellos rayos ciego,  
arderás, en tus llamas hecho fuego.  
Luna, que resplandeces  
2180 sola, fría, argentada  
en el callado velo tenebroso,  
i tu luz enriqueces

---

2166 En la edición de 1619 "Roxo Sol, qu' el luziente".

2169 En la edición de 1619 "d' el Ganges la corriente"

2173 En la edición de 1619 "esta cándida Estrella | alça 'l celeste velo".

2176 En la edición de 1619 "de los floridos ojos la luz bella".

2181 En la edición de 1619 "en el callado cielo tenebroso, | i tu sombra enriqueces", que no tiene cabal sentido.

en la hacha inflamada  
del Sol con resplandor maravilloso ;  
2185 si el Luzero hermoso,  
do el puro Amor s' alienta,  
mirares, encendida  
en llama esclarecida,  
qu' á limpias almas en vigor sustenta,  
2190 correrás por la cumbre  
con grande i siempre eterna i clara lumbre.  
Iunta á inmensa belleza  
ya está la cortesía,  
i suma onestidad, i umilde trato  
2195 con valor i grandeza  
en el dichoso día  
qu' el cielo largo la bolvió más grato.  
Vivo i puro retrato

---

2184 En la edición de 1619 "de Titán con vigor maravilloso".

2186 En la edición de 1619 "do el tierno Amor s' apura".

2188 En la edición de 1619 "en su virtud crecida, | con más claro esplendor i hermosura | bolarás por la cumbre, | i la tierra ornarás d' eterna lumbre.

2192 Esta estrofa (vv. 2192-204), en que dirigía al consorte de doña Leonor discretas frases de cumplido, ha sido suprimida en la edición de 1619, acaso porque, realmente, puede quitarse sin perder nada la poesía, ó tal vez por razones personales que hoy desconocemos.

2200 d' immortal hermosura,  
 rayo d' amor sagrado,  
 qu' á su consorte amado  
 consigo junto en fuego eterno apura;  
 i si parte le ofende  
 es qu' el velo mortal su bien comprende.

2205 El sacro rei de ríos,  
 que nuestros campos baña,  
 al bello aparecer deste Luzero  
 cubrió los vados fríos  
 al pie de la montaña,  
 2210 do vió resplandecer su Sol primero,  
 del oro, que el Ibero  
 en las cavernas hondas  
 procura, i con las flores  
 compuso en mil colores  
 2215 i con perlas el curso de las ondas;  
 i, esclareciendo el cielo,  
 esparzió olor süave en torno el suelo.

Las gracias amorosas

---

2210 En la edición de 1619 "do vió su Febo fulgurar primero".

2213 En la edición de 1619 "halla, i con flores puras | compuso en mil figuras".

2216 En la edición de 1619 "i, rutilando el cielo, | süave olor en torno esparzió el suelo".

con las Ninfas un coro  
 2220 texieron en el claro, undoso seno;  
     i de purpureas rosas  
     embueltas en el oro  
 con ámbar oloroso i flores lleno,  
     dulce despojo ameno  
 2225 del revestido prado,  
     las guirnaldas mezclaron,  
     i alegres coronaron  
 el cabello sutil, crespo i dorado,  
     que, cual de las estrellas,  
 2230 por el aire bolaron sus centellas.  
     El alto monte verde  
     que de Palas es gloria,  
 sintiendo en sí los pies de su señora,  
     su tristeza ya pierde,  
 2235 i le da la vitoria  
 aquel, do Prometeo gime i llora;

---

2220 Herrera en otras partes *ondoso*, por lo cual Coster cree que es una errata de impresión (*Algunas obras de Fernando de Herrera*, pág. 128, n.). Sin embargo, sin más pruebas, no puede desecharse este latinismo, por otra parte tan frecuente.

2223 En la edición de 1619 "olorosa".

2228 En la edición de 1619 "los lazos d' el cabello en-  
sortijado".

i donde la sonora  
 lira de Tracia espira;  
 el sagrado Elicona  
 2240 con florida corona,  
 i do Atlante del peso no respira,  
 pues su cumbre sostiene  
 la belleza qu' el cielo en tierra tiene.  
 Yo entretexer quisiera  
 2245 su nombre esclarecido  
 entre la blanca Luna i Sol dorado;  
 i su gloria pusiera  
 en el peplo estendido  
 qu' en otra edad Atenas vió estimado,  
 2250 cuando el tiempo llegado  
 Minerva es celebrada.  
 Dichoso el año i día,  
 i es quien vê el año i día.

---

2237 En la edición de 1619 "i aquel, do la sonora".

2239 En la edición de 1619 "i el Olimpo, que sube | i vence á l' aérea nube; | i Atlante, que d' el peso aun no respira".

2246 Aunque sin la impropiedad con que lo emplea en el v. 515, la edición de 1619 trae aquí "Sol rosado".

2248 El peplo bordado por las jóvenes atenienses que se llevaba en la procesión de las Panateneas.

2253 En la edición de 1619 "i quien vê 'l año i día. | Herido yaze allí con asta airada".

Allí herido está con asta airada  
 2255           el áspero Tifeo,  
 que muerto pierde todo su desseo.  
           Mas, pues que la rudeza  
           deste mi débil canto,  
 causado d' un desseo simple i vano,  
 2260           no puede á su belleza  
           dalle la gloria quanto  
 merece el valor suyo soberano,  
           i mi intento es en vano,  
           cisnes, que la corriente  
 2265           de Betis vais cortando,  
           el canto vuestro alçando,  
 su nombre i gloria resonad presente;  
           i oyan Zéfiro i Flora  
 su immensa hermosura con l' Aurora.  
 2270           Di umilde á esta luz pura:

2258 En la edición de 1619 "d' este m' indino canto | qu' un desseo produze simple i llano".

2261 En la edición de 1619 "dar nombre i gloria, quanto | se deve al valor suyo soberano".

2266 En la edición de 1619 "el cuello levantando, | do el Indo rompe 'l mar, llevad presente | su nombre i canto | do el Bálteo seno iela el cielo frío".

2270 En la edición de 1619 faltan los tres últimos versos.

“Sufra vuestra belleza  
mi rústica simpleza.”

## SONETO LX \*

Asconde tardo Bágrada en tu seno  
la fiera armada de tu osada gente,  
2275 i, arrancando los cuernos de la frente,  
pierde el orgullo, ya d' esfuerço ageno;  
qu' á todo el ancho ponto pone freno,  
vengando con la aguda espada ardiente  
los insultos que sufre el Occidente  
2280 el domador del Cita i Agareno.

Verás la tierra presa, el mar sangriento,  
i al nombre de Baçan temblar medroso  
el corazón más bravo i arrogante;  
i atado en hierro el cuello descontento  
2285 rendir[s'] al braço suyo poderoso  
cuanto abraçan el Nilo i grande Atlante.

---

\* Dirigido al marqués de Santa Cruz don Alvaro de Bazán (v. 2282).

2273 Río de Numidia.

2276 “d' esfuerço ageno”, ‘rendido’.

2280 El Marqués asistió á la victoria de Lepanto contra los turcos (citas) y á la expedición de Túnez. En la edición de 1619 “Sarraceno”.

## SONETO LXI

Cual d' oro era el cabello ensortijado,  
i en mil varias lazadas dividido;  
i quanto en más figuras esparcido,  
2290 tanto de más centellas ilustrado;  
tal, de luzientes hebras coronado,  
Febo aparece en llamas encendido;  
tal discurre en el cielo esclarecido  
un ardiente cometa arrebatado.

2295 Debaxo el puro, proprio i sutil velo  
Amor, gracia, i valor, i la belleza  
templada en nieve i púrpura se vía.

Pensara que s' abrió esta vez el cielo,  
i mostró su poder i su riqueza,  
2300 sí no fuera la luz de l' alma mía.

## SONETO LXII

Hazer no puede ausencia que presente  
no os vea yo, mi Estrella, en cualquier' ora;

---

2293 En la edición de 1619 "discurre 'n el Polo".

2296 En la edición de 1619 "gracia, valor".

2302 En la edición de 1619 "no vos tenga mi Estrella; qu' en la ora | que se viste de púrpura l' Aurora".

que cuando sale la purpúrea Aurora,  
 en su rosada falda estáis luziente.

2305 I cuando el Sol alumbra el Oriente,  
 en su dorada imagen os colora;  
 i en sus rayos parecen á desora  
 rutilar los cabellos i la frente.

2310 Cuando ilustra el bellissimo Luzero  
 el orbe, entre los braços puros veo  
 de Venus encender[s'] essa belleza.

Allí os hablo, allí suspiro i muero;  
 mas vos, siempre enemiga á mi desseo,  
 os mostráis sin dolor á mi tristeza.

2305 En la edición de 1619 "Cuando Febo esclarece l' Oriente | en su espléndida imagen vos colora; | i en sus rayos florecen á desora | con puro ardor las hebras i la frente. | Cuando, onor de los astros, el Luzero | ilustra el orbe, entre los braços veo".

2312 En la edición de 1619 "vos", como en los versos 2302-6.

2313 En la edición de 1619 "dulce enemiga".

2314 En la edición de 1619 "despreciais el dolor en mi tristeza".

## ELEGIA VI

2315 D' aquel error en que viví engañado  
salgo á la pura luz, i me levanto  
tal vez del peso que sufrí cansado.

Pudo mi desconcierto crecer tanto,  
qu' anduve de mí mesmo aborrecido,  
2320 sugeto siempre á la miseria i llanto.

Ya vuelvo en mí, i contemplo cuán perdido  
rendí el loçano coraçón sin miedo  
á los dañados gustos del sentido.

Mas sé qu' aunque m' esfuerço, á pena puedo  
2325 abraçar la raçón; porqu' el engaño  
no s[e] me aparta de la vista un dedo:

i no me vale, aunqu' en mi bien m' engaño,  
pensar quien soi, ni deduzir del cielo  
la clara origen contra un dulce daño.

2330 ¡Cuán mal se limpian del corpóreo velo  
las manchas, i cuán tarde se desata  
de su pasión quien anda en este suelo!

---

2326 No hay que pensar aquí en el ant. *nos* < *no se*  
del Cantar de Mio Cid, de Alexandre y de Berceo. (Véase  
Staaft, *Les pronoms abrégés en ancien espagnol*, Uppsala,  
1906, págs. 26, 59, 77): *s'* es errata, como en otros casos,  
por *se*.

Mil buenos pensamientos desbarata  
 la ocasión á deleites ofrecida,  
 2335 cuando menos el hombre se recata.

Mas estos son peñascos de la vida  
 do se rompe la nave en mar ondoso,  
 si no va con destreza bien regida.

¿Quién es tan temerario i desdenguoso,  
 2340 que s' entregue á la muerte en esperança  
 del caso siempre incierto i peligroso?

Quien quisiera hartar[se] en la vengança  
 de mis males, hallara á su desseo  
 colmada la medida sin mudança,  
 2345 si, conociendo yo mi devaneo,  
 no diera al vano gusto de la mano,  
 i alçara de la tierra al fiero Anteo.

Grande trabajo es, aunque no es vano,  
 querer mudar una costumbre larga;  
 2350 grande es, pero es el premio soberano.

Traxe en los ombros esta grave carga  
 sin reposar, como otro nuevo Atlante,  
 en quien del cielo el peso todo carga.

No soi después del daño tan constante,

---

2353 En la edición de 1619 "en quien de todo el cielo  
 el peso carga".

2355 que no tiemble en pensar lo que sufría,  
i de mi ostinación que no m' espante.

Aora voi por una llana vía  
á la seguridad del bien que sigo,  
do no acertar será desdicha mía.

2360 Considero apartado yo comigo  
del roxo Sol la inmensa ligereza,  
i en cuanto infunde su calor amigo;  
la tibia, instable Luna, la grandeza  
del ancho mar, su vario movimiento;  
2365 el sitio de la tierra i su firmeza.

Juzgo cuánto es el gusto i el contento  
de gozar la belleza diferente  
qu' en sí contiene este terrestre asiento;  
i cuán dulce es vivir alegremente  
2370 espacios largos d' una edad dichosa,  
i contemplar tan alto bien presente,  
do en esta vista i luz maravillosa  
el ánimo encendido ensalce el buelo  
á la profunda claridad hermosa;  
2375 i allí s' afine d' aquel torpe velo  
qu' en sí lo traxo opresso; i no le impida  
la gruesa niebla i el error del suelo.

---

2359 En la edición de 1619 "do será no acertar".

2380           ¡Cuánta miseria es perder la vida  
en la purpúrea flor de la edad pura  
sin gozar de la luz del Sol crecida!

          ¡Cuán vana eres umana hermosura!  
¡cuán presto se consume i se deshaze  
la gracia i el donaire i compostura!

2385           La bella virgen, cuya vista aplaze,  
i regala al sentido, en tiempo breve  
al mesmo qu' agradó no satisfaze.

          No assí tan presto aparta el viento leve,  
i dissipa las nieblas, i el ardiente  
Sol desata el rigor d' elada nieve,  
2390           como á la tierna edad la flor luziente  
huye, i los años buelan, i perece  
el valor i belleza juntamente.

          ¡Cuán breve, i cuán caduca resplandece  
nuestra gloria!, ¡cuán súbito en el punto  
que deleita á los ojos desaparece!  
2395

          Mas ¡ô si ser pudiesse qu' este punto  
de breve vida alegres en sossiego  
gozásemos sin miedo i dolor junto!

2400           Cual, d' ambición i d' avaricia ciego,  
sulca el piélago immenso peregrino,  
i vê del Sol más tarde el claro fuego.

---

Cual, ardiendo en furor de Marte indino,  
arma el osado pecho en duro hierro  
contra el estrecho deudo i el vezino.

2405 Cual, de sí mesmo puesto en un destierro,  
niega su voluntad por otra agena,  
i sigue inferior el mayor ierro.

Lisongeros halagos, dulce pena,  
buscado mal del desvarío umano,  
2410 traen de gusto la esperança llena.

Ningún monte, ó desierto, ningún llano,  
á do pueda llegar gente atrevida,  
nos tendrá libres del error profano.

Ira, miedo, codicia aborrecida  
2415 nos cercan, i huir no es de provecho,  
que las llevamos siempre en la huída.

Incierto i congoxoso tiene el pecho,  
quien espera no goza ni sossiega,  
si sus vanos contentos no á deshecho.

2420 Quien sabe en qué se goza, i nunca entrega  
su buena dicha en el poder ageno,  
de la virtud á l' alta cumbre llega.

---

2413 En la edición de 1619 "nos librará d' el ciego error profano".

2421 En la edición de 1619 "su fortuna dichosa 'l braço ageno".

Estos deleites, tras quien fuí sin freno,  
qu' al fin tan caro cuestan, me traxeron  
2425 siempre de confusión i temor lleno.

Ni fueron firmes, ni fieles fueron;  
dañáron[me] huyendo; i si uvo alguno  
que no, huyó con cuantos me huyeron.

Seguro gozo puede ser ninguno,  
2430 ninguno puede ser perpetuo en cuanto  
la tierra cría, i cerca el gran Netuno.

Sola virtud, tú sola, puedes tanto,  
qu' el gozo dar perpetuo i bien seguro  
puedes, si en amor tuyo me levanto.

Lugar puede hallar[se] tan oscuro,  
2435 do s' asconda algún tiempo el error cierto;  
mas sale á fuerça al cabo al aire puro.

La vergüença del proprio desconcierto,  
el miedo, vengador de nuestras penas,  
2440 nos muestran nuestra falta en descubierto.

El delito i las culpas son ajenas  
de nuestra condición, pero nacimos  
con mil flaquezas de miseria llenas;

---

2423 En la edición de 1619 "Estos deleites, que seguí sin freno".

2443 En la edición de 1619 "con flaquezas de mil miserias llenas".

2445           i tan mal nuestros bienes conocimos,  
i dimos tanta mano al torpe gusto,  
que solos sus regalos admitimos.

          ¿Dó está el desseo ya del onor justo?  
¿dó el amor verdadero de la gloria?  
¿dó contra el vicio el corazón robusto?

2450           Gran hazaña es gozar de la vitoria  
del bravo contendor, i los despojos  
guardar para blasón de la memoria;  
          pero es mucho mayor ante los ojos  
que miran bien, por la no usada senda  
2455           caminando entre peñas i entre abrojos,  
          sobrepujar en áspera contienda  
sus contrarios, i vêr [s'] en l' ardua cumbre,  
do no alcance el nublado, ni l' ofenda.

          Mas ¿quién podrá subir sin viva lumbre?,  
2460           ¿quién sin favor qu' aliente su flaqueza,  
i l' alce desta grave pesadumbre?

          Si yo pudiesse bien en tu belleza  
fixar mis ojos, Musa soberana,  
i contemplar cercano tu grandeza,  
2465           del ciego error i multitud profana,  
que s' entorpece en la tiniebla oscura,  
no seguiría la opinión liviana.

- Antes con voluntad libre i segura,  
 abrasado en tu amor, ocuparía  
 2470 la vida en admirar tu hermosura.  
 I aquí, do el Betis desigual varía  
 el curso, i buelve i trueca la creciente  
 un apartado puesto escogería,  
 do l' ambición de tanta errada gente,  
 2475 los desseos injustos, la esperança,  
 dulce engaño del ánimo doliente,  
 en este estado, libre de mudança,  
 no podrían turbar[me] del sossiego  
 qu' en la discreta soledad s' alcança.  
 2480 Rompa los senos otro del mar ciego  
 con prestas alas de su osada nave,  
 do no s' aventuró Romano ó Griego;  
 llegue do el sacro Océano se trave  
 con el piélagó Austral, i no cansado  
 2485 cerque el golfo qu' el ielo torna grave;  
 que bien puede alabar[se] confiado  
 d' aver visto, tratado i conocido,  
 i mil varios peligros allanado;  
 pero no avrá gozado, ni entendido  
 2490 los bienes qu' el silencio en el desierto

---

2468 En la edición de 1619 "con libertad libre", giro algo frecuente en algún poeta, pero extraño en Herrera.

da á un corazón modesto i bien regido,  
fuera de todo umano desconcierto.

## EGLOGA VENATORIA \*

D' aljava i arco tú, Dīana, armada,  
que por el monte umbroso i estendido  
2495 fatigas á las fieras presurosa,  
huye del alto Ladmo, desdichada,  
donde tu caçador duerme ascondido;  
que ya otra caçadora más hermosa  
persigue impetuosa  
2500 al javalí espumoso i enojado,  
que ya otra más hermosa caçadora  
al ciervo sigue aora.  
Si Endimión la viere, tu cuidado,  
venciendo de la fiera la braveza,  
2505 te dexará por ella con tristeza.

---

2492 Como en Fr. Luis de León, el *Beatus ille* horaciano ha perdido todo sentido sensualista; queda un eco de la forma y el tranquilo escenario de la naturaleza; pero no es aquí este el lugar donde el poeta busca satisfacciones y regalos, sino el retiro augusto, donde, á solas con su espíritu, canta en íntimo sosiego sus afectos.

\* Falta esta Egloga en la edición de 1619.

2503 'Tu amor.'

A Endimión no dexes tú, Diana,  
queda con él, no siga al amor mío;  
tu amor Endimión esté contigo.  
En la callada noche, en la mañana,  
2510 al Sol ardiente, al importuno frío  
mi dulce caçadora esté conmigo.  
Este bosque es testigo  
cuántas vezes la llamo i busco en vano;  
l' Aurora me oye sola sin su amante,  
2515 i s' ofrece delante,  
quando espera las fieras en lo llano;  
suspira ella su amor, yo lloro el mío;  
si al monte mira, yo á mi valle i río.  
Hermosa caçadora, qu' as llevado  
2520 del frío bosque mi herido pecho  
con el cabello d' oro suelto al viento,  
i de flores i rosas coronado,  
¿eres Napea deste valle estrecho,  
qu' alcança con ligero movimiento  
2525 al javalí sediento,  
i del ciervo la planta boladora?;  
que tu passo, i tu voz, i tu belleza  
más que mortal grandeza

---

2514 V. los versos 2504-5.

2523 Una de las ninfas napeas que presiden los bosques.

- descubre á tu Menalio, que te adora.  
 2530 Tal va Cintia con trage soberano,  
 i enciende en fuego al amador Silvano.  
     ¿Qué dios, ô Clearista, t' á ofrecido  
     á mis ojos, corriendo yo una fiera  
     sin cuidado d' Amor; i, vista, luego  
 2535 te me llevó, dexándo[me] perdido,  
 porqu' en llama immortal ardiendo muera?  
 De tus luzes provó el tirano ciego  
 con mi daño su fuego;  
 mas, tú abites el bosque oscuro i prado,  
 2540 ó la tendida selva deste río,  
 jamás del pecho mío  
 s' apartará el Amor, que m' a abrazado;  
 el bosque i prado del amor testigo  
 á amarte aprenderá también conmigo.  
 2545 O la ligera garça levantando  
 mire al halcón veloce i atrevido,

---

2529 Silvano, confundido por los poetas con el dios Pan, que moraba en el monte Menalo, en la Arcadia.

2530 Diana, nacida en Delos, donde está el monte Cinto.

2537 'Amor me encendió en tus ojos.'

2546 Coster, *Algunas obras de Fernando de Herrera*, pág. 142, n., tiene á la forma *veloce* por descuido de impresión, ya que contradice al *veloz* de los versos 1723 y

ó espere al javalí cerdoso i fiero,  
ó l' aura entre los árboles gozando,  
con silencio i voz muda en lo ascondido  
2550 del pecho solo lloraré primero  
el dolor en que muero.  
Sin ti el feroz cavallo, el rayo ardiente  
del imitado trueno, i la sabrosa  
caça m' es enojosa,  
2555 pues tú me dexas mísero i doliente:  
todo m' agradará, i será mi gloria.  
si buelves y de mí tienes memoria.  
¿[Por qué] huyes, i quieres que sin lumbre  
en estas breñas muera con tormento,  
2560 i no miras tu amante, que te llama?  
Baxa dessa fragosa i alta cumbre;  
que, según el rüido grave siento,  
por entre una i otra espessa rama,  
que las hojas derrama,  
2565 un feroz javalí s' a recogido.  
Con el arco en la blanca i tierna mano  
baxa, qu' antes qu' al llano  
llegues, atravessado i estendido

---

1788; sin embargo, es aventurado proscribir una forma tan repetida en lo antiguo: "Por ende más breve que veloce rayo". Francisco Imperial, *Baena*, núm. 548.

de mi venablo, i muerto, la espumosa  
 2570 cabeça llevarás vitoriosa.

No fies, Clearista, en tu belleza,  
 que vendrá el día, en que las hebras d' oro  
 mute la edad ligera en blanca plata:  
 antes muera que vea tu tristeza.

2575 Mas ¿para qué suspiro triste, i lloro  
 por quien á mis querellas es ingrata?

Si tu dureza mata

á quien te sigue, ¿aquel que t' aborrece,  
 qué pena avrá, qu' iguale con su culpa?:

2580 pero ¿quién no me culpa,

pues sigo solo el mal que se m' ofrece?

Suspenso en el amor i en el desseo,  
 al fin doi en [un] ciego devaneo.

2585 Mas vos, Amores, roxos dulcemente,  
 dexad las ondas claras de Citera,

i á mi Ninfa herid con vuestra llama;

que su hermosa flor perder no siente  
 sin fruto inútil en la edad primera.

---

2583 En la edición de 1582, y en la vida de Juan de Malara, que Pacheco dejó inédita, este verso está incompleto. Quizá no sea satisfactoria la adición, pero es indudable que algo falta para el metro.

2585 Las ondas de cuya espuma surgió Venus en la isla de Citera.

I tú, Latonia, pues Amor t' inflama,  
2590 cuando el monte te llama  
por el dormido amante, i ya el tormento  
conoces del Amor, si é venerado  
tus aras, i colgado  
del javalí terrible i violento  
2595 l' alta frente, i del ciervo la ramosa,  
muestra[t'] á mis dolores piadosa.

Si contigo viviera, Ninfa mía,  
en esta selva, tu sutil cabello  
adornara de rosas, i cogiera  
2600 las frutas varias en el nuevo día;  
las blancas plumas del gallardo cuello  
de la garça ofreciendo, i te traxera  
de la silvestre fiera  
los despojos, contigo recostado,  
2605 i en la sombra cantando tu belleza;  
i en la verde corteza  
de la frondosa enzina mi cuidado  
estendiendo, conmigo lo leyeras,  
i sobre mí las flores esparzieras.  
2610 ; Ah, cuántas vezes entre aqueste juego

---

2589 Diana, hija de Latona.

2597 Estos versos parecen haber inspirado la poesía de Mirademescua: "Un labrador a su amada."

- á tu cuello los braços rodeara,  
i, en tus ojos mis ojos encendiendo,  
cuando más descuidada de mi fuego,  
á tu boca el espíritu hurtara,  
2615 mi espíritu en el tuyo convirtiendo,  
dulcemente muriendo!  
Esto preciara más que vêr el buelo  
del halcón, más que dar de un golpe muerte  
al javalí más fuerte,  
2620 ó alcanzar por el ancho i largo suelo  
junto á l' agua herido i sin aliento  
el ciervo, qu' á trás dexa el presto viento.  
No dudes, ven conmigo, Ninfa mía,  
que no soi feo, aunque mi altiva frente  
2625 no se muestra á la tuya semejante,  
mas tengo amor, i fuerça, i osadía,  
i tengo parecer d' ombre valiente;  
qu' al caçador conviene este semblante  
robusto i arrogante.  
2630 Iremos á la fuente, al dulce frío,

---

2624 Herrera, en el *Comentario* de Garcilaso, pág. 426:  
"Teócrito, en el idilio 6, introduce á Dameta, que habla  
assí en persona del Ciclope Polifemo: "Porque yo no so  
"feo, como dizen"... de quien se aprovechó Virgilio en  
la 2, desta suerte: "Nec sum adeo informis."

i en blando sueño puestos al rüido  
del murmurio esparzido  
de l' agua, tú en mis braços, amor mío,  
i yo en los tuyos blancos i hermosos,  
2635 á los Faunos haría invidiosos.

Mas si t' agrada, i ¡ô si t' agradasse!,  
ven conmigo á esta sombra, do resuena  
l' aura en los ciclamoros revestidos  
de iedra, do se vió jamás qu' entrasse  
2640 alçado el Sol con luz ardiente i llena.  
Aquí ai álamos verdes i crecidos,  
i los povos floridos,  
i el fresco prado riega l' alta fuente  
con murmurio süave i sossegado:  
2645 aquí el tiempo templado  
te combida á huir el Sol caliente.  
Ven, Clearista, ven ya, Ninfa mía;  
este prado te llama i fuente fría.

## SONETO LXIII

2650 Error fué vano disponer el pecho,  
 enseñado al dolor d' Amor esquivo,  
 á nueva libertad; qu' al fin cativo  
 buelvo, no sé si diga, á mi despecho.

2655 Pudo traer[m'] el crudo á tal estrecho,  
 qu' abrió en la fuerça d' un semblante altivo  
 la vena, que de nuevo en fuego vivo  
 encendió al corazón, ya un ielo hecho.

Mas ¿qué mucho? ¿no vèmos inflamar[se]  
 un pedernal herido, i encontrado  
 un hierro en otro despedir centellas?

2660 ¿Cómo puede mi pecho no abrasarse  
 al golpe del Amor, si está tocado  
 siempre en el fuego de mis dos estrellas?

2649 "Error fué disponer el tierno pecho | usado en el dolor d' Amor esquivo", según la edición de 1619. La corrección, inútil en el primer verso, es desdichada en el segundo.

2655 En la edición de 1619 "la vena qu' encendió en un fuego vivo | al corazón, ya en vano un ielo hecho".

2662 Los ojos de su Luz.

## SONETO LXIV \*

Ya qu' el sugeto reino Lusitano  
inclina al yugo la cerviz paciente,  
2665 i todo el grande esfuerço d' Occidente  
tenéis, sacro Señor, en vuestra mano,  
bolved contra el suelo órrido Africano  
el firme pecho i vuestra osada gente;  
que su poder, su corazón valiente,  
2670 que tanto fué, será ante el vuestro en vano.  
Cristo os da la pujança deste imperio,  
para que la fê nuestra s' adelante,  
por do su santo nombre es ofendido.  
¿Quién contra vos, quién contra el reino Esperio  
2675 bastará alçar la frente, qu' al instante  
no se derribe á vuestros pies rendido?

---

\* "Al Rey Felipe Segundo", según el código de Maldonado. En este soneto le anima el poeta á que vengue la derrota de Alcazarquivir.

2663 Portugal fué sometido en 1581.

2675 Esto es, "bastará a alzar".

## SONETO LXV \*

Ya el rigor importuno i grave ielo  
desnuda los esmaltes i belleza  
de la pintada tierra, i con tristeza  
2680 s' ofende en niebla oscura el claro cielo.

Mas, Pacheco, este mesmo órrido suelo  
reverdece, i pomposo su riqueza  
muestra, i del blanco mármol la dureza  
desata de Favonio el tibio buelo.

2685 Pero el dulce color i hermosura  
de nuestra umana vida cuando huye  
no torna, ¡ô mortal suerte!, ¡ô breve gloria!

Mas sola la virtud nos asegura;  
qu' el tiempo avaro, aunqu' esta flor destruye,  
2690 contra ella nunca osó intentar vitoria.

---

\* Dirigido á su íntimo amigo el canónigo don Francisco Pacheco (v. 2681). No se encuentra este soneto en la edición de 1619.

## SONETO LXVI \*

Esta rota i cansada pesadumbre,  
 osada muestra de sobervios pechos,  
 estos quebrados arcos i deshechos,  
 i abierto cerco d' espantosa cumbre  
 1695        descubren á la ruda muchedumbre  
 su error ciego, i sus términos estrechos;  
 i solo yo en mis grandes males hechos  
 nunca sé abrir los ojos á la lumbre.

Pienso que mi esperança á fabricado  
 2700 edificio más firme; i [aunque] veo  
 que se derriba, sigo al fin mi engaño.

¿De qué sirve el jüizio á un ostinado,  
 que la razón oprime en el desseo?  
 De vêr su error, i padecer más daño.

## SONETO LXVII \*\*

2705        ¡O breve don d' un agradable engaño,  
 dulce mal del contento aborrecido,

---

\* Coster, *op. cit.*, conjetura que Herrera canta las ruinas de Itálica.

2700 "aun que", en la edición de 1582.

\*\* No se encuentra este soneto en la edición de 1619.

cuán presto pierdes el color florido,  
i muestras los despojos de tu daño!

2710 El oro buelto en plata un blanco paño  
cubre, i el color vivo i encendido  
de los ojos, sin fuerça ya i perdido,  
de tu vencido orgullo es desengaño.

Acabas, i tu dura tiranía;  
i al fin, si acabas, mueres con vitoria  
2715 de nuestro error en devaneo tanto.

Mas quien por ti s' olvida, i desvaría  
del camino, perece sin memoria  
con mayor culpa en un perpetuo llanto.

### CANCION V[I] \*

Inclinen á tu nombre ¡ô luz d' España!  
2720 ardiente rayo del divino Marte,  
Camilo, i el belígero Africano,  
i el vencedor de Francia i d' Alemaña

---

2709 'Blanquean las canas en la rubia cabellera.'

2715 Al acabarse la hermosura desvanece las ilusiones.

\* Dirigida, según la edición de 1619, "Al Santo Rei Don Fernando". Debió de ser escrita en 1579, cuando los restos del Rey Santo fueron trasladados á la nueva capilla real de Sevilla.

2722 Carlos I.

la frente, armada de valor i d' arte;  
pues tú con grave seso i fuerte mano  
2725 por el pueblo Cristiano  
contra el ímpetu bárbaro sañudo  
pusiste osado el generoso pecho,  
cayó el furor ante tus pies desnudo,  
i, el ímpio orgullo Vándalo deshecho,  
2730 con la fulmínea espada traspasado,  
rindió l' acerba vida al fiero hado.

De ti temblaron todas las riberas,  
todas las ondas cuantas juntamente  
las columnas del grande Briareo  
2735 miran; i, al tremolar de tus vanderas,  
torció el Nilo medroso la corriente,  
i el monte Libio, á quien mostró Perseo  
el rostro Meduseo,  
las cimas altas umilló rendido  
2740 con más pavor que cuando los gigantes  
i el áspero Tifeo fué vencido;

---

2729 Los árabes.

2734 El gigante de cien brazos y cincuenta cabezas  
vencido por Júpiter. ¿Habrà alguna confusión del poeta?

2737 Atlante, á quien Perseo convirtió en el monte  
Atlas, mostrándole la cabeza de Medusa.

2741 Tifeo o Tifón, uno de los gigantes castigados por  
intentar escalar el cielo.

---

prostráron[se] los bravos i arrogantes,  
temiendo con espanto i con flaqueza  
el vigor de tu ecelsa fortaleza.

2745        Pero en tantos triunfos i vitorias  
lo que más te sublima i esclarece,  
¡de Cristo ô ecelso capitán, Fernando!  
i remata la cumbre de tus glorias,  
con qu' á la eternidad tu nombre ofrece,  
2750        es que, peligros mil sobrepujando,  
bolviste al sacro vando,  
i á la Cristiana religión traxiste  
esta insine ciudad i generosa,  
qu' en cuanto Febo Apolo de luz viste,  
2755        i ciñe la grande orla espaciõsa  
del mar ceruleo, no se vê otra alguna  
de más nobleza i de mayor fortuna.

              Cubrió el sagrado Betis de florida  
púrpura i blandas esmeraldas llena  
2760        i tiernas perlas la ribera ondosa,  
i al cielo alçó la barba revestida  
de verde musgo, removió en l' arena

---

2757 Sevilla, conquistada en 1248.

2758 Estos versos, 2758-68, son los que motivaron la conocida frase de Lope: "Aquí no excede ninguna lengua á la nuestra, perdonen la griega y latina."

el movable cristal de la sombrosa  
gruta i la faz onrosa,  
2765 de juncos, cañas i coral ornada,  
tendió los cuernos úmidos, creciendo  
l' abundosa corriente dilatada,  
su imperio en el Océano estendiendo,  
qu' al cerco de la tierra en vario lustre  
2770 de sobervia corona haze ilustre.

Tú, después que tu espíritu divino,  
de los mortales nudos desatado,  
subió ligero á la celeste alteza,  
con justo culto, aunqu' en lugar no dino  
2775 á tu inmenso valor, fuiste encerrado;  
hasta qu' aora la real grandeza  
con eróica largueza  
en este sacro templo i alta cumbre  
trasfiere tus despojos venerados,  
2780 do toda esta devota muchedumbre,  
i sublimes varones, umillados  
onran tu santo nombre glorioso,  
tu religión, tu esfuerço belicoso.

---

2778 La nueva capilla real "competente a la Magestad de los Reyes" se terminó en 1579, y la traslación, á la que asistió lo mejor de la nobleza y las autoridades sevillanas, tuvo lugar en 14 de Junio del mismo año.

Salve, ¡ô defensa nuestra!, tú que tanto  
2785 domaste las cervizes Agarenas,  
i la fê verdadera acrecentaste.  
Tú cubriste á Ismael de miedo i llanto  
i en su sangre ahogaste las arenas  
qu' en las campañas Béticas hollaste;  
2790 tú solo nos mostraste  
entre el rigor de Marte violento,  
entre el peso i molestias del gobierno,  
juntas en bien travado ligamento,  
justicia, pïedad, valor eterno;  
2795 i cómo puede, despreciando el suelo,  
un príncipe guerrero alçar[s'] al cielo.

## SONETO LXVIII \*

Yo bien pensava, cuando el desdén justo  
refrió en duro ielo el fuego ardiente  
del corazón, i con osada frente  
2800 s' opuso contra Amor fiero i robusto,  
que no bastara á derribar[m'] el gusto,

---

\* V. el soneto III.

2797 "Yo cuidé, cuando en duro ielo el justo | desdén refriar pudo el fuego ardiente", en la edición de 1619. "Cuidar", como en otros casos, por ejemplo, el v. 1589.



ni á torcer[m'] el intento otro accidente;  
 que ya me conocía diferente  
 i libre d' un tirano tan injusto.

2805 Mas al primer sonido del assalto  
 desamparo la fuerça, i el escudo  
 rindo i las armas, temblando antes del hecho.

Bien sé qu' en lo que devo á la onra falto;  
 mas el temor, que della está desnudo,  
 2810 i otra fuerça mayor vencen mi pecho.

#### SONETO LXIX \*

Pongan en tu sepulcro, ¡ô flor de España!,  
 la virtud militar i la vitoria  
 grandes ciudades presas en memoria,  
 i todo el noble mar qu' á Grecia baña.

2815 Tú solo, tú con singular hazaña  
 ganaste vencedor tan alta gloria,  
 que las voces se cansan de la istoria  
 que tus ínclitos hechos acompaña.

El furor d' Otomano quebrantado

---

\* Compuesto en el año 1578, en que murió don Juan de Austria. Pide el poeta que se pongan en su sepulcro, como timbres de gloria, los nombres de sus victorias.

- 2820 será justo despojo qu' esculpido  
 en lengua de la fama alce tu nombre  
     con tal blasón; valor nunca domado,  
 ingenio i arte hazen que vencido  
 no pueda ser del tiempo un mortal ombre.

## SONETO LXX

- 2825 Solo i medroso, del peligro cierto  
 qu' en la guerra d' Amor temido avía,  
 con fortuna mejor tarde huía  
 en tanta tempestad seguro al puerto.  
 Mas en el passo del camino incierto,  
 2830 cuando con más descuido proseguía,  
 Amor, qu' en vuestros ojos m' atendía,  
 d' un golpe atravessó mi pecho abierto:  
     i antes que yo pudiesse de mi pena

---

2825 En la edición de 1619 "Solo i medroso ya, d' el daño cierto".

2827 En la edición de 1619 "tarde con mejor suerte al fin huía | seguro en tempestad tan grande al puerto. | Mas d' un golpe 'n el medio curso incierto".

2831 En la edición de 1619 "Amor qu' en vuestros ojos m' atendía, | atravessó, cruel, mi pecho abierto. | I, antes que yo pudiera de mi pena". La incorrección "pudiera" no puede ser de la mano de Herrera.

2835      alabar la ventura, invidioso  
           huyó con vos, i me dexó perdido,  
           cual huye el Parto, do el Eufrátes suena,  
           i rebuelve el cavallo pressuroso,  
           dexando al fiero contendor herido.

## SONETO LXXI \*

2840      Del fresco seno ya la blanca Aurora  
           perlas de ielo puras esparzia,  
           i con serena frente alegre abría  
           el esplendor süave qu' atesora;  
           el lúcido confín d' Euro i de Flora  
           con la rosada llama qu' encendía  
 2845      Delio aún no roxo, al tierno i nuevo día  
           esclarece i esmalta, orla i colora.  
           Cuando sale mi Luz, i en Oriente

---

2835 En la edición de 1619 "i m' olvidö perdido".

\* V. el soneto LVII.

2839 En la edición de 1619 "D' el fresco seno lúcido l' Aurora | de tierno ielo perlas esparzia, | i con purpurea frente alegre abría".

2843 En la edición de 1619 "sereno confín".

2845 En la edición de 1619 "Delio aun no roxo bien, al nuevo día".

desmaya el vivo lustre ¡ô vos, del cielo  
vagas lumbres!, si tanto se consiente,

2850       digo con vuestra paz, qu' en mortal velo  
pareció más que vos bella i fulgente  
mi Luz, qu' onora el rico, Esperio suelo.

### SONETO LXXII \*

Amor en mí se muestra todo fuego,  
i en las entrañas de mi Luz es nieve;  
2855       fuego no ai, qu' ella no torne nieve,  
ni nieve, que no mude yo en mi fuego.

La fría zona abraso con mi fuego,

2848 En la edición de 1619 "el puro ardor".

2851 En la edición de 1619 "más que vos bella apareció i fulgente".

\* Herrera imita las rimas del soneto XVI de Petrarca: "Quand 'io son tutto volto en quella parte | ove 'l bel viso di Madonna luce, | e m' è rimasta nel pensier la luce | che m' arde e strugge dentro a parte a parte, | l' che temo del cor che mi si parte, | e' veggio presso il fin della mia luce, | vommene en guisa d' orbo senza luce ; che non sa 've si vada, e pur si parte. | Così davanti ai colpi della morte | tuggo; ma non si ratto che 'l desio | meco non venga, come venir sòle. | Tacito vo; chè le parole morte | farian pianger la gente; ed i' desio | che le lagrime mie si spargan sole."

2853 En la edición de 1619 "ardiente fuego".

l' ardiente mi Luz buelve elada nieve;  
 pero no puedo yo encender su nieve,  
 2860 ni ella entibiar la fuerça de mi fuego.

Contrastan igualmente ielo i llama;  
 que d' otra suerte fuera el mundo ielo,  
 ó su máquina toda viva llama.

Más fuera; porque ya resuelto en ielo,  
 2865 ó el corazón desvanecido en llama,  
 ni temiera mi llama, ni su ielo.

#### ELEGIA VII \*

Si el presente dolor de vuestra pena  
 sufre escuchar de la pasión que siento  
 esta mi musa de dulçura agena,  
 2870 estad, Señor, un breve espacio atento

---

2858 En la edición de 1619 "la Tórrida mi luz convierte 'n nieve".

2862 En la edición de 1619 "que fuera d' otra suerte".

2864 En la edición de 1619 "que resuelto ya en el ielo".

\* Como la Canción III, esta Elegía va dirigida á don Fernando Enríquez de Ribera, marqués de Tarifa. (V. el v. 3047.)

2867 'La impaciencia del Marqués en esperar en Sevilla á su amada, "por quien en esperança descspera" (v. 2998).

á las llorosas lástimas que canto  
 solo, puesto en olvido i descontento;  
 que si yo puedo declarar bien cuánto  
 estrago haze Amor en mis entrañas,  
 2875 no será en vano mi quexoso llanto.

Mas ¿cómo las cruexas i hazañas  
 del fiero usurpador de l' alma mía  
 dezir podré, i sus bueltas siempre estrañas?

Seguro, alegre, en quiētud vivía  
 2880 con libertad i coraçón ufano,  
 mostrando contra Amor grande osadía.

Pensava, mas al fin pensava en vano,  
 que contra la dureza de mi pecho  
 no pudiera el rigor deste tirano.

No me valió; que al cabo á mi despecho  
 2885 rendí á su yugo el quebrantado cuello,  
 i fué mi orgullo sin valor deshecho.

Un sutil hilo pudo d' un cabello,  
 más bello que la luz del Sol dorado,  
 2890 traer[me] preso sin jamás rompello;  
 i unos ojuelos de color mesclado,

---

2875 En la edición de 1619 "en vano no será el quexoso llanto".

2879 *Quiētud*, como *quieto*, se encuentra repetidas veces como trisílabo: "Vieras nuestra nobleza más quiēta". *Rimas*, de Argensola, edición de 1634, pág. 205.

que prometen mil bienes, sin dar uno,  
tomaron el imperio en mi cuidado.

2895 Vi[los], i me perdí; mas ¡ô importuno  
remedio!, que, no viéndo[los], me pierdo  
del mayor mal que tuvo amante alguno.

El seso pierdo cuando estoi más cuerdo;  
pero Amor es furor; quien no está loco  
dirá que hablo sin algún acuerdo.

2900 Las cosas que d' amor apunto i toco  
no alcança essa profana i ruda gente;  
vos sí, que de su mal no sabéis poco.

Yo voi por un camino diferente  
en los males que tengo, i nunca espero  
2905 sanar deste dolor que l' alma siente.

Al bien medroso, al mal osado i fiero,  
i estoi de gloria i ufanía lleno,  
cuando en la fuerça del tormento muero.

2910 Si puedo alguna vez hallar[m'] ageno  
de mi pasión, ocupo la memoria  
en cuán poco mereesco lo que peno.

No cabe en mí pensar que tanta gloria  
se deve á mi dolor; ni que s' entienda  
de mis afanes la dichosa istoria.

---

2914 En la edición de 1619 "de mi afán la dichosa i  
rica istoria."

2315        No hallo ya razón que me defienda  
de perdición, pues corro tras mi engaño,  
i me despeño sin cobrar la rienda.

          D' un día en otro voi al fin del año,  
desvanecido i lleno d' esperança,  
2920        sin abraçar el claro desengaño.

          Pienso i entiendo que hazer mudança  
podrá valer[me], mas la cruda vira  
d' Amor ó cerca, ó lexos todo alcança.

          Mil vezes contra mí me pongo en ira,  
2925        i culpo mi temor i mi flaqueza,  
que del onrado intento me retira.

          Mas ¿quién tiene tan grande fortaleza?,  
¿quién vê libre del mal aquel semblante  
i pura flor d' angélica belleza?;

2930        no soi peña, ni duro dīamante;  
tal furor tierno vive en estos ojos,  
que de su luz s' enciende en un instante.

          Pequeños son, no alcançan mis enojos  
á merecer la gloria del mal mío,  
2935        ni vêr[se] juntos entre sus despojos.

          Nevoso i vierno i abrasado estío

destruyen mi esperanza de tal suerte,  
que me mata el calor i acaba el frío.

2940 Más qu' otro pudo ser mi pecho fuerte,  
pues no fallece en tal dolor, sufriendo  
los extremos efetos de la muerte.

2945 Cual suele Febo aparecer, trayendo  
la luz i los colores á las cosas,  
cuando del sacro mar sale luziendo,  
tales sus dos estrellas gloriosas  
dan á mi alma claridad divina,  
que m' enciende en mil llamas amorosas;

2950 i cual se muestra el cielo, si declina  
la luz, i con la sombra tenebrosa  
el orror de la noche s' avezina,  
tal yo, sin su beldad maravillosa,  
estoi confuso i lleno de recelo,  
desierto i triste en soledad penosa.

2955 Las ricas hebras del dorado velo  
vencen á las que cercan á Ariana  
en el eterno resplandor del cielo.

---

2938 En la edición de 1619 "que me acaba el calor,  
i mata el frío".

2945 'Sus ojos.'

2955 Ariadne, sacerdotisa de Baco, cuya corona puso  
ente dios como una constelación del cielo.

¡ Cuánto m' engaña esta esperançã vana  
en contar de mi afán la triste istoria,  
i el desdén de mi estrella soberana!

2960 No sufre mi fortuna tanta gloria  
qu' espere merecer alguna parte  
de mi dolor lugar en su memoria.

El fiero estruendo del sangriento Marte,  
de que tiembla medroso el Lusitano,  
2965 atónito de tanto esfuerço i arte,  
incita este mi canto umilde i llano  
en su alabança, pero á pena puedo  
juntar las Musas al furor insano.

Otro, que tenga espíritu i denuedo,  
2970 podrá cantar igual á tan gran hecho;  
que yo en dezir mis males estoi ledo.

El dolor que padece vuestro pecho  
permita, i la serena luz ardiente,  
i el oro qu' os enlaza en nudo estrecho,  
2975 que yo ¡ô sublime gloria d' Occidente!,  
ose mostrar en este rudo canto  
lo qu' el desseo publicar consiente.

Que si, como pretendo, yo levanto

---

2964 Herrera alude á las victorias que el Duque de Alba, padre del Marqués de Tarifa, acababa de obtener sobre los portugueses.

la voz, el Indo extremo, el Lapón frío,  
 2980 i aquel qu' el alto Febo abrasa tanto,  
 i quien abita el Amazonio río  
 onrarán vuestro nombre generoso,  
 admirados d' oír el canto mío.

¿Cuándo será aquel día, en qu' el hermoso  
 2985 rayo d' Amor i celestial Luzero  
 hiera este campo i río venturoso?

Betis, qu' al grande Océano ligero  
 con curso ufano contrastar porfías,  
 sin espantar[te] su semblante fiero,  
 2990 con creciente mayor que la qu' envías  
 rebossa, i salgan del ondoso seno  
 tus Ninfas á ayudar las voces mías.

Descubra el cielo el resplandor sereno,  
 i virtud nueva infunda á tu ribera,  
 2995 i al campo, de mil flores siempre lleno.

La luz de hermosura verdadera,  
 por quien suspira el venturoso amante,  
 por quien en esperança desespera,  
 con pura faz de rosas, semeiante

---

2986 'En que su prometida se deje ver del Betis y de la campiña sevillana.'

2999 En la edición de 1619 "de rosas con faz pura"

- 3000      á la bella i divina caçadora  
se te muestra, i ya casi está delante.  
Pinta pues variando, orna i colora  
de perlas i esmeraldas tus cristales,  
i tus arenas enriquece i dora;
- 3005      i ciñe con mil ramos de corales  
la venerable frente, á cuya alteza  
son los más grandes ríos desiguales;  
i ofrece umildemente á su belleza  
los nobles dones qu' abundante cría
- 3010      de tu fértil corriente la riqueza.  
Venid, diciendo: "Ya, Señora mía,  
meresca ya por vos aquesta tierra  
el bien que mereció essa tierra fría.  
En esta parte el largo cielo encierra,
- 3015      (tanto puede alcançar la suerte umana),  
cuanto aparta de otras i destierra.  
Sola vuestra grandeza soberana  
le falta para ser siempre dichosa;  
venid, pues, ô claríssima Dïana.
- 3020      Este prado i ribera venturosa,
- 

3000 Diana.

3011 El poeta se dirige al Betis.

este bosque, esta selva i esta fuente  
os llama i os suspira deseosa.

3025 Ceñid vuestra serena i limpia frente  
deste florido cerco, entrelazado  
de los ricos esmaltes d' Oriente.

Umilde don, mas deve serpreciado;  
que yo doi sólo á vos estos despojos,  
á pagar mayor censo condenado.

3030 Ya son eternas flores los abrojos,  
i el frío invierno buelto ya en verano  
con la cercana luz de vuestros ojos.

En medio deste abierto i fértil llano  
alçará de mis Ninfas todo el coro  
un templo á vuestro nombre soberano.

3035 I con guirnaldas en las hebras d' oro  
texerán bueltas, i trairán consigo  
las qu' en sus ondas cría el seno Moro.

3040 I todas juntas cantarán conmigo  
del sagrado Imeneo en alabança,  
de qu' el cielo á querido ser testigo.

3022 Como en otros casos, la edición de 1619 sustituye *os* por *vos*.

3039 El casamiento del Marqués con doña Ana Girón, hija del primer Duque de Osuna, á que alude aquí el poeta, tuvo lugar el 1581 ó 1582.

Venid, ô gloria nuestra i esperança;  
deshaga vuestra vista el sentimiento  
de quien tanto s' ofende en la tardança."

3045 Mas ¿dónde m' arrebatá el pensamiento?,  
¿do en tan alta grandeza me levanto  
con vano i temerario atrevimiento?

Vos tenéis, gran Marqués, desto que canto  
la culpa, i me hezistes atrevido;  
que yo de mí no pienso, ni oso tanto.

3050 Mi ruda Musa sólo en mi gemido  
s' ocupa, i en memoria de los daños  
qu' á tan mísero estado m' an traído.

Sabrosa perdición, dulces engaños,  
siempre temido mal, eterna pena,  
3055 que sufrí triste de mis tristes años,  
dieron la gloria de desdichas llena  
al simple canto, á cuya rustiqueza  
abrió el Amor una profunda vena.

3060 Mas para celebrar la gran belleza  
de la immortal Diana i su luz pura,  
i del mucho amor vuestro la grandeza,  
ni puedo, ni meresco tal ventura.

## SONETO LXXIII

Tú, que con la robusta i ancha frente  
 i grandes ombros sustentaste alçado,  
 3055 rey Africano, todo el consagrado  
 cerco de las estrellas reluziente;  
     i tú, que cuando Atlante temblar siente  
 la inmensa carga, sin doblar cansado  
 el vigor de tu cuello, levantado  
 3070 sufriste tanto peso osadamente;  
     yo no os invidio, aunqu' en la grandeza  
 i en valor desigual; porqu' el sereno  
 cielo i estrellas, do el Amor se cría,  
     i donde reina eterna la belleza,  
 3075 sostuve glorioso i de bien lleno,  
 cuanto sufrió la corta suerte mía.

---

3065 Atlante. En la edición de 1619 "Rei africano, el polo apressurado | i cerco de los astros reluziente".

3067 Hércules.

3069 En la edición de 1619 "el ierto cuello tuyo, levantado".

3071 En la edición de 1619 "Aunqu' en vavor no igual, ni en la grandeza | no vos invidio yo; porqu' el sereno"

3073 En la edición de 1619 "donde Amor".

## SONETO LXX[IV] \*

3080 Dond' el dolor me lleva buelvo el passo,  
tan cansado i perdido, que no tengo  
para arribar fuerça, i nunca vengo  
á conceder holgança al cuerpo lasso.

El mal me sigue d' uno en otro passo  
perpetuo i grave, tal, que lo sostengo  
sólo por entender qu' en mí me vengo  
de cuanta pena por Amor yo passo.

3085 Si en este afán, qu' á d' acabar[se] tarde,  
osara esperar bien, fuera descanso  
dulce i regalo mi mortal congoxa.

Mas ya remedio no vendrá, que guarde  
el coraçón caído; i más me canso,  
3090 cuando el trabajo intenso en algo afloxa.

---

\* Erróneamente LXXV en la edición de 1582.

3077 En la edición de 1619 "m' inclina".

3078 En el *Comentario* de Garcilaso dice que "aviendo dicho "Tan cansado i perdido, que no tengo | fuerça para "arribar i nunca vengo", con mejor consejo lo mudé así: "Para arribar fuerça, i nunca vengo." No obstante esta satisfacción de Herrera, es uno de los versos peor acentuados.

3083 En la edición de 1619 "por entender, qu' en mi las penas vengo, | que por Amor cruel ausente passo".

## SONETO LXX[V] \*

Sigo por un desierto no tratado,  
sin luz, sin guía, en confusión perdido,  
el vano error, que solo m' á traído  
á la miseria del más triste estado.

3095      Cuanto m' alargó más, voi más errado,  
i á mayores peligros ofrecido:  
dexar á trás el mal m' es defendido;  
qu' el passo del remedio está cerrado.

3100      En ira enciende el daño manifiesto  
al corazón caído, i cobra aliento,  
contra la instante tempestad osando.

O venceré tanto rigor molesto,  
ó en los concursos de su movimiento  
moriré, con mis males acabando.

## SONETO LXXVI

3105      El triste afán del corazón doliente  
con la memoria de mis males llena

---

\* Equivocadamente, en la edición de 1582 Soneto LXXVI.

vo repitiendo por tu sola arena,  
sacro rei de las aguas d' Occidente.

Las ondas acreciento á tu corriente,  
3110 socorriendo á tu curso con la vena  
de mis ojos llorosa, i junto suena  
el suspiro, qu' esfuerça á la creciente.

Al fin gasto el umor, i cessa el viento,  
i exala el fuego con incendio tanto,  
3115 que d' úmido te haze ardiente río.

En vano intentas á este encendimiento  
resistir; pues no pudo el grave llanto  
quebrantar su rigor del dolor mío.

### SONETO LXXVII

Cesse tu fuego, Amor, cesse ya, en tanto  
3120 que, respirando de su ardor injusto,  
pruebo á sentir este pequeño gusto  
de vêr mi rostro umedecido en llanto;  
que nunca el alto Edna con espanto,

---

3107 'Por tu solitaria arena.' No le pareció claro al corrector de 1619 y puso "solo por tu arena".

3118 Es de notar, por lo poco frecuente en Herrera, la violenta trayección "el grave llanto... del dolor mío". En la edición de 1619 "quebrantar su furor, d' el dolor mío".

3125 los grandes miembros i el rebelde busto  
del ímpio que cayó con rayo justo  
puede encender, ni nunca encendió tanto.

No amortiguan mis lágrimas tu fuego,  
antes avivan, su furor creciendo,  
aunque vençan del Nilo la corriente.

3130 Si suelto en agua rompo el nudo luego,  
¿qué más te agrada desatallo ardiendo?:  
¿es menos mal lo qu' es más diferente?

#### SONETO LXXVIII

Amor, en un incendio no acabado  
ardí del fuego tuyo en la florida  
3135 razón i alegre de mi dulce vida,  
todo en tu viva imagen trasformado.

I aora, (¡ô vano error!), en este estado,  
no con llama en cenizas escondida,  
3140 más descubierta, clara i encendida,  
pierdo en ti lo mejor de mi cuidado.

No más, baste, cruel, ya en tantos años  
rendido aver al yugo el cuello ierto,  
i aver visto en el fin tu desvarío.

---

3125 Encelado, á quien Júpiter aprisionó, volcando sobre él el monte Etna.

3145 Abra la luz la niebla á tus engaños,  
antes qu' el lazo rompa el tiempo, i muerto  
sea el fuego del tardo ielo mío.

## CANCION [VII] \*

Algún tiempo esperé d' aquellos ojos  
gozar la dulce luz, que tiernamente  
se mostrava á mi llanto piadosa,  
3150 d' el Sol cuando Diana estuvo ausente,  
i no le desplazieron mis enojos.  
Aora, que esta sombra tenebrosa  
s' entrepone á mi lumbre venturosa,  
su esplendor me fallece 'n el desierto,  
3155 cercado de terror i niebla oscura ;  
i crece 'l mal, i el daño s' apressura.  
Procuro salir d' él con passo incierto,  
i doi en la espessura,  
donde todo m' estorva, i la esperança  
3160 desmaya con dolor de la mudança ;

---

3146 'Antes que la pasión la apague el frío de la vejez.'  
Aquí termina la edición de 1582.

\* A partir de esta poesía, todas las de esta edición siguen el texto de 1619. Lib. I, Canción II en la edición de Pacheco.

cualquier fulgor presente á la memoria  
buelve de mi perdido bien la gloria.

- Fué 'n mi luengo camino cierta guía  
mi luz, i mi cuidado embevecido  
3165 adestrava por ella el pensamiento  
Aora, ¡ai triste!, ausente i ofendido,  
en soledad confusa i agonía  
la veo oscurecida sin aliento;  
culpa de quien me causa tal tormento.
- 3170 Cuando en l' asperidad d' el bosque espesso  
m' enselvo más, la claridad s' aparta,  
i de su agena gloria al' alma aparta.  
Temo otro nuevo error en mi progreso.  
D' este agravio no harta
- 3175 la Fortuna, un nubloso cerco opone,  
que pluvioso el bien me descompone,  
i mi Estrella arrebatada de los ojos:  
yo ciego voi por ásperos abrojos.
- 3180 Ya subo appena, i nunca descansando,  
por iertos riscos, passos despeñados,  
ya en hondos valles báxo con presteza,  
lugares de las fieras no tratados,  
el pensamiento en ellos variando.

---

3176 Esta diéresis es normal. V. *ansioso*, v. 306;  
*odiosos*, v. 165; *gloriosa*, v. 172.

- Un frío orror i súbita tristeza  
3185 roba el vigor, i engendra la flaqueza.  
Cualquier soplo de viento que resuena  
entre árboles desnudos quebrantado  
aquexa la esperança i el cuidado,  
que piensa ser la causa de su pena :  
3190 pero luego engañado  
hálo el cuidado i la esperança vana,  
que, como sombra, se me va liviana :  
mas luego en la memoria amor despierta,  
para cobrar su bien, la gloria muerta.  
3195 Salgo d' esta aspereza á un verde llano,  
de flores i de víolas vestido,  
i de mi luz el claro lampo veo :  
la belleza, el olor lleva el sentido,  
i el sereno esplendor i soberano :  
3200 contémplo en su rigor cuanto desseo,  
i es el amor semblante á mi desseo.  
El pecho abierto admite 'l blando fuego,  
i pruevo en la dulçura d' este hecho,

---

3196 La acentuación cultista de *viola* se encuentra varias veces en Herrera: "Y tiña al rojo lustre con flaqueza | en la amarilla viola la rosa." Soneto CXXXI, 5-6, de la edición de Rivadeneyra.

3198 Mal puntuado en la edición de Rivadeneyra, "la belleza el olor".

- que no arde con viva fuerça el pecho.  
3205 Todo mi gran plazer se turba luego,  
al principio deshecho:  
admírame la culpa, que no es mía,  
i procúro encenderme con porfía,  
i tanto lo procúro por mi daño,  
3210 que m' abráso i consumo en este engaño.  
Cuando oso descubrir el mal que siento,  
hálo tanta tibieza 'l bien, qu' espero,  
que desconfío luego de mi gloria,  
i buelvo al llanto i al dolor primero,  
3215 desesperado de mi pensamiento;  
viendo muerta en mis bienes la memoria,  
olvido el dulce tiempo i dulce istoria  
de mi leda Fortuna i aplazible.  
Veo mi mal' andança estar presente,  
3220 i el remedio qu' aguardo siempre ausente.  
Torno á la oscuridad; que más terrible  
es la luz al doliente;  
i estoi en soledad con luengo llanto,  
do suena sólo i gime 'l triste canto:  
3225 i no espéro bolver al bien passado,  
ni fin al vano error de mi cuidado.

## ELEGIA VII[I] \*

La llama que destruye 'l pecho mío,  
i consume cruel en fuego eterno,  
s' alienta en el rigor de vuestro frío.

3230       ¿Qué nieve qu' engendró Sitonio ivierno  
basta contra su fuerça? ¿qué dureza  
cerca esse corazón medroso i tierno?

De mi encendido Etna la braveza  
no puede regalar el tardo ielo  
3235       de vuestra blanda i áspera belleza.

Aunque de la herviente Libia el cielo  
con intensos ardores abrasasse,  
i siempre 'l roxo Sirio nuestro suelo;  
aunque las llamas todas esalasse

---

\* Elegía VII en la edición de 1619.

3229 'Del desdén.'

3234 *Regalar* suele citarse como voz anticuada por 'de-  
rretir'. Aicardo, *Palabras y acepciones castellanas omi-  
tidas en el Diccionario académico*, pág. 214, cita un ejem-  
plo de Laso de Oropesa: "Entonces las nieves... se rega-  
laron"; sin embargo, es voz corriente en Soria y en otros  
puntos.

3238 'Y siempre abrasase.'

- 3240 de su ahumada cumbre Tifoeo,  
 i con guerra 'l Olimpo fatigasse,  
 con mi dolor, con mi denuesto creo,  
 que no podrán romper el ielo vuestro,  
 ni el incendio podrá de mi desseo.
- 3245 Favoreció al ardor el Amor diestro,  
 que le dió vida luenga en mis entrañas,  
 i fuí yo mesmo en mi pasión maestro.  
 Aquí tienen principio sus hazañas  
 en la tibieza vuestra i en mi llama
- 3250 con gloria en el suceso i pena estrañas.  
 Iélas' en vos Amor, en mí s' inflama,  
 la pena que me dais tengo por gloria,  
 vuestro desdén m' aparta, Amor me llama.  
 Gran valor i gran onra es la vitoria
- 3255 d' un vencido, i sobervios los despojos  
 d' un desdichado amante i sin memoria.  
 Conocí yo el poder de vuestros ojos,  
 rendim' i sugeté mi libre cuello  
 con aquexada cuita á mis enojos.
- 3260 Texiom' en bellos lazos el cabello,

---

3240 Tifoeo, que con otros gigantes trató de escalar el cielo.

3254 En la edición de Rivadeneyra "Gran valor y honra es la vitoria".

3260 'Su dorado cabello tejióme la cadena.'

qu' ecede al oro arabio, la cadena,  
qu' el mal me causa, i fuerça á sostenello.

La boca, en que el alado niño suena  
con armonía alegre i risa onesta,  
3265 el furor acrecienta de mi pena.

Grave error, grave culpa mía es esta,  
pues admito recelo en mi tormento,  
i á mi osadía miedo vil molesta.

Porque mi aventurado pensamiento  
3270 halla bienes d' amor, jamás pensados,  
i regalos de tierno sentimiento.

¡Ai!, los favores casi á fuerça dados,  
la habla, la dulçura, i el consuelo,  
que dan tarde los ojos recatados,  
3275 trasportado me tienen en el cielo,  
i ledo en su memoria el bien contemplo,  
qu' igual no estrenó amante 'n mortal velo.

Yo sé que muero ya, i que soi exemplo,  
aunqu' ofrecido al mal de mi cuidado,  
3280 de venturoso amor en alto templo.

Sólo estoi d' un afán desconortado,  
que d' el fuego que sufro una centella  
no entra en vuestro corazón elado.

Si amor permite qu' essa luz, mi bella

- 3285 llama, vibre sus rayos en mi vista,  
 i qu' el ardor presente lleve 'n ella,  
     sé, que no avrá tormento que resista  
 mi gloria, i cúido ufano qu' el trofeo  
 alçaré vencedor en mi conquista ;
- 3290 que la divina fuerça qu' en vos veo  
 podría desatar la nieve fría,  
 i el ielo envegecido d' el Rifeo.  
     Gloriosa, serena estrella mía,  
 reluzid en el fuego que consiento,  
 i dad nuevo vigor á mi osadía.
- 3295 Qu' á vuestra alteza ínclita presento  
 mi dolor, mi cuidado, el daño cierto,  
 i el blando i lastimoso sentimiento.  
     Los suspiros fogosos que yo vierto,  
 darán fé de mis males, i admirada  
 3300 enterneced tal vez el pecho yerto.  
     Sois vos mi estrella sola venerada  
 de l' alma, que vos onra, con firmeza,  
 aunque no agradecida, no mudada.
- 3305 Yo procuro hazer vuestra belleza

---

3288 Véase sobre *cuidar* la nota del v. 159.

3293 V. 172.

3303 Mal en la edición de Rivadeneyra "de la alma".  
*Vos* por *os*, como en las demás correcciones de 1619.

perpetua con osado i noble canto,  
qu' en el tiempo asegüre su grandeza.

Aliento me da amor, con que levanto  
la voz, no inferior á eterna fama ;  
3310 cubierto de purpúreo i rico manto,

Y en el ardor dichoso de mi llama  
se deshará quien viere 'l nombre escrito,  
el nombre qu' en süave amor m' inflama.

Tendrá jamás el término prescrito ;  
3315 porque, como su inmensa hermosura  
i su valor, assí será infinito.

Cual buela la paloma blanca i pura,  
tal en la gloria, que suspenso onoro,  
mi canto bolará con voz segura.

3320 Luces bellas, sortijas crespas d' oro,  
mano en nieve i en púrpura teñida,  
dulce boca, d' amor dulce tesoro,

gracia, risa, armonía nunca oída,  
valor, ingenio, conceded la gloria

3325 á quien por vos de todo el bien s' olvida.

Qu' aunque se deve al cielo esta vitoria,  
mi fê es dina que sola tal hazaña

---

3310 Véase, sin embargo, la acentuación *purpuréo* en v. 486.

celebre, i álce 'n buelo su memoria  
por quanto señorea i vence España.

ESTANÇA [I] \*

3330       Oid atento el son d' el tierno canto,  
hermosa estrella mía, que yo veo  
en vuestra luz la llama en quien levanto  
ardiendo prestas alas el desseo.  
Por vos venço el dolor, i rindo el llanto,  
3335 i, lleno de la gloria que poseo,  
hálo qu' en vos mi pena me desculpa,  
i en mi dichoso mal estoi sin culpa.

Enciéndeme las venas este fuego,  
las junturas i entrañas abrasadas  
3340 siento i niervos, i siento correr luego  
las llamas por los uessos dilatadas.  
Mi llanto el ardor tiempla, i, si sossiego,  
las centellas resuenan alentadas.  
El fuego en la ceniza me rebuelve,  
3345 i en lágrimas el pecho el amor buelve.

---

3329 'Por todos los dominios de España.'

\* Estanças II en la edición de 1619.

Cuando en vos cuido, en alta fantasía  
 m' arrebató, i ausente me presento,  
 i crece, contemplando, mi alegría,  
 donde vuestra belleza represento,  
 3350 las partes con que siente l' alma mía,  
 enlazada en mortal ayuntamiento;  
 i recibe 'n figuras conocidas  
 al sentido las cosas ofrecidas.

Aunqu' en honda tiniebla sepultado,  
 3355 i estó en silencio oscuro i ascondido;  
 casi en perpetua vela d' el cuidado  
 s' aduermen, i en el dulce bien perdido  
 d' esta memoria, en puro amor formado,  
 se vencen, i allí todo suspendido  
 3360 el espíritu v[os] halla, i tanto veo,  
 cuanto pide i espera mi desseo.

---

3346 En el *Comentario* de Garcilaso "Cuando en vos pienso". La constancia de la forma *pensar* en Herrera y de *cuidar* en el corrector de 1619 prueba que no son de Herrera las variantes de la edición de Pacheco. V. la nota al v. 159.

3348 En el *Comentario* de Garcilaso "contemplandoos", que tiene sentido más claro.

3355 En el *Comentario* de Garcilaso "i estó, i grave silencio i ascondido".

3357 En el *Comentario* "se m' adormece, i en el bien crecido | desta memoria con amor formado".

3360 El *vos* predilecto del corrector de 1619 se ha

- Con la grande igualdad, que en la belleza  
 vuestra mi alma tiene semejante,  
 que trasfigure 'n mí vuestra grandeza  
 3365 me fuerça, i á mí en vos, i d' el semblante  
 suäve i luz procede con terneza  
 á los ojos de vuestro umilde amante  
 un furor blando, en que me pierdo, i quanto  
 la vista alegre, crece 'l mal i el llanto.
- 3370 Amor me hiere, i haze que mi pena  
 eceda á la qu' á sido más terrible,  
 i sufre, de mi alma hecha agena,  
 más dolor, qu' el que puede ser sufrible.  
 Sólo estoi do s' ufana i se condena.
- 3375 i estoi do al tardo cuerpo no es possible;  
 pero gozo en mi afán de tanta gloria,  
 que, si es fiero, es eterna mi memoria.
- 3380 Casi sin esperar, mi luz, vos temo,  
 i en temor infinito sirvo i amo  
 con infinito amor, i en tanto extremo  
 más dúdo, quanto siempre más m' inflamo:

---

encajado aquí contra la medida. En el *Comentario* "os halla".

3361 En el *Comentario* "quanto pide el amor i mi desseo".

3378 V. el v. 3360.

i llega mi recelo á lo supremo  
d' el peligro, i tal vez si triste llamo  
la esperança 'l favor, se me retira,  
3385 i lexos de salud mi empresa mira.

Péno, i por vos estoi sin esperança,  
i menos me deviera, si aplacara  
la fuerça d' el tormento en confiança;  
pues por mi bien onrándome penara,  
3390 i no por el valor que l' alma alcança:  
i esta suerte de mal, dichosa i rara,  
m' obliga á presumir en mi cuidado,  
ageno de remedio i olvidado.

Tengo esperança de más pena, i tengo  
3395 por ella alguna cuenta d' esta vida,  
qu' aborresco, i la cuita que sostengo,  
menos, quanto es más áspera, es temida.  
Desámo el bien, i en el dolor me vengo  
de la engañada libertad perdida,  
3400 i de mí, que temía, simple i vano,  
la gloria de morir á vuestra mano.

No tengo de vos bien, sino el cuidado  
que siente 'l corazón; i es mejor parte  
esto d' el don más noble i estimado,

3405 que vuestra incierta piedad reparte.  
Tan secreto lo encubro i tan guardado,  
que jamás daré d' él alguna parte ;  
que sólo nací yo, para tenello,  
i el, para darme muerte 'n merecello.

3410 No esperé yo algún bien, cuando mis ojos  
vos dieron de mi álma la vitoria ;  
los males esperé de mis despojos,  
i ellos aplazen tanto á mi memoria,  
que ya no trocaré de mis enojos  
3415 el menor por el bien de mayor gloria,  
que no venga de vos, i en ellos vivo  
tan hecho, qu' al descanso estoi esquivo.

Procuro, si el dolor ya nunca muere,  
que nasca más dolor de vuestra mano,  
3420 porque m' esfuerce con razón, i espere  
ser dino d' el tormento soberano :  
i amor jamás podrá que desespere,  
quien vê que su sandez no salió en vano,  
no para confiar de bien alguno,  
3425 sino para otro mal más importuno.

Sólo mi bien, mi galardón crecido  
es, que cuidéis qu', aunque por vos yo peno,  
haziendo lo que devo, en lo servido  
d' esperança de premio estoi ageno ;

3430 qu' en admitir mi pena, agradecido  
queda cuanto en mis males ai de bueno ;  
i no que vos lo agradescáis, luz mía ;  
que no s' inclina á tanto mi osadía.

Deuda es esta d' amor, que siempre hago  
3435 si la compenso, gloria no merezco,  
pena si, con la cual no satisfago ;  
si el tormento huyere, á que m' ofresco ;  
bien conosco esta culpa, i no la pago  
por su valor en cuanto mal padesco ;  
3440 á perder de tal suerte m' aventuro,  
qu' en la vida la muerte m' asseguro.

El premio que se guarda á la fé mía  
en fin de mis trabajos i mi engaño  
es quedar con más fuerça i agonía  
3445 otro para passar cruel i estraño.  
Amenázam' un mal, i se desvía  
para otro nuevo mal i nuevo daño :  
el que viene más fiero no me mata,  
porque d' otro mayor se desbarata.

3450 Ausente 'n soledad, me huelgo tanto  
por el mal que me causa mi tristeza,  
qu' es mi gloria en la fuerça de mi llanto  
atender sólo á él i á su dureza.  
Las oras que passé i el tiempo canto

3455 d' el bien perdido, i puesto en su aspereza.  
 pienso lo que yá fuí, i en ello espero ;  
 qu' en lo que soi aora desespero.

Si vos puede acordar alguna muestra  
 d' essa inmensa belleza esclarecida ;  
 3460 dadle toda la culpa, i será vuestra  
 la osadía, á mi alma consentida :  
 sea, si sufrís vos, la culpa nuestra,  
 sea la pena sola de mi vida ;  
 que mi fê d' el error qu' ufano intento  
 m' assegura en mis miedos i tormento.  
 3465

Aquiste pïedad tan corta i justa  
 sola mi voluntad, por quien soi vuestro ;  
 que será presunción i saña ínjusta,  
 [si no] dais al amor el error nuestro :  
 3470 i, si vuestro desdén airado gusta  
 de mi muerte, bañad el braço diestro  
 con hierro agudo en sangre de mi pecho ;  
 que yo estimaré alegr' el daño hecho.

Hazed quanto vos plaze, i vos enseña  
 3475 la ingrata condición i suerte altiva ;  
 que mis despojos conocer desdeña,  
 terrible á mi pasión, i siempre esquivia ;

---

3462 En la edición de Rivadeneyra "sea, si sufrís vos la culpa nuestra".

qu' aunqu' estéis más instable i zahareña,  
de tal parte mi lástima deriva,  
3480 que ni bolver podrá rigor, ni pena  
mi voluntad de vos un punto agena.

Si compassión vos mueve al dolor mío,  
por el bien, donde ledo me ví puesto,  
sea, no por el mal, en quien porfio ;  
3485 pues de mi grado m' es, i fué molesto.  
Mirad cuánto en mis ansias me confío,  
que no salir de sugesión protesto :  
i, si cuido qu' en esto vos obligo,  
sedme vos i Amor siempre mi enemigo.

3490 ¡ Cuánto me sois en deuda, si é temido  
nunca en difícil trance la mudança !  
Mas ¿ qué mal contrastar al atrevido  
pecho puede qu' onrais con la esperança ?  
Si en peligrosas ondas sacudido  
3495 temí, desesperado de bonança  
vuestro favor me falte ; qu' el cuidado  
ni ausente recelé, ni desdeñado.

Si en onra de mi pena vos agrada,  
permitid cortesmente mi osadía ;  
3500 bolved con luz serena i regalada  
los ojos que me tornan l' alegría ;  
porqu' en mortal trabajo desmayada

no acabéis esta ufana suerte mía:  
 pero [si no] sufrís mi mucha gloria,  
 3505 i entregáis al olvido mi memoria.

Aunque no lo meresca el pensamiento,  
 siempre á vuestros desseos enseñado,  
 pues buscáis dura i áspera el tormento  
 i última afrenta 'l corazón cansado;  
 3510 porque nunca me duela el sentimiento,  
 quexoso de no averos agradado;  
 mis males pido solos i mi engaño,  
 i vos quedad contenta con mi daño.

### ELEGIA [IX] \*

El sol d' el alto cerco decendía,  
 3515 i el passo lentamente apressurava,  
 i no espirava l' aura mansa i fría,  
 cuando, suspenso el curso, con que lava  
 el sacro muro, onor d' Esperia fama,  
 Betis la frente ovosa triste alçava.

---

3504 "Sino" en la edición de 1619.

\* Elegía VIII (IIX) en la ed. de Pacheco.

3519 *Betis* sin artículo suele mirarse como una construcción poética de la lengua clásica; pero es de épocas anteriores también y de la misma prosa clásica: "Salió por

- 3520 No viendo la cruel, por quien derrama  
 mil suspiros lloroso, en voz agena  
 dixo, ardiendo d' amor en fiera llama:  
 "¿Adonde estás? Escucha de mi pena  
 la fuerça, qu' en tu ausencia reverdece;  
 3525 i a mayor mal m' obliga y me condena.  
 Ven, Ninfa, adond' el ciclamor florece,  
 qu' en la entrepuesta iedra está sombrío,  
 i do, al timble igualando, el povo crece;  
 que todo cuanto abraça este gran rio  
 3530 es mio, i será tuyo, si tú vienes.

la puerta e Arlançon passava", *Cid*, 55; "En el passar de Xúcar i veriédes barata", 1228; "Açerca corre Salón", 555. V. Menéndez Pidal, *Cid*, I, 110, 2: "Por Simancas passó a Duero", *Alfonso XI*, 306 c.

3521 "Mil suspiros llorosos" en la ed. de Rivadeneyra.

3523 Como hoy en la lengua vulgar se ve en la clásica *adonde* con idea de permanencia: "*Adonde* me toparon mis pecados", *Lazarillo*, 2; "*Adonde* están? *Adonde* el blando pecho", Garcilaso, Egl. I; "Sin tener *adonde* comprar", *Quij.*, I, 22; desviación de sentido bien explicable si se recuerda que *onde* UNDE y *donde* del sentido de procedencia ha pasado á otros valores.

3528 *Pobo* 'el álamo blanco' como voz actual en el Dicc. de la Acad., que parece fonéticamente un portuuguesismo. *Timble* acaso sea el *hndalo*, árbol famoso por su altura, puesto por el poeta como punto de comparación para ponderar la elevación de los chopos del Betis. V. el verso 2042.

Ven, ¡ô! ven Galatea 'l llanto mío:  
 ¿qué tardas? porqu', ingrata, te detienes?:  
 no canses mi esperanza, qu' affigida  
 penando en confusión i en miedo tienes.

3535 Una guirnalda guárdo retexida  
 de siempre ardientes rosas, blancas flores,  
 i de víolas blandas esparzida,  
 qu' enlazada en tu frente con olores  
 que cria el Oriente fortunado,  
 3540 encenderás los sátiros d' amores.

Cubrirá d' ostro assirio un estimado  
 i rico manto el cuerpo bello i puro,  
 invidia de las Náides i cuidado.

3545 Consagraré á tu nombre un bosque oscuro,  
 con empinados arboles tendido,  
 que nunca ose cortar el hierro duro.

Mas esto, Galatea, si rendido  
 no [h]a tu altivo coraçón, yo quiero  
 prometer otro don más escogido.

3531 Al llanto mío.

3537 *Víolas* es la acentuación latina, que Herrera conservaba siempre: "Tiérnamente de víola süave", p. 338 ed. de Riv.; "De flores y de víolas vestido", v. 3196.

3539 De aromas semejantes á los perfumes del Oriente.

3543 Es muy típico de Herrera el sustantivo ó adjetivo adyecticio: "Nuestros niños prender y las doncellas" *Lepanto*, 98; "Que sus ondas turvaron y llanura", 193.

- 3550 Las torres qu' el tebano alçó primero  
 mira, a quien la cerulea i alta frente  
 i el curso enclina el mar d' Atlante fiero;  
 do vibra l' asta Marte, que caliente  
 bañó en la sangre maura, i, llena d' ira,  
 3555 pone al' Aurora el yugo i Occidente;  
 donde valor, virtud el cielo inspira,  
 la grandeza, el imperio glorioso  
 i felice fortuna siempre aspira.  
 En estos dará Febo poderoso  
 3560 á sublimes espirtus noble aliento  
 con industria i cuidado generoso.  
 Avrá quien cante umilde su tormento,  
 quién beligeró orror i aguda espada,  
 i quién el dulce i rústico lamento;

---

3551 *A quien* se refiere á las torres, con sentido plural, y de cosa, como se empleaba aún en el *Quijote*; "Una alcuza de quien el ventero le hizo donación", I, 17; "Un libro de quien era aquella muy aficionada", I, 24; "Vi aquellas cuatro columnas sobre quien estriba". Espinel, *Obregón*, I, 11.

3560 *Espirtus* es una popularización de la voz culta bastante frecuente en poesía: "¿Quién hizo, en subiendo al cielo, | enviar su soberano | *Espiritu* al pueblo cristiano", Damián de Vegas, p. 504, ed. de Riv.: *espritus* en Zomora, p. 448, *ib.*

3562 Habrá quien componga poemas líricos, quien haga poesías épicas y quien entone canciones pastoriles.

- 3565        qu' aunque tú de pastores celebrada  
              seas en Aretusa i Mincio frío,  
              i del lacivo Sulmonés cantada,  
              si atiendes á su alegre desvarío,  
              t' agradará en mis braços blandamente  
 3570        su canto, que suspira el dolor mio.  
              Ven pues, ven, Galatea ; qu' el ardiente  
              calor á estas mis ondas te conbida,  
              templadas con el zéfiro presente.  
              I en la secreta urna i ascondida  
 3575        trataremos d' amor suäve i blando,  
              sin nunca dessear más dulce vida.  
              Cantando yo, tú ayudarás sonando,  
              i la çampoña i canto confundido  
              con lazo estrecho al fin irá cessando.  
 3580        Dichoso yo si alcánço lo que pido ;  
              que sí lo alcançaré, pues tu desseo  
              no aborrece los juegos de Cupido.  
              Aunque la Siracusia Ninfa Alfeo  
              búsque, i con Ilia el Tebro venturoso,  
 3585        i esté con Tiro el órrido Enipeo,

---

3583 "A la siracusia" en la ed. de Rivadeneyra.

3585 *Este* sin acento en la ed. de Rivadeneyra, como si fuese el demostrativo: el giro, sin embargo, nada tiene de extraño, pues, no sólo en Herrera, sino en otros poetas

• ensalçaré yo el curso espaciado  
con puras ondas, esmaltado i lleno  
d' esmeraldas el suelo deleitoso.

I el vaso de cristal i claro seno  
3570 coronaré con oro i perlas bellas,  
l' aura esparziendo espíritu sereno.

Infundirán propicias tus estrellas  
virtud al campo alegre i flor hermosa,  
i arderé yo inflamado en sus centellas.

3595 ¿Qué lira avrá, qué cítara llorosa,  
que no se rinda umilde i dé la gloria?  
¿qué silvestre çampona i amorosa?

Será eterna i sagrada tu memoria  
en cuanto ciña el mar i Cintio vea,  
3600 pues das al amor mío esta vitoria,  
mi dulce, bella, amada Galatea."

clásicos, es frecuente la inserción del verbo en la segunda parte de la copulación: "Mi gloria, á la primera incierta fuente | d' el Fario Nilo, imitador d' el cielo, | i corra á l' apartada, inculca gente", v. 3646.

3592 V. vv. 3779-89.

3599 El sol, Apolo Cintio.

## SONETO LXXIX

Cuando el fiero tirano d' Oriente  
l' afrenta que sufrió con osadía  
s' aventura a pagar, i, España mía,  
3605 contrastas con valor su saña ardiente,  
amor s' esfuerça en mi pasión doliente,  
i finge, i me presenta un' alegría  
vana, para que sienta en mi porfía,  
d' el bien cayendo, el mal más duramente.  
3610 Yo cuido defenderm' en mejor suerte,  
i resistir sin miedo el duro assalto,  
i descansar seguro en mi sossiego.  
Cuando importa mostrar el pecho fuerte,  
me pierdo, i hallo de valor más falto,  
3615 i rindo el coraçón al hierro i fuego.

## ELEGÍA [X] \*

Ruvio Febo i crinado, qu' escondido  
en el ondoso seno d' Occidente,  
dexas el cielo en torno escurecido;

---

\* Elegía IX en la ed. de Pacheco.

- si en las rosadas puertas d' Oriente  
3620 rielaren tus puros rayos i oro  
con ardor de luz nueva i roxa frente,  
desvanesca el fulgor de tu tesoro;  
qu' oi vi los ojos, do perdí herida  
mi alma en la beldad qu' amando adoro.
- 3625 Ya passó mi dolor, ya sé qu' es vida:  
ya puedo esperar bien en mi tormento,  
sin recelar mi muerte aborrecida.
- Verás de tu sublime i rico asiento  
la trença en que mi afan s' enreda i crece,  
3630 suelta 'l tierno espirar d' el manso viento;  
las luzes do rendido amor s' ofrece,  
el semblante que en púrpura i en nieve  
dulcemente mesclado resplandece.
- Pero sea, Titán, la vista breve;  
3635 que si tu llama en ella se detiene,  
hará qu' en ti la suya el Niño prueve.  
Clarar la tierra i polo te conviene,
- 

3625 Alude el poeta al triunfo amoroso que inesperadamente logró de su desdeñosa Luz. V. la Elegía III.

3628 Contempla ¡oh sol! desde tu alto asiento la cabellera, en cuyas hebras estoy prendido, tendida al viento, los ojos que enamoran y su blanca faz teñida de púrpura.

i no ciego de aquella Luz hermosa  
qu' en medrosa tiniebla te condene.

3640 Solamente a mi alma venturosa  
el amor concedió de su belleza,  
i la vida i la muerte gloriosa.

Sienta el Persa animoso mi riqueza,  
quien d' el Rin bebe osado la corriente,  
3645 i d' el Vístula admira la grandeza;  
mi gloria a la primera incierta fuente  
d' el Fario Nilo, imitador d' el cielo,  
i corra á l' apartada, inculta gente.

Pues entre cuantos ciñe 'l mortal velo,  
3650 dende 'l curso de Ganges resonante  
hasta el dichoso nuestro Esperio suelo,  
yo é sido el más felice i cierto amante,  
i mi luz entre todas la más bella,  
aunqu' el troyano incendio Omero cante.

3644 V. v. 19.

3647 'Corra mi gloria á las desconocidas fuentes del azulado Nilo y á la más apartada, inculta gente'. V. v. 3585 para la estructura de esta frase. Al incierto nacimiento del Nilo alude en el v. 358.

3653 'Es mi Luz más bella que Helena, hermosura celebrada de Homero, y que fué la causa del incendio de Troya.'

- 3655 No ilustra 'l giro ecelso alguna estrella,  
ó coróne á la esposa de Perseo,  
ó á quien de ti, Teseo, se querella,  
igual a esta mi luz, qu' alegre veo  
vibrar suäves rayos a mis ojos  
3660 i contiene 'n el mío su desseo.  
Que de mi luengo afan, de mis enojos  
repuso la ocasión, i abrió camino  
fácil entre 'l orror de los abrojos.  
Mi alma siente ya el ardor divino  
3665 con dulçura amorosa, i renovado  
el regalo, i sin fuerça el mal indino.  
Vi su belleza inmensa, i vi alterado  
qu' él animo el plazer me confundía,  
i la voz me dexó desamparado.  
3670 Llegó mi bien, i vi con alegría  
de favor blando el pecho enriquecido,  
i escuché 'l tierno acento i armonía.

---

3656 "Ya corone", etc. Es muy de esta época la repetición de las copulativas y disyuntivas: "Porque esperan vencerme ó tarde ó cedo", v. 1994. Se refiere en este verso á Andrómeda, esposa de Perseo.

3657 Ariadna, abandonada por Teseo sobre los peñascales de Naxos, cuya corona quedó en el cielo como una constelación.

3669 "Me privó del habla."

Si d' el cielo me fuera concedido  
levantar en grandeza el nombre mío  
3675 con diadema i cetro esclarecido,  
i al Indo ardiente i al Bisalta frío  
sugeto a mi poder, i al fiero viera  
que riega d' el Danubio el grande río,  
sin esta luz serena, por quien diera  
3680 la vida, si amor sufre tanta gloria,  
el imperio i tiara no quisiera.

Que más desseo solo i sin memoria  
estar umilde 'n pobre apartamiento,  
cantando de mi bien la ufana istoria,  
685 que con ella viviera más contento,  
i sé bien qu' alcançára con su lumbre  
gloria 'l dolor i grave mal que siento,  
i a mi nombre lugar en alta cumbre.

---

3681 *Tiara* es la pronunciación casi constante en los  
poetas.

## CANCIÓN [VIII] \*

3690 Desciende de la cumbre de Parnasso,  
cantando dulcemente 'n noble lira,  
¡ô tú, d' eterna juventud, Talía!  
i nuevo aliento al corazón m' inspira

---

\* Canción IV en la edición de Pacheco. Creo que el autor canta los hechos de don Alvaro de Bazán, el mayor, comendador de Castroverde en la Orden de Santiago, conquistador de Fiñana, capitán general del reino de Granada y uno de los más valerosos caudillos de su época, y de su nieto don Alvaro de Bazán y Guzmán, primer marqués de Santa Cruz, cuyos hechos gloriosos ilustran el reinado de Felipe II: contra Francia obtuvo éste un señalado triunfo en 1544, luchando en aguas de Galicia con una armada; en 1554 combatiendo á los corsarios franceses que estorbaban la navegación de las Indias; y en 1582 derrotando en Cádiz á una poderosa escuadra que contra él habían enviado: en 1563 batió á los moriscos que se enseñoreaban de las costas de Orán y Mazalquivir; en 1564 se apoderó del Peñón de la Gomera; acudió al socorro de Malta; estuvo en Lepanto al mando de 30 galeras; tomó á Túnez, cuyo hecho inspiró á Herrera el soneto LX; venció en las Azores á la armada de Strozzi, triunfo que Herrera cantó en el soneto XXXI, del libro III de la ed. de Pacheco, que empieza: "Yo qu' el temor al piélago Adriano"; y realizó, con el Duque de Alba, la conquista de Portugal.

3689 V. Cuervo, n. 114.

aquí, donde 'l torcido y luengo passo  
 Betis al hondo mar corriente envía;  
 3695 porque de la voz mía  
 suene 'l canto, i floresca la memoria  
 hasta el término rojo d' oriente,  
 i do al Númida ardiente  
 abrasa Iperión, i en alta gloria  
 3700 el nombre de la insine Esperia planta  
 que de Córdoba i Cerda se levanta  
 aquíste onor, i al Zéfiro templado  
 ensalce este luzero venerado.

Los despojos, i, en árboles alçados,  
 3705 los insines trofeos, el sangriento  
 conflicto d' el feoz, dudoso Marte,  
 las enseñas que mueve 'n torno el viento,  
 los presos, i los reinos conquistados  
 con segura prudencia, esfuerço i arte,  
 3710 que dieron tanta parte  
 de la rota i herida muerta Francia  
 al que fué prez i onor d' el orbe Ispano,  
 qu' al sobervio Otomano

---

3697 De un modo análogo había dicho en la canción de Alcazarquivir: "Y do el límite roxo d' Oriente", v. 719, que repite en la Elegía VI del libro II, v. 163 de la edición de Pacheco.

quebró en Jonias ondas l' arrogancia,  
3715 i en l' Ausonia adquirió el eroico nombre  
con más valor que cabe 'n mortal ombre,  
con alas de vitoria 'l fin levantan  
las vitorias qu' Europa i Asia cantan.

El ánimo d' el nieto esclarecido,  
3720 conforme 'n hechos ínclitos i en fama,  
que traxo al yugo al Galo quebrantado,  
cual d' el luziente Febo ardiente llama,  
que deshaze al nublado oscurecido,  
tal parece, de luz i onor cercado,  
3725 puesto en sublime grado,  
mesclando al blando Cintio i a Belona;  
i de lauro i de iedra floreciente  
en su sagrada frente  
doblada ciñe i orna la corona;  
3730 pero alabar su pecho generoso  
conviene a un grande espíritu dichoso.  
Mas ¿qué? si canto yo la soberana  
Francisca, 'l uno nieta, 'l otro ermana?  
¡O alma enriquecida d' onra i gloria,

---

3714 "En las jónicas ondas", en la ed. de Rivadeneyra.

3726 Brillando en las artes de la paz y de la guerra (de Apolo Cintio y de Belona), ha coronado sus sienes con la hiedra y el laurel.

- 3735 de grandeza real ecelsa muestra,  
 a quien más favorable aspira el cielo,  
 i sus bienes rendir con larga diestra  
 s' esfuerça, i canta en vos nuestra memoria,  
 qu' igual no vê 'l fulgor Cirréo, el nuestro  
 3740 reino Tartessio al vuestro  
 nombre consagra umilde un claro templo  
 d' ecelente valor, virtud ardiente,  
 cual en la edad ausente  
 Acaya dedicó por noble exemplo  
 3745 á l' armada donzella, que sin madre  
 salió de l' alta frente de su padre!  
 ¿Qué mucho qu' este precio vuestro sea,  
 si a vos cede la virgen Atenea?  
 De vos procede ¡ô sola luz d' España!  
 3750 el eroico valor que mi desseo  
 inflama en nuevo ardor i glorioso.  
 Ya inferior a mí la tierra veo,  
 veo el ondoso Ponto que la baña,

---

3739 De la ciudad de Cirra, junto al Parnaso.

3741 Un templo semejante al que la Grecia levantó en honor de Minerva. Minerva ó Atenea, diosa de la guerra, nació, con armas y todo, del cerebro de Júpiter.

3752 Arrebatado el poeta, ve bajo sí la tierra, y, surcando los espacios luminosos, divisa el mar agitado, y como centro de la vida el sol, y en él sus virtudes.

cortando el giro aerio, luminoso,  
 3755 i veo en el hermoso  
 sol, do vuestras virtudes resplandecen,  
 cuanta abundancia el cielo en sí contiene,  
 que vos guarda i sostiene,  
 i el número de gracias qu' en vos crecen ;  
 3760 i en vuestra claridad contemplo atento  
 seso, ingenio, immortal merecimiento ;  
 i hállolo alegre 'n vuestra lumbre pura  
 rayos d' aquella inmensa hermosura.

Como el vigor d' Apolo al' ancha tierra  
 3765 ilustra, i junto enciende i enriquece,  
 haziendo el valle fértil, ledo el prado,  
 que con mil varios dones reflorece,  
 i el passo á la sazón estéril cierra,  
 tiene así el esplendor aventajado  
 3770 nuestro ingenio alumbrado,  
 i produze, esparziendo su riqueza,  
 el fruto d' el espíritu divino  
 con valor peregrino,

---

3761 En su alma, como participación del Espíritu inmortal, simbolizado por el sol, ve sus distintos merecimientos, su prudencia, ingenio y virtud.

3764 Como el sol alumbraba y vivifica á la tierra, así vuestro brillo alumbraba á vuestro espíritu y le infunde un numen divino.

3775 i ensalça las hazañas i grandeza  
 con alta voz i con eterna lira ;  
 i tanto en vos alcança, que s' admira ;  
 porque vê 'l cielo en vos, i el suelo ufano  
 con tanto bien, que sobra 'l ser umano.

3780 Todo quanto al terrestre cuerpo alienta  
 de la celeste fuerça deduzido,  
 se halla en vos casi en igual efeto :  
 de vos el fixo globo, i el tendido  
 umor, i el vago cerc[o] se sustenta,  
 i el ardor de las llamas inquieto ;  
 3785 que con vigor secreto

---

3774 Por él puede cantar las famosas hazañas en majestuosos é inmortales versos, con perfección que á sí mismo le admira: es que en vuestra virtud sobrehumana se retratan las maravillas del cielo y de la tierra.

3779 La teoría de la virtud fecundante de los astros, por la cual germinaban las plantas y se producían los metales, era común entre nuestros escritores, lo mismo sagrados que profanos.

3783 "Cerca", en la ed. de Pacheco y en las posteriores, que yo corrijo por entender que es una errata. En efecto, el poeta hace alusión á los *cuatro elementos*: la tierra ó *fixo globo*, el agua ó *tendido umor*, el aire ó *vago cerco*, y el fuego, como expresamente lo indica en los versos siguientes.

3785 Que cual con misterioso influjo la virtud del cielo y de las estrellas se comunica á la tierra, al agua, al aire

á tierra i agua, 'l aire, i puro fuego,  
cual eteria virtud i las estrellas,  
son vuestras obras bellas  
la tierra, l' agua, el aire, 'l puro fuego.  
3790 ¡O glorioso cielo en nuestro suelo!  
¡ô suelo glorioso con tal cielo!  
¿Quién podrá celebrar vuestra nobleza?  
¿quién osará alabar vuestra belleza?  
Vuestro valor ecède soberano  
3795 al más claro i ecélso entendimiento,  
i ciega vuestra luz resplandeciente  
los ojos d' el umano sentimiento.  
Yo (aunqu' el osado amor me da la mano)  
temo d' el hondo Pado la corriente,  
3800 i el mar, que dentro siente  
d' el atrevido Joven la caida.  
No soi el insolente Salmoneo,  
qu' imitó con desseo  
vano d' el rayo la ira embravecida.

---

y al fuego, así la vuestra se comunica también á estos elementos.

3801 Temo caer como Icaro en el mar si me remonto con las alas de cera de mi pobre numen.

3802 No quiero ser como el soberbio Salmoneo, despedazado por Júpiter por haber intentado imitar el rayo.

3805      Cuanto vê Delio, i quanto el Polo cubre,  
 todo en vuestra alabança se descubre;  
 i todo se presenta á gloria vuestra  
 la grande, ingeniosa madre nuestra.

SONETO [LXXX] \*

3810      Trenças qu' en la serena i limpia frente  
 d' anillos d' oro crespo coronadas  
 formais luzientes bueltas i lazadas,  
 donde 'l mayor Vulcano espira ardiente,  
           el Sol, ó qu' aparesca en Oriente  
 con las puntas de llamas dilatadas,  
 3815      ó que las junte, de subir cansadas,  
 se rinde a vuestra luz resplandeciente.  
           Vos, mis hermosos cercos, anudado  
 teneis mi cuello, i nunca espero el día,  
 principio á libertad, fin á la pena.  
 3820      Porqu' alegre 'n el mal de mi cuidado,

---

3805 En las regiones iluminadas por el sol (Apolo Delio) y en las sombrías regiones polares.

\* Soneto LXXXIX en la edición de Pacheco.

3813 No compite con vuestra luz el sol, ni cuando nace con sus inmensos rayos, ni cuando más recogido brilla en lo alto del cielo.

de la prisión huir no pienso mía ;  
ni los lazos romper d' esta cadena.

## ELEGÍA XI \*

3825       Estoi pensando en medio de mi engaño  
el error de mi tiempo mal perdido,  
i cuán poco m' ofendo de mi daño.

Buelvo los ojos, qu' el mejor sentido  
alumbra, i hálllo una pequeña senda,  
do passo umano apena está esculpido.

3830       Procuro, antes qu' el breve Sol decienda  
á encubrirs' en el último Occidente,  
llegar al fin d' esta mortal contienda.

I como quien se vê d' el daño ausente,  
que considera su temor passado,  
i aun no descansa con el bien presente,  
3835       tal de mi afrenta i mi dolor cargado,

---

\* También XI en la ed. de 1619. Titulada por Marchena *Al desengaño*. En ella canta los estragos del tiempo, que acabó presto con sus mal logrados triunfos amorosos, como había acabado con los antiguos imperios y con el poderío turco, y como amenazaba acabar con el de España si se entregaban al ocio. ¡Cuánto mejor es no rendirse á la pasión y verse libre de cuidados, mirando impassible las ambiciones del vulgo y las vicisitudes de la vida!

en la seguridad nunca sossiego,  
i en el sossiego siempre estoi turbado.

Aquel vigor, aquel celeste fuego,  
qu' enciende mis entrañas, me levanta  
3840 de la oscura tiniebla i error ciego.

Veo el tiempo veloz, que s' adelanta,  
i derriba con buelo pressuroso  
cuanto el ombre fabrica i cuanto planta.

¡O cierto desengaño vergonzoso!  
3845 ¡ô grave confusión de nuestro yerro,  
claro enemigo, amigo sospechoso!

Tú me pusiste solo en un destierro  
de cuanto me podía dar contento;  
i por ti á l' alegría el passo cierro.

3850 ¡Cuántas vezes me diste al pensamiento  
ocasiones de gloria, si yo osara  
valerme d' el onor de tu tormento!

Fueme la suerte 'n lo mejor avara;  
sombras fueron de bien las que yo tuve,  
3855 oscuras sombras en la luz más clara.

3848 En la ed. de Rivadeneyra se ha corregido *contento* por *tormento*, por extrañar aquella palabra al lado de *destierro*; el sentido es: 'Tú me dejaste solo en un lugar, desterrado de todo contento'.

3850 Con interrogación en la ed. de Rivadeneyra.

3855 Alude á las levisimas y espirituales concesiones del afecto de doña Leonor.

Ninguna, en tantas penas que sostuve,  
puso merecimiento al amor mío,  
cuando de merecer más cerca estuve.

Acábe ya este grande desvarío,  
3860 ó, pues no acaba, estas razones vanas,  
que sin provecho á quien no escucha envío.

Tus mudanças ¡ô tiempo! soberanas,  
las cosas que rebuelven i quebrantan,  
movibles, graves, firmes i livianas,  
3865 m' arrebatan el ánimo, i levantan  
d' este cansado peso que contrasta,  
i en su diversa condición m' espantan.

La edad robusta huye apriessa, i gasta  
las fuerças, i se pierde la ufanía;  
3870 i á tu furor ninguna fuerça basta.

¡Cuántas cosas mostró el sereno día  
alegres, que tu furia apressurada  
entristeció en la noche i sombra fría!

Venció vencida Troya, i derribada  
3875 s' alzó, i en su ruína se prostraron  
los muros de Micenas estimada.

Las vencedoras llamas abrasaron

---

3860 Acaben estas vanas razones.

3871 Con interrogación en la ed. de Pacheco y en la de Rivadeneyra.

las altas torres que labró Netuno,  
i á Grecia sus cenizas acabaron.

3880 El africano ejército importuno  
á España sepultó en sangriento lago,  
i libre su furor dexó á ninguno.

Mas roto sufre igual el duro estrago  
por la mano española, i al fin siente  
3885 el hierro, no una vez, la gran Cartago.

I el qu' en el patrio suelo estrechamente  
vivía oscuro, osado s' aventura  
por el remoto golfo d' Occidente;  
i con valor igual á su ventura

3890 bravas gentes sujeta i fieros pechos,  
sin rendirs' al temor de muerte oscura.

Arcos y claros títulos estrechos  
son á su gloria inmensa, pues él solo  
vence los grandes hechos con sus hechos.

3895 No descubre la luz d' el roxo Apolo  
tal vigor i osadia i brazo fuerte  
en cuanto cerca en uno i otro polo.

Tú, domador de toda umana suerte,

3878 Las torres de Troya levantadas por Laomedonte con la ayuda de Neptuno y Apolo.

3892 Todos los arcos triunfales y todas las alabanzas son pequeños para su gloria.

al fin vences, abates su grandeza,  
 3900 i entregas á los braços de la muerte.

Tú exercitas aora la riqueza,  
 las armas d' el sobervio turco fiero,  
 i d' el persa el valor i fortaleza.

Las celadas i escudos el ligero  
 3905 Araxes buelve 'n ondas espumosas,  
 d' el bravo Trace i Medo cavallero.

Osadas gentes, duras i sañosas,  
 á l' ambicion de cuyo grande pecho  
 es pequeño el imperio de las cosas,  
 3910 teñid en sangre 'l hierro, i el estrecho  
 passo abrid ; ô crueles ! á la muerte ;  
 vengad el daño á vuestras onras hecho.

No bolváis la fiereza i braço fuerte,  
 i el furor de la ira no vencida,  
 3915 sobre nuestra desnuda i flaca suerte ;

que, ya la gloria d' el valor perdida,  
 nuestra virtud en ocio se remata ;  
 nuestra virtud, que tanto fué temida.

---

3907 Mal puntuado y entendido en la ed. de Rivadeneira: "Osadas gentes, duras y sañosas | á la ambición, de cuyo grande pecho | es pequeño el imperio de las cosas." El sentido es: 'Para cuyo ambicioso pecho no basta el dominar todos las cosas.'

Culpa de quien, pudiendo, la maltrata,  
3920 i no le da lugar, antes procura  
que muera á manos de la invidia ingrata.

L' ardiente Libia es triste sepultura  
d' el destruido reino lusitano,  
i eterna pena á su fatal locura.

3925 Bañado en noble sangre el africano  
campo rebossa, i con dolor suspira  
lexos Atlante, i Ábila cercano.

El ímpio Cimbro osadamente aspira,  
i espera el cetro, i sin pavor seguro  
3930 á su marino claustro se retira.

El alto, fuerte, inespunable muro  
passó la fuerça Ispana, i puso a tierra  
quando halló el furor d' el fuego oscuro.

Mas ¡ô infame remate de tal guerra!  
3935 reina el vencido, i el engaño tanto  
puede, qu' al mesmo vencedor destierra.

¡O cuánto en vano se á espendido! ¡ô cuánto  
valor asconde aquel ingrato suelo,  
qu' al turco de temor cubriera i llanto!

---

3925 Está teñido en sangre el campo de Alcazarquivir, cuya catástrofe ha conmovido al Atlas y al cercano monte de Abila, una de las columnas de Hércules.

3940 No á visto el (que vê todo) immenso cielo  
 empresa de mayor atrevimiento,  
 más firme corazón i sin recelo.

Contumaz i cobarde movimiento,  
 furor plebeyo i desleal nobleza,  
 3945 indina de sufrir vital aliento,

¿dó está la fê qu' á la real alteza  
 debes? ¿á dó huyó de tu memoria?

¿á dó la religión i su firmeza?

¿Piensas ó esperas alcançar vitoria  
 3950 contra Dios, contra el rei? ¡O intento ciego  
 dino de vituperio, i no de gloria!

¡O cómo crías en tu pecho el fuego  
 qu' á de abrasar tu patria generosa,  
 sin que esfuerço te valga ó humilde ruego!

3955 Cual sobervio turbión de la fragosa  
 Alcaçar se despeña d' Apenino,  
 tal va contra ti España poderosa.

3940 En la ed. de Rivadeneyra: "No ha visto el que ve todo immenso cielo". No ha visto el immenso cielo, que todo lo ve.

3943 En la ed. de Rivadeneyra no se consideran estos nombres como invocaciones, sino como complementos correlativos de los del anterior terceto.

3950 Se destruye el verso en la ed. de Rivadeneyra con la transposición "¡Oh ciego intento!"

- Apresurar el passo á su destino  
 veo las cosas todas, i en mi pecho  
 3960 hazer los pensamientos un camino.  
 No puedo, aunque procuro á mi despecho,  
 librarme d' ellos, i á mal grado mío  
 voi con ellos adonde 'l mal m' an hecho.  
 Oso temiendo, i con el mal porfío,  
 3965 i tal vez la razón lugar me dexa  
 contra mi ostinación i desvarío;  
 mas poco dura, porqu' al fin s' alexa  
 en la ocasión que viene, i quedo ufano  
 d' aquello que deviera tener quexa.  
 3970 ¡Quién pudiera traer siempre á la mano  
 de la razón la voluntad perdida,  
 sin que temiera su ímpetu liviano!  
 Varias rebueltas de confusa vida,  
 dexadme respirar de mi desseo,  
 3975 dexadme ya curar esta herida;  
 que todo cuanto pienso i cuanto veo  
 es dar aliento á l' amorosa llama,  
 dar vigor sin provecho al devaneo.

---

3964 V. v. 214.

3967 La razón se aleja al momento, y vuelvo á recrearme en lo que tanto me daña.

Dichoso aquel á quien jamás inflama  
 3980 vano amor, ambición i lo qu' adora,  
 i teme 'l vulgo incierto siempre i ama.  
 Qu' el miedo i la esperança engañadora  
 con gran pecho seguro i sossegado  
 en todo trance doma, á cualquier ora;  
 3985 i de cuanto fatiga, i da cuidado  
 á nuestros votos, libre va paciente,  
 en todos los peligros no turbado;  
 i no sufre 'n su pecho, ni consiente,  
 qu' algún liviano afeto le dé assalto;  
 3990 i ofenda su sossiego injustamente;  
 antes mayor, más glorioso i alto  
 que lo qu' alcança fortaleza alguna  
 se vê, i de ricos bienes menos falto.

---

3979 El poeta, desengañado de sus devaneos amorosos, envidia la tranquilidad de los que se resisten á su seducción y sólo buscan el goce en el aquietamiento de su conciencia; al fin viene á caer en la espiritual doctrina que Fr. Luis de León formula repetidas veces en sus delicados versos: "Quien de dos claros ojos, | y de un cabello de oro se enamora, | compra con mil enojos | una menguada hora, | un gozo breve que sin fin se llora. | Dichoso el que se mide, | Felipe, y de la vida el gozo bueno | á sí solo le pide, | y mira como ageno | aquello que no está dentro en su seno." I, oda IX, ed. de Merino. Véase vv. 1138-61.

3995 Firme i constante, sin temer fortuna,  
con mesurado curso va contino,  
i cualquier ocasión l' es importuna.

No lo vê 'n el dudoso torvellino  
de las cosas el día extremo, pero  
dispuesto sí á seguille 'n su camino.

4000 Nosotros, turba vil, con afán fiero  
puestos en dessear i amar estamos,  
i en servir á este bien precedero.

En mil casos presentes peligramos,  
i pocas ó ninguna vez concede  
4005 nuestra ruda inorancia que huyamos.

Nuestro valor tan cortamente puede,  
que caemos de l' alta pesadumbre,  
i alçarnos casi nunca nos sucede.

Él mira de la sacra ecelsa cumbre  
4010 los qu' erramos, i el gozo i vano intento  
desprecia con aguda i pura lumbre.

Soplo airado no bate 'l yerto asiento

3998 *Pero* con sentido adversativo tras negación: "Que no son diferentes | en la terrena masa los mortales, | *pero* en ser ecelentes", vv. 1170-72.

4009 El justo, "aquel á quien jamás inflama vano amor", desde la alteza de su virtud contempla á los que erramos.

4012 En la ed. de Rivadeneyra se ha sustituido malamente el apóstrofo "al yerto", en vez de "el".

---

d' el elevado Olimpo [sino] alcança  
a su ensalçada cima el fiero viento.

4015

Quien tan rastrera trae la esperança  
desespere llegar á tal estado;  
qu' aunque tenga de sí más confiança,  
al fin vêrá qu' en vano s' á cansado.

---

4013 "Si no alcanza" en la ed. de Rivadeneyra. El sentido parece ser: "El huracán de las pasiones, no sólo azota á los medianos, sino también á los que están en la más alta cima de la virtud."

The first part of the report is devoted to a description of the general conditions of the country, and to a statement of the progress of the various branches of industry and commerce. It is followed by a detailed account of the state of the different departments, and of the measures which have been taken to improve the condition of the people, and to promote the interests of the country.

The second part of the report contains a statement of the public revenue, and of the expenditure of the Government. It also contains a statement of the public debt, and of the measures which have been taken to reduce it. The third part of the report contains a statement of the public works, and of the measures which have been taken to improve the condition of the country.

## ÍNDICE ALFABÉTICO

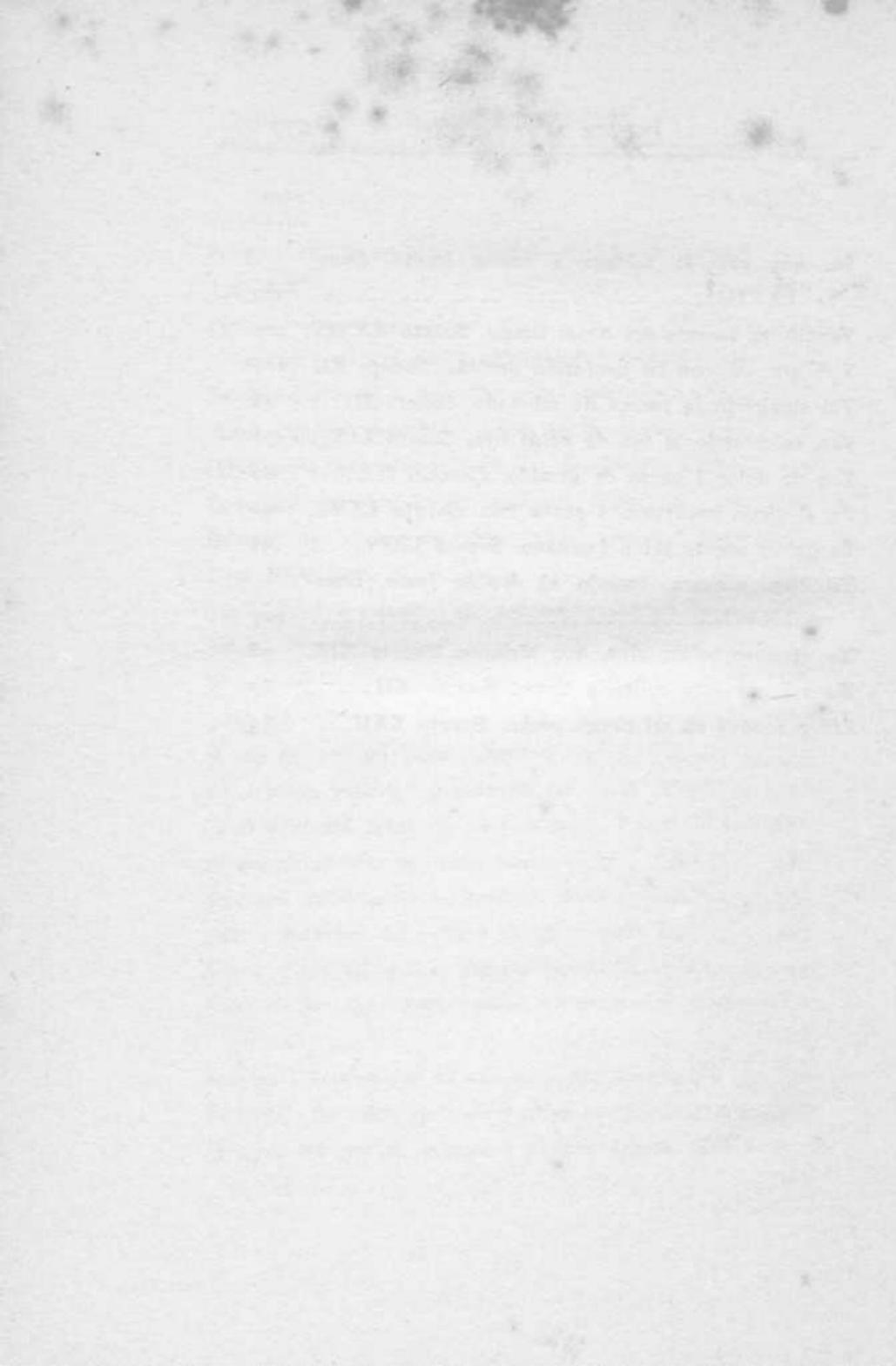
	PÁGS.
A la pequeña luz del breve día. Elegía IV.....	121
Al mar desierto en el profundo estrecho. Soneto VI.	50
Alegre, fértil, vario, fresco prado. Soneto LVIII..	169
Algún tiempo esperé d' aquellos ojos. Canción VII..	225
Amor en mí se muestra todo fuego. Soneto LXXII.	209
Amor en un incendio no acabado. Soneto LXXVIII.	224
Aquí, do estoi ausente i ascondido. Soneto LII....	154
Ardientes hebras do s' ilustra el oro. Soneto XXXIII	106
Asconde tardo Bágrada en tu seno. Soneto LX.....	178
Aura mansa i templada d' Occidente. Soneto XLII.	134
Bien puedo, injusto Amor, pues ya no tengo. Ele- gía V.....	156
Canso la vida en esperar un día. Soneto XXX ....	97
Cantemos al Señor, que en la llanura. Canción I....	25
Cesse tu fuego, Amor, cesse ya, en tanto. Sone- to LXXVII.....	223
Clara, süave luz, alegre i bella. Soneto XLV.....	138

	PÁGS.
Como en la cumbre ecelsa de Mimante. Soneto XXI	88
Cual d' oro era el cabello ensortijado. Soneto LXI.	179
Cuál fiero ardor, cuál encendida llama. Elegía II.	68
Cual rociada Aurora en blanco velo. Soneto LVII..	168
Cuando con resonante. Canción IV.....	141
Cuando el fiero tirano d' Oriente. Soneto LXXIX...	248
Cubre en oscuro cerco i sombra fría. Soneto XLVI..	139
D' aljava i arco tu Diana armada. Egloga venatoria.	189
D' aquel error, en que viví engañado. Elegía VI.....	181
Del fresco seno ya la blanca Aurora. Soneto LXXI.	208
Desciende de la cumbre de Parnasso. Canción VIII.	253
Despoja la hermosa i verde frente. Soneto XVII....	76
Deste tan grave peso, que cansado. Soneto LIII....	154
Do vas? do vas cruel? do vas? refrena. Soneto XIV.	73
Dond' el dolor me lleva, vuelvo el paso. Sone- to LXXIV.....	221
Dulces halagos, tierno sentimiento. Soneto XIII..	72
El color bello en el humor de Tiro. Soneto XXVII..	94
El Sátiro qu' el fuego vio primero. Soneto IV.....	48
El sol d' el alto cerco descendía. Elegía IX.....	242
El tiempo que s' alarga al mal estraño. Soneto XXXI.	104
El triste afán del corazón doliente. Soneto LXXVI.	222
En esta soledad qu' el sol ardiente. Soneto XLIV..	137
En la oscura tiniebla del olvido. Soneto XXIII....	90
En vano error de dulce engaño espero. Soneto XV.	74
Error fué vano disponer el pecho. Soneto LXIII..	197
Esparze en estas flores. Canción V.....	171

	PÁGS.
Esperé un tiempo, y fué esperança vana. Soneto XLIX	151
Esta desnuda playa, esta llanura. Soneto IX.....	64
Esta rota i cansada pesadumbre. Soneto LXVI....	200
Estoi pensando en medio de mi engaño. Elegía XI.	261
Estoi pensando en mi dolor presente. Soneto XLI.	120
Flaca esperança en todas mis porfías. Soneto XVIII.	77
Hazer no puede ausencia que presente. Soneto LXII	179
Huyó apriessa medroso el orror frío. Soneto XXIX.	96
Ierto i doblado monte, i tú, luziente. Soneto LV..	165
Inclinen a tu nombre ¡ô luz d' España. Canción VI.	201
La llama que destruye 'l pecho mío. Elegía VIII....	229
Llevar me puede bien la suerte mía. Soneto XXXVI	115
Lloré i canté d' Amor la saña ardiente, Soneto LIV.	155
Mi bien, que tardo fué a llegar, en buelo. Sone- to XXXVII.....	116
No bañes en el mar sagrado i cano. Elegía III...	99
No espero en mi dolor lo que desseo. Soneto LI....	153
No puedo sufrir más el dolor fiero. Soneto VII....	62
¡O breve don d' un agradable engaño. Soneto LXVII.	200
¡O cara perdición! ¡ô dulce engaño! Soneto XXXII	105
¡O cómo buela en alto mi desseo. Soneto XLIII..	136
Oíd atento el son d' el tierno canto. Estança I....	234
Orrido ivierno, que la luz serena. Soneto V.....	49
Osé i temí; mas pudo la osadía. Soneto I.....	45
Oye tú solo, eterno i sacro rio. Soneto XXIV.....	91
Pensé, mas fué engañoso pensamiento. Soneto III.	47
Pierdo tu culpa, Amor, pierdo engañado. Soneto L.	152

	PÁGS.
Pongan en tu sepulcro ¡ó flor d' España!. Soneto LXIX.....	206
Por un camino solo al sol abierto. Soneto XXXV..	114
¿Por qué renuevas este encendimiento. Soneto VIII.	63
Pura, bella, sũave Estrella mía. Soneto XXXIX..	118
¿Qué espíritu encendido Amor envía. Soneto XVI.	75
¿Quien osa desnudar la bella frente. Soneto XLVII.	140
Roxo sol, que con hacha luminosa. Soneto X.....	65
Rompió la prora en dura roca abierta. Soneto XLVIII.....	150
Ruvio Febo i crinado, qu' ascondido. Elegía X....	248
Salen mil pensamientos al encuentro. Soneto XXV.	92
Serena luz, en quien presente espira. Soneto XXXVIII.....	117
Si alguna vez mi pena. Canción III.....	108
Si el grave mal qu' el corazón me parte. Elegía I.	51
Si el presente dolor de vuestra pena. Elegía VII..	210
Si puede celebrar mi rudo canto. Soneto XX.....	79
Sigo por un desierto no tratado. Soneto LXXV....	222
Solo y medroso del peligro cierto. Soneto LXX....	207
Sũave Filomela, que tu llanto. Soneto XXVIII....	95
Subo, con tan gran peso quebrantado. Soneto XXVI.....	93
Suspiro i pruevo con la voz doliente. Soneto XI...	66
Temiendo tu valor, tu ardiente espada. Soneto LVI.	167
Trenças qu' en la serena i limpia frente. Soneto LXXX.....	260

	PÁGS.
Tú, que con la robusta i ancha frente. Soneto LXXIII.....	220
Venció las fuerças del Amor tirano. Soneto XXXIV	107
Vivi gran tiempo en confusión perdido. Soneto XL	119
Voi siguiendo la fuerça de mi hado. Soneto II....	46
Vos, celebrando al son de noble lira. Soneto LIX..	170
Voz de dolor i canto de gemido. Canción II.....	80
Ya el rigor importuno i grave ielo. Soneto LXV..	190
Ya qu' el sugeto reino Lusitano. Soneto LXIV.....	198
Yo bien pensara, quando el desdén justo. Soneto LXVIII.....	205
Yo vi unos bellos ojos, que hirieron. Soneto XIX.	78
Yo voi por esta solitaria tierra. Soneto XII.....	67
Zéfiro renovó en mi tierno pecho. Soneto XXII....	89



# ÍNDICE

	<u>Págs.</u>
<i>Introducción.</i> . . . . .	7
Canción en alabanza de la divina Magestad por la vitoria del señor don Juan. . . . .	25
Soneto I. . . . .	45
Soneto II. . . . .	46
Soneto III. . . . .	47
Soneto IV. . . . .	48
Soneto V. . . . .	49
Soneto VI. . . . .	50
Elegía I. . . . .	51
Soneto VII. . . . .	62
Soneto VIII. . . . .	63
Soneto IX. . . . .	64
Soneto X. . . . .	65
Soneto XI. . . . .	66
Soneto XII. . . . .	67
Elegía II. . . . .	68
Soneto XIII. . . . .	72
Soneto XIV. . . . .	73
Soneto XV. . . . .	74
Soneto XVI. . . . .	75
Soneto XVII. . . . .	76

	Págs.
Soneto XVIII. . . . .	77
Soneto XIX. . . . .	78
Soneto XX. . . . .	79
Canción II. . . . .	80
Soneto XXI. . . . .	88
Soneto XXII. . . . .	89
Soneto XXIII. . . . .	90
Soneto XXIV. . . . .	91
Soneto XXV. . . . .	92
Soneto XXVI. . . . .	93
Soneto XXVII. . . . .	94
Soneto XXVIII. . . . .	95
Soneto XXIX. . . . .	96
Soneto XXX. . . . .	97
Elegía III. . . . .	99
Soneto XXXI. . . . .	104
Soneto XXXII. . . . .	105
Soneto XXXIII. . . . .	106
Soneto XXXIV. . . . .	107
Canción III. . . . .	108
Soneto XXXV. . . . .	114
Soneto XXXVI. . . . .	115
Soneto XXXVII. . . . .	116
Soneto XXXVIII. . . . .	117
Soneto XXXIX. . . . .	118
Soneto XL. . . . .	119
Soneto XLI. . . . .	120
Elegía IV. . . . .	121
Soneto XLII. . . . .	134
Soneto XLIII. . . . .	136
Soneto XLIV. . . . .	137
Soneto XLV. . . . .	138
Soneto XLVI. . . . .	139

	Págs.
Soneto XLVII. . . . .	140
Canción IV. . . . .	141
Soneto XLVIII. . . . .	150
Soneto XLIX. . . . .	151
Soneto L. . . . .	152
Soneto LI. . . . .	153
Soneto LII. . . . .	154
Soneto LIII. . . . .	154
Soneto LIV. . . . .	155
Elegía V. . . . .	156
Soneto LV. . . . .	165
Soneto LVI. . . . .	167
Soneto LVII. . . . .	168
Soneto LVIII. . . . .	169
Soneto LIX. . . . .	170
Canción V. . . . .	171
Soneto LX. . . . .	178
Soneto LXI. . . . .	179
Soneto LXII. . . . .	179
Elegía VI. . . . .	181
Egloga venatoria. . . . .	189
Soneto LXIII. . . . .	197
Soneto LXIV. . . . .	198
Soneto LXV. . . . .	199
Soneto LXVI. . . . .	200
Soneto LXVII. . . . .	200
Canción VI. . . . .	201
Soneto LXVIII. . . . .	205
Soneto LXIX. . . . .	206
Soneto LXX. . . . .	207
Soneto LXXI. . . . .	208
Soneto LXXII. . . . .	209
Elegía VII. . . . .	210

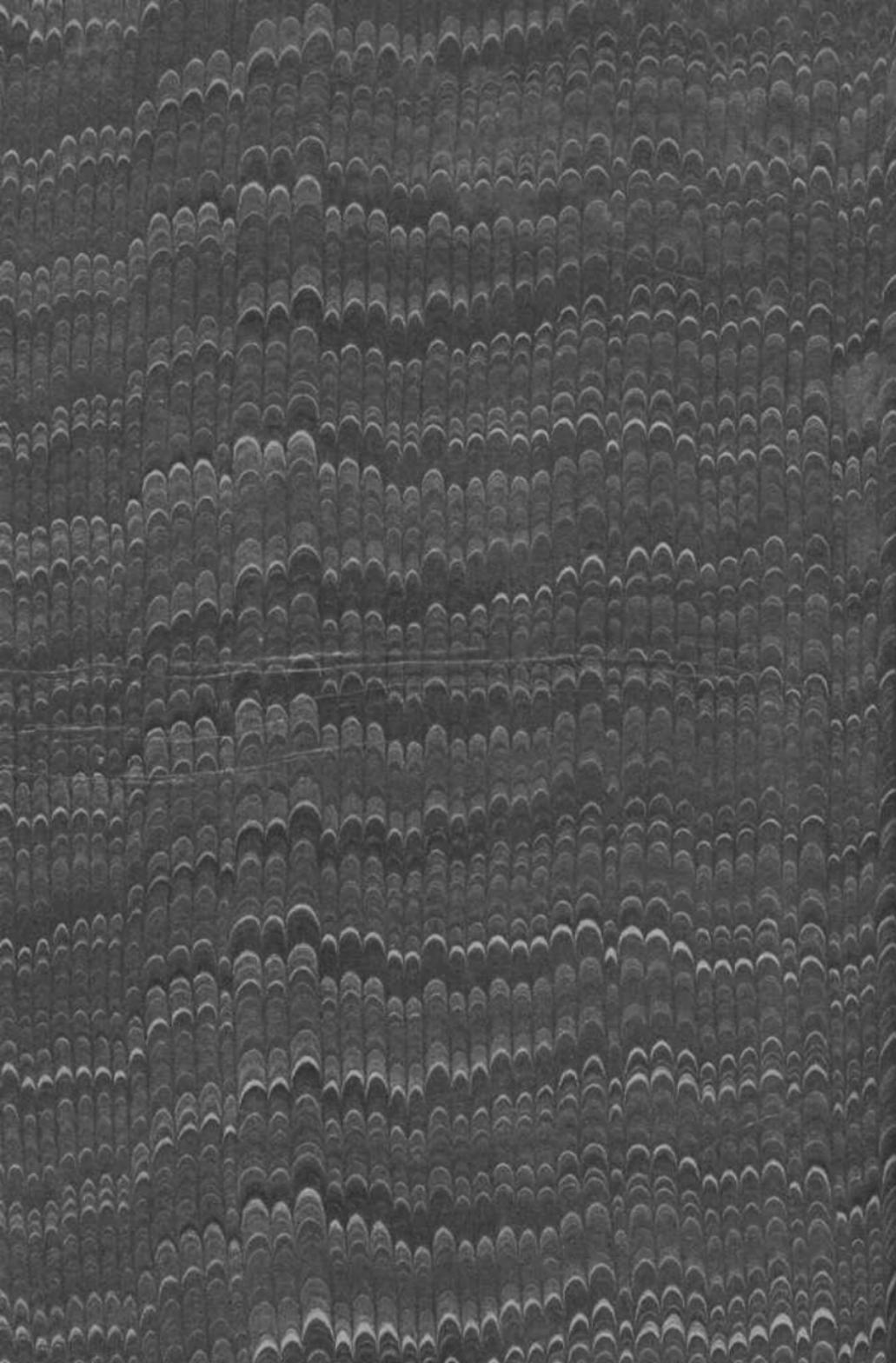
---

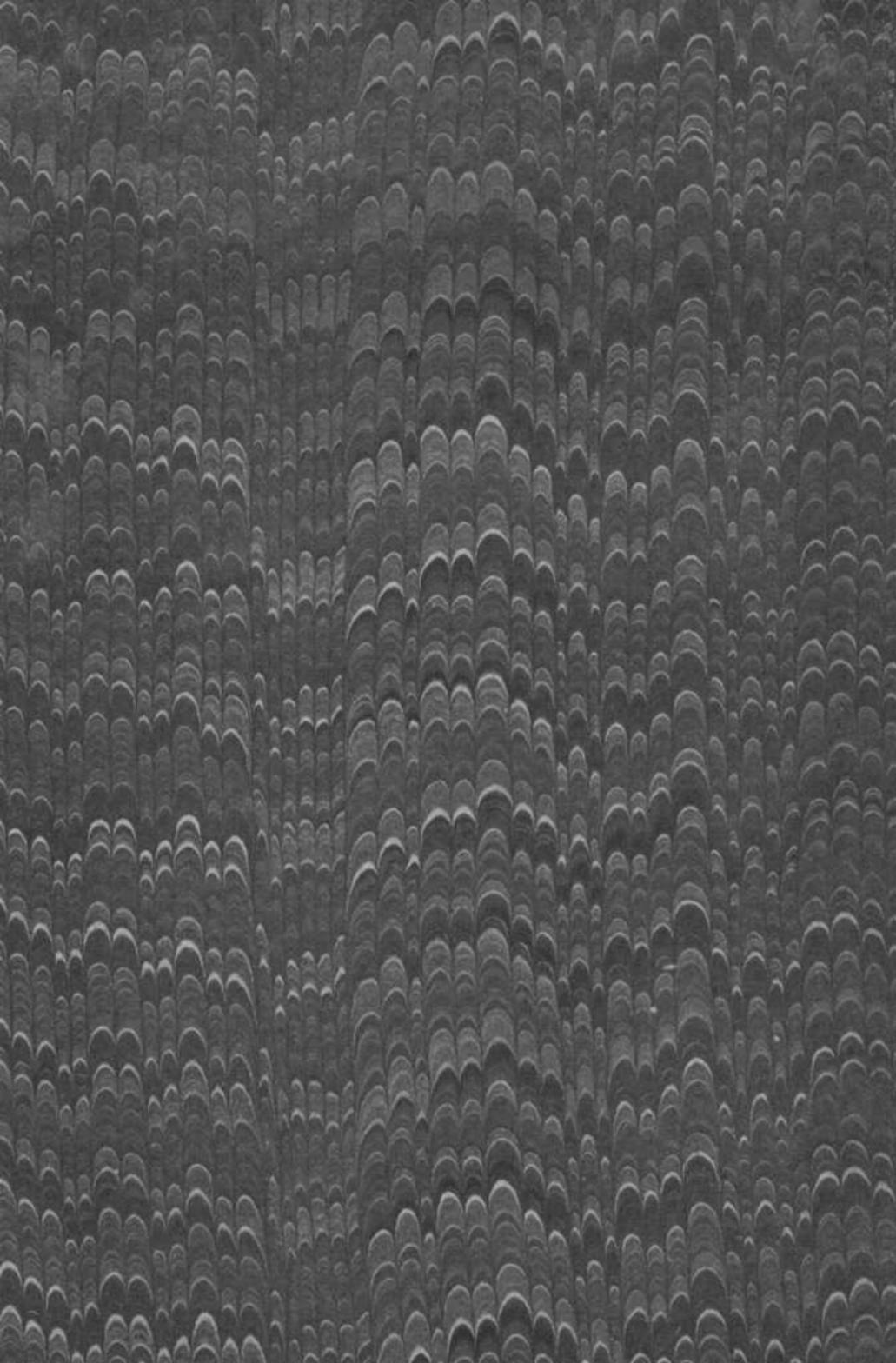
	<u>Págs.</u>
Soneto LXXIII. . . . .	220
Soneto LXXIV. . . . .	221
Soneto LXXV. . . . .	222
Soneto LXXVI. . . . .	222
Soneto LXXVII. . . . .	223
Soneto LXXVIII. . . . .	224
Canción VII. . . . .	225
Elegía VIII. . . . .	229
Estança I. . . . .	234
Elegía IX. . . . .	242
Soneto LXXIX. . . . .	248
Elegía X. . . . .	248
Canción VIII. . . . .	253
Soneto LXXX. . . . .	260
Elegía XI. . . . .	261

ESTE LIBRO SE ACABÓ DE IMPRIMIR  
EN LA TIPOGRAFÍA DE "CLÁSICOS CASTELLANOS"  
EL DÍA XXX DE MAYO  
DEL AÑO MCMXIV

36 €









CLÁSICOS  
CASTELLANOS

26

FERNANDO  
DE HERRERA

G 45633